

## 31.

### Kairāta

03013001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03013001a bhojāḥ pravrajitāñ śrutvā vṛṣṇayaś cāndhakaiḥ saha

i bhoja, e i vṛṣṇi assieme agli andhaka avendo udito che sconfitti,

03013001c pāṇḍavān duḥkhasamtaptān samājagmur mahāvane

e afflitti dal dolore erano i pāṇḍava si recarono nella grande foresta,

03013002a pāñcālasya ca dāyādā dhṛṣṭaketuś ca cedipaḥ

e i figli del re pāñcāla e Dhṛṣṭaketu re dei cedi,

03013002c kekayās ca mahāvīryā bhrātaro lokaviśrutāḥ

e i fratelli kekaya dal grande valore e celebrati al mondo,

03013003a vane te 'bhiyayuh pārthān krodhāmarśasamanvitāḥ

nella foresta si avvicinarono ai pārthādi, pieni di impazienza e rabbia,

03013003c garhayanto dhārtarāṣṭrān kiṃ kurma iti cābruvan

accusando i dhārtarāṣṭra: " che facciamo dunque?" così dicevano,

03013004a vāsudevaṃ puraskṛtya sarve te kṣatriyaṣabhāḥ

e messo avanti Vāsudeva tutti quei tori fra gli kṣatriya,

03013004c parivāryopaviviśur dharmarājam yudhiṣṭhīram

avvicinarono abbracciandolo il dharmarāja Yudhiṣṭhīra.

03013005 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

03013005a duryodhanasya karṇasya śakuneś ca durātmanaḥ

"il sangue di Duryodhana, di Karṇa, e del malvagio Śakuni,

03013005c duḥśāsanacaturthānām bhūmiḥ pāsyati śoṇitam

e di Duḥśāsana buon quarto, la terra vedrà,

03013006a tataḥ sarve 'bhiṣiñcāmo dharmarājam yudhiṣṭhīram

quindi tutti consacriamo il dharmarāja Yudhiṣṭhīra,

03013006c nikṛtyopacaran vadhya eṣa dharmāḥ sanātanaḥ

dalla frode essendo distrutto l'eterno dharma."

03013007 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03013007a pārthānām abhiṣaṅgeṇa tathā kruddhaṃ janārdanam

allora Janārdana irato per l'offesa fatta ai pārthādi,

03013007c arjunaḥ śamayām āsā didhakṣantam iva prajāḥ

come volesse ardere le creature, fu calmato da Arjuna,

03013008a samkruddhaṃ keśavaṃ dṛṣṭvā pūrvadeheṣu phalgunāḥ

Phalguna, avendo visto irato il Keśava nelle sue precedenti incarnazioni,

03013008c kirtayām āsa karmāṇi satyakīrter mahātmanaḥ

raccontava le imprese di quel grand'anima dalla celebrata sincerità,

03013009a puruṣasyāprameyasya satyasyāmitatejasāḥ

di quell'uomo incommensurabile, di quel sincero dall'infinito splendore,

03013009c prajāpatipater viṣṇor lokanāthasya dhīmataḥ

di Viṣṇu signore di Prajāpati, dell'intelligente Signore del mondo.

03013010 arjuna uvāca

Arjuna disse:

- 03013010a daśa varṣasahasrāṇi yatrasāyamṅr̥ho munīḥ  
“per diecimila anni come un muni che abita dove crede,
- 03013010c vyacaras tvam purā kṛṣṇa parvate gandhamādane  
tu prima o Kṛṣṇa, hai abitato la montagna di gandhamādana,
- 03013011a daśa varṣasahasrāṇi daśa varṣasātāni ca  
e per diecimila anni e dieci centinaia di anni,
- 03013011c puṣkareṣv avasaḥ kṛṣṇa tvam apo bhakṣayan purā  
tra i loti tu abitasti o Kṛṣṇa, un tempo, nutrendoti di acqua,
- 03013012a ūrdhvabāhur viśālāyām badaryām madhusūdana  
in ascesi a braccia alzate nella vasta badarī o uccisore di Madhu,
- 03013012c atiṣṭha ekapādena vāyubhakṣaḥ śataṁ samāḥ  
fosti fermo su un piede solo, per cento anni nutrendoti del vento,
- 03013013a apakṛṣṭottarāsaṅgaḥ kṛśo dhamanisamtataḥ  
abbassate le vesti, magro, sottile come una canna,
- 03013013c āsiḥ kṛṣṇa sarasvatyām satre dvādaśavārṣike  
fosti o Kṛṣṇa, in un sattrā di dodici anni sulla sarasvatī
- 03013014a prabhāsam cāpy athāsādyā tīrthaṁ puṇyajanocitam  
e pure quindi a prabhāsa sei arrivato, sacro tīrtha dalla gente celebrato,
- 03013014c tathā kṛṣṇa mahātejā divyaṁ varṣasahasrakam  
quindi o Kṛṣṇa, nel meraviglioso cielo per mille anni,
- 03013014e ātiṣṭhas tapa ekena pādena niyame sthitaḥ  
ti fermasti, fermo su un piede solo nell'obbligo del tapas,
- 03013015a kṣetrajñāḥ sarvabhūtānām ādir antaś ca keśava  
il conoscitore del campo tu sei o Keśava, l'inizio e la fine di tutti gli esseri,
- 03013015c nidhānam tapasām kṛṣṇa yajñas tvam ca sanātanaḥ  
tesoro delle ascesi tu sei o Kṛṣṇa, e l'eterno sacrificio,
- 03013016a nihatya narakam bhaumam āhṛtya maṅikūṇḍale  
avendo ucciso l'asura Naraka, il terragno, e presi i due gemmati orecchini,
- 03013016c prathamotpāditam kṛṣṇa medhyam aśvam avāsr̥jaḥ  
per primo celebrandolo o Kṛṣṇa tu inventasti l'aśvamedha,
- 03013017a kṛtvā tat karma lokānām ṛṣabhaḥ sarvalokajit  
questa azione avendo compiuta tu o toro dei mondi, il vincitore di ogni mondo,
- 03013017c avadhīsvam raṇe sarvān sametān daityadānavān  
tu uccidesti in battaglia tutti i daitya e i dānava riuniti insieme,
- 03013018a tataḥ sarveśvaratvam ca sampradāya śacīpateḥ  
quindi avendo fornito di ogni sovranità il marito di Śacī,
- 03013018c mānuṣeṣu mahābāho prādurbhūto 'si keśava  
tra gli uomini o grandi-braccia, sei apparso o Keśava,
- 03013019a sa tvam nārāyaṇo bhūtvā harir āsiḥ paramtapa  
tu Nārāyaṇa essendo stato ora sei Hari o distruttore di nemici,
- 03013019c brahmā somaś ca sūryaś ca dharmo dhātā yamo 'nalaḥ  
Brahmā e Soma, e Sūrya, e Dharma, Dhātṛ, Yama, e il fuoco,
- 03013020a vāyur vaiśravaṇo rudraḥ kālāḥ kham pṛthivī diśaḥ  
Vāyu, il figlio di Viśravaṇa, Rudra, il Tempo, il cielo, la terra, le regioni,
- 03013020c ajaś carācaraguruḥ sraṣṭā tvam puruṣottama  
increato, tu sei il guru di mobili e immobili, il creatore sei o migliore degli uomini,
- 03013021a turāyaṇādibhir deva kratubhir bhūridakṣiṇaiḥ  
o divino, con riti a cominciare dal turāyaṇā, e con larghe dakṣiṇa,

03013021c ayajo bhūritejā vai kṛṣṇa caitrarathe vane  
sacrificasti o Kṛṣṇa, dal largo splendore nella foresta curata da Citraratha,  
03013022a śataṃ śatasahasrāṇi suvarṇasya janārdana  
cento e centomila pesi d'oro o Janārdana,  
03013022c ekaikasmimś tadā yajñe paripūrṇāni bhāgaśaḥ  
in ciascuno dei sacrifici allora interamente distribuivi,  
03013023a aditer api putratvam etya yādavanandana  
ma divenuto figlio di Aditī, o rampollo degli yadu,  
03013023c tvam viṣṇur iti vikhyāta indrād avarajo bhuvi  
fosti chiamato sulla terra, tu Viṣṇu, il fratello minore di Indra,  
03013024a śisūr bhūtvā divam kham ca pṛthivīm ca paramtapa  
minuscolo diventato, il cielo, l'etere e la terra o distruttore di nemici,  
03013024c tribhir vikramaṇaiḥ kṛṣṇa krāntavān asi tejasā  
in tre passi o Kṛṣṇa, copristi col tuo potere,  
03013025a samprāpya divam ākāśam ādityasadane sthitaḥ  
raggiunto il cielo e l'etere, fermo nella dimora del sole,  
03013025c atyarocaś ca bhūtātman bhāskaram svena tejasā  
sorpasavi o anima degli esseri, l'astro luminoso col tuo splendore,  
03013026a sādītā mauravāḥ pāsā nisundanarakau hatau  
distrutti i legami di Muru, avendo ucciso i due Nisunda e Naraka,  
03013026c kṛtaḥ kṣemaḥ punaḥ panthāḥ puram prāgjyotiṣam prati  
sicure le strade di nuovo facesti, verso la città di prāgjyotiṣa,  
03013027a jārūthyām āhutiḥ krāthaḥ śisupālo janaiḥ saha  
a Jārūthī, Āhuti, Krātha, e Śisupāla con la sua gente,  
03013027c bhīmasenaś ca śaibyaś ca śatadhanvā ca nirjitaḥ  
e Bhīmasena e il re dei śibi e Śatadhanvan vincesti,  
03013028a tathā parjanyaḥoṣeṇa rathenādityavarcaśā  
quindi col tuo carro dal rumore del tuono, splendido come il sole,  
03013028c avākṣir mahiṣīm bhojyām raṇe nirjitya rukmiṇam  
portasti la tua regina bhoja in battaglia avendo vinto Rukmin,  
03013029a indradymno hataḥ kopād yavanaś ca kaśerumān  
Indradymna fu ucciso con ira e lo yavana Kaśerumat,  
03013029c hataḥ saubhapatīḥ śālvas tvayā saubham ca pātitam  
da te fu ucciso Śālva signore di saubha, e abbattuta saubha,  
03013030a irāvatyām tathā bhojaḥ kārtavīryasamo yudhi  
poi ad irāvati Bhoja, simile a Kārtavīrya in battaglia,  
03013030c gopatis tālaketuś ca tvayā vinihatāv ubhau  
e Gopati, e Tālaketu entrambi furono da te abbattuti,  
03013031a tām ca bhogavatīm puṇyām ṛṣikāntām janārdana  
e acquistata per te la santa città amata dai ṛṣi o Janārdana,  
03013031c dvārakām ātmasāt kṛtvā samudram gamayiṣyasi  
dvārakā dalla forma ad anello nel mare la sommergerai,  
03013032a na krodho na ca mātsaryam nāṅṛtaṃ madhusūdana  
non ira non invidia e non falsità o uccisore di Madhu,  
03013032c tvayi tiṣṭhati dāsārha na nṛśaṃsyam kuto 'nṛju  
in te è radicata, o dāsārha, non la crudeltà, come puo esserci malizia?  
03013033a āśīnam cittamadhye tvām dīpyamānam svatejasā  
a te seduto immerso nei pensieri, luminoso per proprio splendore,  
03013033c āgamyā ṛṣayaḥ sarve 'yācantābhayam acyuta

tutti i ṛṣi venuti chiedono senza paura o incrollabile,  
03013034a yugānte sarvabhūtāni saṁkṣipyā madhusūdana  
alla fine di uno yuga tutti gli esseri distruggendo o uccisore di Madhu,  
03013034c ātmany evātmasāt kṛtvā jagad āsse paramtapa  
in te stesso stai, avendo assorbito in te l'universo o distruttore di nemici,  
03013035a naivaṁ pūrve nāpare vā kariṣyanti kṛtāni te  
né persone prima di te o altri faranno le cose così fatte da te,  
03013035c karmāṇi yāni deva tvam bāla eva mahādhyute  
le imprese che tu o divino, da fanciullo o glorioso,  
03013036a kṛtavān puṇḍarikākṣa baladevasahāyavān  
compisti o occhi di loto, accompagnato da Baladeva,  
03013036c vairājabhavane cāpi brahmanā nyavasah saha  
e anche nella dimora di Brahmā, assieme a lui risiedi.”  
03013037 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03013037a evam uktvā tadātmānam ātmā kṛṣṇasya pāṇḍavaḥ  
così lo stesso pāṇḍava avendo parlato della natura di Kṛṣṇa,  
03013037c tūṣṇim āsit tataḥ pārtham ity uvāca janārdanaḥ  
silenzioso divenne allora e così parlò allora al pṛthāde Janārdana:  
03013038a mamaiva tvam tavaivāham ye madīyās tavaiva te  
“tu sei mio e io tuo, e quanto mi appartiene è tuo,  
03013038c yas tvām dveṣṭi sa mām dveṣṭi yas tvām anu sa mām anu  
chi ti odia pure me odia, e chi ti è vicino è vicino a me,  
03013039a naraḥ tvam asi durdharṣa harir nārāyaṇo hy aham  
tu sei Nara, difficile da conquistare, io sono Hari Nārāyaṇa,  
03013039c lokāl lokam imaṁ prāptau naranārāyaṇāv ī  
i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa di mondo in mondo giunti a questo,  
03013040a ananyaḥ pārtha mattas tvam aham tvattaś ca bhārata  
non altro che da me tu, e io da te o bhārata,  
03013040c nāvayor antaram śakyaṁ vedituṁ bharatarṣabha  
non dentro di noi due qualcuno può vedere o toro dei bharata.”  
03013041a tasmin vīrasamāvāye saṁrabdheṣv atha rājasu  
in questa riunione di eroi, di re eccitati dall'ira,  
03013041c dhṛṣṭadyumnamukhair vīrair bhrātr̥bhiḥ parivāritā  
circondata dagli eroi suoi fratelli, a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,  
03013042a pāñcālī puṇḍarikākṣam āsīnam yādavaiḥ saha  
la pāñcālī a lui dagli occhi di loto, seduto assieme agli yadu,  
03013042c abhigamyābravīt kṛṣṇā śaraṇyaṁ śaraṇaiṣiṇī  
avvicinatasi, disse Kṛṣṇā, presso di lui cercando protezione:  
03013043a pūrve prajānisarge tvām āhur ekaṁ prajāpatim  
“nella primeva creazione delle creature te dicono essere il solo Prajāpati,  
03013043c sraṣṭāraṁ sarvabhūtānām asito devalo 'bravīt  
Asito Devala disse che sei il creatore di tutti gli esseri,  
03013044a viṣṇus tvam asi durdharṣa tvam yajño madhusūdana  
tu sei Viṣṇu, o inconquistabile, tu il sacrificio o uccisore di Madhu,  
03013044c yaṣṭā tvam asi yaṣṭavyo jāmadagnyo yathābravīt  
tu il sacrificante sei, colui che si deve adorare, come disse il figlio di Jamadagni,  
03013045a ṛṣayas tvām kṣamām āhuḥ satyaṁ ca puruṣottama  
i ṛṣi ti chiamano la pazienza e la verità o migliore degli uomini,

03013045c satyād yajño 'si sambhūtaḥ kaśyapas tvām yathābravīt  
dalla verità il sacrificio che è sorto sei, come disse di te Kaśyapa,  
03013046a sādhyānām api devānām vasūnām īśvareśvaraḥ  
signore del Vāsava, degli dèi e pure dei sādhya,  
03013046c lokabhāvana lokeśa yathā tvām nārado 'bravīt  
il benefattore del mondo, e il Signore del mondo, come di te Nārada disse,  
03013047a divaṁ te śirasā vyāptaṁ padbhyāṁ ca pṛthivī vibho  
il cielo con la testa raggiungi e la terra coi piedi o illustre,  
03013047c jaṭharaṁ te ime lokāḥ puruṣo 'si sanātanaḥ  
i mondi sono il tuo addome, tu sei il Puruṣa eterno,  
03013048a vidyātapo 'bhitaptānām tapasā bhāvitātmanām  
sei il tapas della scienza, di quelli che si affliggono col tapas,  
03013048c ātma darśanasiddhānām ṛṣiṇām ṛṣisattama  
dei ṛṣi che si perfezionano nella visione dell'anima, o migliore dei ṛṣi,  
03013049a rājarsīṇām puṇyaktām āhaveṣv anivartinām  
dei rājarsī coraggiosi purificati nei sacrifici,  
03013049c sarvadharmopannānām tvām gatiḥ puruṣottama  
forniti di ogni dharma tu sei la meta o migliore degli uomini,  
03013050a tvām prabhuḥ tvām vibhuḥ tvām bhūr ātmabhūḥ tvām sanātanaḥ  
tu il potente tu l'illustre, tu l'universo, tu il non-nato, tu l'eterno,  
03013050c lokapālās ca lokās ca nakṣatrāṇi diśo daśa  
e i lokapāla, e i mondi, e le costellazioni, e le dieci direzioni,  
03013050e nabhaś candraś ca sūryaś ca tvayi sarvaṁ pratiṣṭhitam  
il cielo e la luna e il sole in te tutto è radicato,  
03013051a martyatā caiva bhūtānām amaratvaṁ divaukasām  
la mortalità dei viventi e l'immortalità dei celesti,  
03013051c tvayi sarvaṁ mahābāho lokakāryaṁ pratiṣṭhitam  
agni azione del mondo è in te è radicata o grandi-braccia,  
03013052a sā te 'haṁ duḥkham ākhyāsyē praṇayān madhusūdana  
io stessa per l'affetto tuo ti racconterò del mio dolore o uccisore di Madhu,  
03013052c īśas tvām sarvabhūtānām ye divyā ye ca mānuṣāḥ  
tu sei il signore di tutti gli esseri, sia divini che umani,  
03013053a kathaṁ nu bhāryā pāṛthānām tava kṛṣṇa sakhī vibho  
come dunque la moglie dei pāṛthādi e tua amica o illustre Kṛṣṇa,  
03013053c dhṛṣṭadyumnaśya bhaginī sabhām kṛṣyeta mādrśī  
e sorella di Dhṛṣṭadyumna, una come me può essere trascinata nell'assemblea?  
03013054a strīdharminī vepamānā rudhireṇa samukṣitā  
una donna mestruata, tremante, imbrattata di sangue,  
03013054c ekavastrā vikṛṣṭāsmi duḥkhitā kurusaṁsadi  
con una sola veste, io fui trascinata piena di dolore nell'assemblea dei kuru,  
03013055a rājamadhye sabhāyām tu rajasābhisamīritām  
in mezzo ai re nel padiglione fatta girare impura per il mestruo,  
03013055c drṣṭvā ca mām dhārtarāṣṭrāḥ prāhasan pāpacetasah  
e vedendomi i dhārtarāṣṭra malvagi ridevano,  
03013056a dāsibhāvena bhoktuṁ mām īṣus te madhusūdana  
essi volevano godere di me al modo di una schiava o uccisore di Madhu,  
03013056c jīvatsu pāṇḍuputreṣu pāñcāleṣv atha vṛṣṇiṣu  
essendo ancora vivi i figli di Pāṇḍu, i pāñcāla e i vṛṣṇi,  
03013057a nanv ahaṁ kṛṣṇa bhīṣmasya dhṛtarāṣṭrasya cobhayoḥ

non sono io o Kṛṣṇa, di entrambi, sia di Bhīṣma che di Dhṛtarāṣṭra  
03013057c snuṣā bhavāmi dharmeṇa sāhaṁ dāsikṛtā balāt  
nuora secondo il dharma? io dunque devo esser fatta schiava con la forza?  
03013058a garhaye pāṇḍavāṁs tv eva yudhi śreṣṭhān mahābalān  
io rimprovero i pāṇḍava i migliori e più forti in battaglia,  
03013058c ye kliśyamānām prekṣante dharmapatnīm yaśasvinīm  
i quali me videro molestata, loro moglie legittima e celebrata,  
03013059a dhig balaṁ bhīmasenasya dhik pārthasya dhanuṣmatām  
vergogna alla forza di Bhīmasena, vergogna all'abilità di arciere del pṛthāde,  
03013059c yau mām viprakṛtām kṣudhair marṣayetām janārdana  
che entrambi tollerarono che io fossi offesa dai vili o Janārdana,  
03013060a śāśvato 'yaṁ dharmapathaḥ sadbhir ācaritaḥ sadā  
sempre fu percorsa dai virtuosi questa eterna via del dharma,  
03013060c yad bhāryām parirakṣanti bhartāro 'lpabalā api  
che la moglie sia protetta dai mariti pur anche deboli,  
03013061a bhāryāyām rakṣyamāṇāyām prajā bhavati rakṣitā  
proteggendo la moglie la progenie ne è protetta,  
03013061c prajāyām rakṣyamāṇāyām ātmā bhavati rakṣitaḥ  
proteggendo la progenie sé stesso viene protetto,  
03013062a ātmā hi jāyate tasyām tasmāj jāyā bhavaty uta  
se stesso nasce in essa perciò colei che fa nascere diviene essa,  
03013062c bhartā ca bhāryayā rakṣyaḥ kathaṁ jāyān mamodare  
e il marito dalla moglie è protetto come per esser nato dal suo grembo,  
03013063a nanv ime śaraṇam prāptān na tyajanti kadā cana  
mai in nessun modo i pāṇḍava abbandonano quelli che giungono per protezione,  
03013063c te mām śaraṇam āpannām nānvapadyanta pāṇḍavāḥ  
ma essi me bisognosa di protezione trascurarono,  
03013064a pañceme pañcabhir jātāḥ kumārās cāmitaujasāḥ  
da quei cinque, sono nati cinque principi di illimitato splendore,  
03013064c eteṣām apy avekṣārtham trātavyāsmi janārdana  
e anche solo guardando ad essi io dovrei essere protetta o Janārdana,  
03013065a prativindhyo yudhiṣṭhirāt sutasomo vṛkodarāt  
Prativindhya, da Yudhiṣṭhira, Sutasoma, da Ventre-di-lupo,  
03013065c arjunāc chrutakīrtis tu śatānikas tu nākuliḥ  
da Arjuna Śrutakīrti, e Śatānika è il figlio di Nakula,  
03013066a kaniṣṭhāc chrutakarmā tu sarve satyaparākramāḥ  
e Śrutakarman dal più giovane, tutti di sincero coraggio,  
03013066c pradyumno yādṛśaḥ kṛṣṇa tādrśās te mahārathāḥ  
qual'è Pradyumna, o Kṛṣṇa, tali essi sono grandi sul carro,  
03013067a nanv ime dhanuṣi śreṣṭhā ajeyā yudhi śātravaiḥ  
mai questi migliori degli arcieri possono essere sconfitti in battaglia dai nemici,  
03013067c kimarthaṁ dhārtarāṣṭrāṇām sahante durbaliyasām  
in che modo possono sopportare l'offesa dei più deboli dhārtarāṣṭra?  
03013068a adharmeṇa hṛtaṁ rājyaṁ sarve dāsāḥ kṛtās tathā  
portato via il regno ingiustamente, e fatti tutti schiavi,  
03013068c sabhāyām parikṣṭhāham ekavastrā rajasvalā  
nell'assemblea io fui trascinata con una sola veste e mestruata,  
03013069a nādhijyam api yac chakyaṁ kartum anyena gāṇḍivam  
nessun'altro è capace di attaccare la corda al gāṇḍiva,

03013069c anyatrārjunabhīmābhyām tvayā vā madhusūdana  
eccetto Arjuna, Bhīma, oppure tu o uccisore di Madhu,  
03013070a dhig bhīmasenasya balaṁ dhik pārthasya ca gāṇḍivam  
vergogna alla forza di Bhīmasena, vergogna al gāṇḍiva del pṛthāde,  
03013070c yatra duryodhanaḥ kṛṣṇa muhūrtam api jīvati  
dove Duryodhana, o Kṛṣṇa, anche solo per un secondo vince,  
03013071a ya etān ākṣipad rāṣṭrāt saha mātrāvihimsakān  
il quale danneggiandoli li allontanava dal regno assieme alla madre,  
03013071c adhīyānān purā bālān vratasthān madhusūdana  
quando ancora erano fanciulli, studenti fermi nei voti,  
03013072a bhojane bhīmasenasya pāpaḥ prākṣepayad viṣam  
nel pasto di Bhīmasena il malvagio mescolava del veleno,  
03013072c kālakūṭaṁ navam tīkṣṇam sambhṛtaṁ lomaharṣaṇam  
novello kālakūṭa, virulento, orribilmente mescolato,  
03013073a taj jīṛṇam avikāreṇa sahānna janārdana  
questo digeriva assieme al cibo di altra natura o Janārdana,  
03013073c saśeṣatvān mahābāho bhīmasya puruṣottama  
con tutto il resto il grandi-braccia Bhīma, o migliore degli uomini,  
03013074a pramāṇakoṭyām viśvastaṁ tathā suptaṁ vṛkodaram  
dopo questa grande prova, addormentatosi l'ignaro Ventre-di-lupo,  
03013074c baddhvainaṁ kṛṣṇa gaṅgāyām prakṣipyā punar āvrajat  
legatolo o Kṛṣṇa, e gettatolo nella Gaṅgā, il vile ritornava di nuovo a casa,  
03013075a yadā vibuddhaḥ kaunteyaḥ tadā saṁchidya bandhanam  
quando fu sveglio il kuntide allora recise le corde,  
03013075c udatiṣṭhan mahābāhur bhīmaseno mahābalaḥ  
usciva allora il grandi-braccia Bhīmasena il fortissimo,  
03013076a āśviṣaiḥ kṛṣṇasarpaiḥ suptaṁ cainam adamśayat  
e lui addormentato faceva mordere da neri serpenti velenosi  
03013076c sarveṣv evāṅgadeśeṣu na mamāra ca śatruhā  
in ogni parte delle membra e non moriva egli ucciso dal nemico  
03013077a pratibuddhas tu kaunteyaḥ sarvān sarpān apothayat  
svegliatosi il kuntide tutti i serpenti distruggeva,  
03013077c sārathim cāsya dayitam apahastena jaghnivān  
e con il dorso della mano uccideva il di lui favorito auriga  
03013078a punaḥ suptān upādhākṣid bālakān vāraṇāvate  
di nuovo addormentati i fanciulli bruciava a vāraṇāvata  
03013078c śayānān āryayā sārđham ko nu tat kartum arhati  
a letto giacenti assieme alla regina, chi mai può fare ciò?  
03013079a yatrāryā rudatī bhītā pāṇḍavān idam abravīt  
quando la regina lamentandosi spaventata questo disse ai pāṇḍava,  
03013079c mahad vyasanam āpannā śikhinā parivāritā  
da grande sventura afflitta, circondata dal fuoco,  
03013080a hā hatāsmi kuto nv adya bhavec chāntir ihānalāt  
'oh! uccisa sono dove ora può esservi salvezza dal fuoco?  
03013080c anāthā vinaśiṣyāmi bālakaiḥ putrakaiḥ saha  
senza protezione io morirò assieme ai figli fanciulli.'  
03013081a tatra bhīmo mahābāhur vāyuegaparākramaḥ  
allora Bhīma il grandi-braccia, fornito della forza del vento,  
03013081c āryām āśvāsayām āsa bhrātṛmś cāpi vṛkodaraḥ

la regina e i fratelli incoraggiava Ventre-di-lupo:  
03013082a vainateyo yathā pakṣī garuḍaḥ patatām varaḥ  
'come l'uccello Garuda figlio di Vinatā, il migliore dei volanti,  
03013082c tathaivābhipatiṣyāmi bhayaṁ vo neha vidyate  
in questo modo io volerò non abbiate qui paura.'  
03013083a āryām aṅkena vāmena rājānaṁ dakṣiṇena ca  
e la regina sull'anca sinistra e il re sulla destra,  
03013083c amsayoś ca yamau kṛtvā pṛṣṭhe bībhatsu eva ca  
e messi i gemelli sulle spalle e il bībhatsu sulla schiena  
03013084a sahasotpatya vegena sarvān ādāya vīryavān  
veloce correndo con forza tutti portando il valoroso,  
03013084c bhrātṛṇ āryām ca balavān mokṣayām āsa pāvakāt  
e i fratelli e la regina, quel forte liberava dal fuoco,  
03013085a te rātrau prasthitāḥ sarve mātṛā saha yaśasvinaḥ  
tutti loro partiti di notte assieme alla madre i gloriosi,  
03013085c abhyagacchan mahāranyaṁ hiḍimbavanam antikāt  
arrivarono in una grande foresta vicino alla foresta di Hiḍimba,  
03013086a śrāntāḥ prasuptās tatreme mātṛā saha suduḥkhitāḥ  
là essi stanchi, pieni di dolore caddero addormentati assieme alla madre,  
03013086c suptānś cainān abhyagacchad dhiḍimbā nāma rākṣasī  
a loro addormentati si avvicinò allora una rākṣasī di nome Hiḍimbā,  
03013087a bhīmasya pādaḥ kṛtvā tu sva utsaṅge tato balāt  
e presi i piedi di Bhīma allora sul proprio grembo allora con forza,  
03013087c paryamardata saṁhr̥ṣṭā kalyāṇī mṛdupāṇinā  
li massaggiava felice la splendida con morbida mano,  
03013088a tām abudhyad ameyātmā balavān satyavikramaḥ  
la vedeva svegliandosi quello spirito inconfondibile, il forte, di sincero valore,  
03013088c paryapṛcchac ca tām bhīmaḥ kim ihecchasy anindite  
e a lei chiedeva Bhīma: 'cosa vuoi qui o irreprensibile?'  
03013089a tayoh śrutvā tu kathitam āgacchad rākṣasādhamāḥ  
dei due udendo i discorsi s'avvicinava il vile rākṣasa,  
03013089c bhīmarūpo mahānādān visrjan bhīmadarśanaḥ  
di terribile forma, grandi urla lanciando terribile a vedersi:  
03013090a kena sārđham kathayasi ānayainaṁ mamāntikam  
'con chi parli? portalo vicino a me,  
03013090c hiḍimbe bhakṣayiṣyāvo na ciraṁ kartum arhasi  
o Hiḍimbā, noi due lo mangeremo, non devi metterci troppo.'  
03013091a sā kṛpāsaṅgrhītena hṛdayena manasvinī  
la virtuosa col cuore pieno di compassione,  
03013091c nainam aicchat tadākhyātum anukrośād aninditā  
non voleva allora l'irreprensibile rivelarlo per tenerezza,  
03013092a sa nādān vinadan ghorān rākṣasaḥ puruṣādakaḥ  
il rākṣasa mangiatore di uomini, lanciando terribili urla,  
03013092c abhyadravata vegena bhīmasenaṁ tadā kila  
assaliva violentemente allora Bhīmasena,  
03013093a tam abhidrutya saṁkrudho vegena mahatā balī  
lui avendo attaccato irato con grande violenza il forte,  
03013093c agr̥hṇāt pāṇinā pāṇim bhīmasenasya rākṣasaḥ  
il rākṣasa afferrava con la mano la mano di Bhīmasena,



03013094a indrāśanisamasparśam vajrasamhananam dṛḍham  
al contatto simile al fulmine, ferma e solida come la folgore,  
03013094c samhatya bhīmasenāya vyākṣipat sahasā karam  
allacciato a Bhīmasena violentemente allungava la mano,  
03013095a gr̥hitam pāṇinā pāṇim bhīmaseno 'tha rakṣasā  
Bhīmasena, essendo afferrata la mano con la propria dal rakṣas,  
03013095c nāmṛṣyata mahābāhus tatrākṛudhyad vṛkodarah  
non lo tollerava il grandi-braccia, e allora si infuriava Ventre-di-lupo,  
03013096a tatrāsīt tumulam yuddham bhīmasenahiḍimbayoḥ  
là sorse una tumultuosa lotta tra Bhīmasena e Hiḍimba,  
03013096c sarvāstraviduṣor ghoram vṛtravāsavayor iva  
terribile fra quei due esperti di ogni arma come quella di Indra e Vṛtra,  
03013097a hatvā hiḍimam bhīmo 'tha prasthito bhrātṛbhiḥ saha  
ucciso che ebbe Hiḍimba, Bhīma, partito assieme ai fratelli,  
03013097c hiḍimbām agrataḥ kṛtvā yasyām jāto ghaṭotkacaḥ  
avanti avendo messo Hiḍimbā dalla quale nacque Ghaṭotkaca,  
03013098a tataś ca prādravan sarve saha mātrā yaśasvinaḥ  
quindi tutti i gloriosi assieme alla madre partivano,  
03013098c ekacakrām abhimukhāḥ samvṛtā brāhmaṇavrajaiḥ  
verso ekacakrā confusi tra itineranti brahmani,  
03013099a prasthāne vyāsa eṣām ca mantrī priyahito 'bhavat  
e lungo il loro viaggio Vyāsa li consigliava per il loro bene,  
03013099c tato 'gacchann ekacakrām pāṇḍavāḥ samśitavratāḥ  
quindi andarono ad ekacakrā i pāṇḍava con fermi voti,  
03013100a tatrāpy āsādayām āsur bakam nāma mahābalam  
e là pure incontrarono quel fortissimo di nome Baka,  
03013100c puruṣādam pratibhayam hiḍimbenaiva sammitam  
spaventoso mangiatore di uomini simile per misura a Hiḍimba,  
03013101a tam cāpi vinihatyogam bhīmaḥ praharatām varaḥ  
e pure quel crudele avendo ucciso, Bhīma il migliore degli assalitori,  
03013101c sahito bhrātṛbhiḥ sarvair drupadasya puram yayau  
assieme a tutti i fratelli andarono alla città di Drupada,  
03013102a labdhāham api tatraiva vasatā savyasācinā  
e pure io fui ottenuta dall'ambidestro che là risiedeva,  
03013102c yathā tvayā jitā kṛṣṇa rukmiṇī bhīsmakātmajā  
come da te o Kṛṣṇa fu vinta Rukmiṇī la figlia di Bhīsmaka,  
03013103a evam suyuddhe pārthena jitāham madhusūdana  
così nella bella impresa dal pṛthāde io fui vinta o uccisore di Madhu,  
03013103c svayamvare mahat karma kṛtvā nasukaram paraiḥ  
una grande azione avendo fatto nello svayamvara, difficile per gli altri,  
03013104a evam kleśaiḥ subahubhiḥ kliśyamānāḥ suduḥkhitāḥ  
così da molte sventure tormentati, grandemente addolorati,  
03013104c nivasāmāryayā hināḥ kṛṣṇa dhaumyapuraḥsarāḥ  
viviamo privi della regina o Kṛṣṇa, preceduti da Dhaumya,  
03013105a ta ime simhavikrāntā vīryeṇābhyadhikāḥ paraiḥ  
questi dal passo di leoni, superiori ai nemici per valore,  
03013105c vihinaiḥ parikliśyantīm samupekṣanta mām katham  
come hanno potuto sopportare di vedermi tormentata da dei vili?  
03013106a etādṛśāni duḥkhāni sahante durbalīyasām

sopportare tali dolori da uomini più deboli,  
 03013106c dīrghakālam pradiptāni pāpānām kṣudrakarmaṇām  
 a lungo accesi, da malvagi che vilmente agivano,  
 03013107a kule mahati jātāsmi divyena vidhinā kila  
 in una grande famiglia io sono nata, con mezzi divini,  
 03013107c pāṇḍavānām priyā bhāryā snuṣā pāṇḍor mahātmanah  
 e l'amata moglie io sono dei pāṇḍava e nuora di Pāṇḍu grand'anima,  
 03013108a kacagraham anuprāptā sāsmi kṛṣṇa varā satī  
 presa per i capelli fui io o Kṛṣṇa, eccellente e virtuosa,  
 03013108c pañcānām indrakalpānām prekṣatām madhusūdana  
 mentre questi cinque simili ad Indra, guardavano o uccisore di Madhu.”  
 03013109a ity uktvā prārudat kṛṣṇā mukhaṁ pracchādya pāṇinā  
 così avendo parlato piangeva Kṛṣṇā, la bocca coprendosi con la mano,  
 03013109c padmakōśaparakāśena mṛdunā mṛdubhāṣiṇī  
 delicata in forma di calice di loto e dolcemente parlando,  
 03013110a stanāv apatitau pīnau sujātau śubhalakṣaṇau  
 i due larghi sodi seni ben fatti, segnati da ogni bellezza,  
 03013110c abhyavarṣata pāñcālī duḥkhajair aśrubindubhiḥ  
 copriva la pāñcālī con gocce di lacrime nate dal dolore,  
 03013111a cakṣuṣī parimārjantī niḥśvasantī punaḥ punaḥ  
 togliendosi le lacrime dagli occhi e sospirando ripetutamente,  
 03013111c bāṣpapūrṇena kaṇṭhena kruddhā vacanam abravīt  
 con la gola piena di lacrime, furiosa questo discorso disse:  
 03013112a naiva me patayaḥ santi na putrā madhusūdana  
 “ per me non c'erano i mariti, non i figli o uccisore di Madhu,  
 03013112c na bhrātaro na ca pitā naiva tvaṁ na ca bāndhavāḥ  
 non fratelli e non il padre né tu, né i parenti,  
 03013113a ye mām viprakṛtām kṣudrair upekṣadhvaṁ viśokavat  
 che guardassero a me offesa da dei vili per liberarmi dalla sofferenza,  
 03013113c na hi me śāmyate duḥkhaṁ karṇo yat prāhasat tadā  
 nessuno calmava il mio dolore che Karṇa derideva allora.”  
 03013114a athainām abravīt kṛṣṇas tasmin vīrasamāgame  
 così rispondeva a lei Kṛṣṇa in quell'assemblea di eroi:  
 03013114c rodiṣyanti striyo hy evaṁ yeṣām kruddhāsi bhāmini  
 “le donne di quelli per cui sei furiosa si lamenteranno o splendida,  
 03013115a bibhatsuśarasamchannāñ ṣoṇitaughapariplutān  
 fatti a pezzi dalle frecce di Bībhatsu, sommersi da un torrente di sangue,  
 03013115c nihatañ jīvitam tyaktvā śayānān vasudhātale  
 uccisi abbandoneranno la vita giacendo sulla faccia della terra,  
 03013116a yat samartham pāṇḍavānām tat kariṣyāmi mā śucaḥ  
 quanto sia utile per i pāṇḍava, questo io farò non temere,  
 03013116c satyaṁ te pratijānāmi rājñām rājñī bhaviṣyasi  
 in verità te prometto che sarai regina dei re,  
 03013117a pated dyaaur himavāñ śīryet pṛthivī śakalībhavet  
 cadesse il cielo, l'himavat si spezzasse, la terra andasse in pezzi,  
 03013117c śuṣyēt toyanidhiḥ kṛṣṇe na me moghaṁ vaco bhavet  
 si seccasse l'oceano, o Kṛṣṇā le mie parole non saranno vane.”  
 03013118 dhṛṣṭadyumna uvāca  
 Dhṛṣṭadyumna disse:

03013118a ahaṁ droṇaṁ haniṣyāmi śikhaṇḍī tu pitāmahaṁ  
 “io Droṇa ucciderò e Śikhaṇḍin il patriarca,

03013118c duryodhanaṁ bhīmasenaḥ karṇaṁ hantā dhanamjayah  
 Bhīmasena ucciderà Duryodhana e il Conquista-ricchezza Karṇa,

03013119a rāmakṛṣṇau vyapāsṛitya ajeyāḥ sma śucismite  
 affidandoci a Rāma e Kṛṣṇa, invincibili siamo o bel sorriso,

03013119c api vṛtrahaṇā yuddhe kiṁ punar dhṛtarāṣṭrajaiḥ  
 in battaglia, anche contro l'uccisore di Vṛtra, come no, contro i figli di dhṛtarāṣṭra?”

03013120 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

03013120a ity ukte 'bhīmukhā vīrā vāsudevam upasthitā  
 così apostrofati tutti i valorosi volsero la faccia verso Vāsudeva,

03013120c teṣāṁ madhye mahābāhuḥ keśavo vākyam abravīt  
 e in mezzo a questi il grandi-braccia, il Lunghi-capelli queste parole disse:

03014001 vāsudeva uvāca  
 Vāsudeva disse:

03014001a nedaṁ kṛcchram anuprāpto bhavān syād vasudhādhipa  
 “non sarebbe accaduta questa sventura o signore della terra,

03014001c yady ahaṁ dvārakāyāṁ syām rājan samnihitaḥ purā  
 se io fossi stato presente allora in dvārakā o re,

03014002a āgaccheyam ahaṁ dyūtam anāhūto 'pi kauravaiḥ  
 io sarei venuto alla partita anche non invitato dai kuru,

03014002c āmbikeyena durdharṣa rājñā duryodhanena ca  
 dall'invincibile re figlio di Ambikā e da Duryodhana,

03014003a vārayeyam ahaṁ dyūtaṁ bahūn doṣān pradarśayan  
 fermato avrei io la partita vedendo i molti falli,

03014003c bhīṣmadroṇau samānāyā kṛpāṁ bāhlikam eva ca  
 convocando Bhīṣma e Droṇa, Kṛpa, e anche il bāhlika,

03014004a vaicitravīryaṁ rājānam alaṁ dyūtena kaurava  
 al re figlio di Vicitravīrya: ' fai cessare le partite ai dadi o kuru,

03014004c putrāṇāṁ tava rājendra tvannimitam iti prabho  
 dei tuoi figli, o re dei re, per tuo comando.' così, o potente,

03014005a tatra vakṣyāmy ahaṁ doṣān yair bhavān avaropitaḥ  
 là avrei detto io dei falli coi quali tu o signore sei stato impoverito,

03014005c vīrasenasuto yaiś ca rājyāt prabhramśitaḥ purā  
 e con i quali Nala figlio di Vīrasena un tempo fu privato del regno,

03014006a abhakṣitavināśāṁ ca devanena viśāṁ pate  
 fame e distruzione si ha coi dadi o signore di popoli,

03014006c sātatyāṁ ca prasaṅgasya varṇayeyāṁ yathātatham  
 e l'insistenza nel continuare io in verità potrei descrivere,

03014007a striyo 'kṣā mṛgayā pānam etat kāmasamutthitam  
 le donne, il gioco, la caccia e il bere, queste le fonti del desiderio,

03014007c vyasanaṁ catuṣṭayaṁ proktaṁ yai rājan bhraśyate śriyaḥ  
 l'attaccamento a questi quattro si dice che disperda la prosperità,

03014008a tatra sarvatra vaktavyāṁ manyante śāstrakovidāḥ  
 questo di tutti si deve dire, così pensano gli esperti degli śāstra,

03014008c viśeṣataś ca vaktavyāṁ dyūte paśyanti tadvidaḥ  
 e specialmente si deve dire dei dadi, così vedono quelli che fanno ciò,

03014009a ekāhnā dravyanāśo 'tra dhruvaṃ vyasanam eva ca  
in un solo giorno qui è certa la perdita della ricchezza e il peccato,  
03014009c abhuktanāśaś cārthānām vākpāruṣyaṃ ca kevalam  
fame e distruzione delle ricchezze e male parole solamente,  
03014010a etac cānyac ca kauravya prasaṅgi kaṭukodayam  
questa e altre cause vi sono di spiacevoli circostanze o kaurava,  
03014010c dyūte brūyām mahābāho samāsādyāmbikāsutam  
nei dadi, così io avrei detto o grandi-braccia, avvicinando il figlio di Ambikā,  
03014011a evam ukto yadi mayā gṛhṇīyād vacanam mama  
se così apostrofato da me, avesse accettato le mie parole,  
03014011c anāmayaṃ syād dharmasya kurūṇām kurunandana  
nessun pericolo vi sarebbe stato al dharma e ai kuru o rampollo dei kuru,  
03014012a na cet sa mama rājendra gṛhṇīyān madhuraṃ vacaḥ  
e se egli di me non avesse accolto o re dei re, le dolci e appropriate,  
03014012c pathyaṃ ca bhārataśreṣṭha nigrhṇīyām balena tam  
parole, o migliore dei bhārata, io lo avrei trattenuto colla forza,  
03014013a athainān abhinīyaivaṃ suhrdo nāma durhrdaḥ  
quindi avanzando contro quelli che sono nemici, pur chiamandosi amici,  
03014013c sabhāsadaś ca tān sarvān bhedayeyaṃ durodarān  
stando nell'assemblea, tutti quei giocatori avrei separato,  
03014014a asāmnidhyaṃ tu kauravya mamānarteṣv abhūt tadā  
ma allora vi fu la mia assenza in altre guerre o kaurava,  
03014014c yenedaṃ vyasanam prāptā bhavanto dyūtakāritam  
per cui questa sventura avvenne per te, nel giocare ai dadi,  
03014015a so 'ham etya kuruśreṣṭha dvārakām pāṇḍunandana  
io stesso o migliore dei kuru, tornato a dvārakā o rampollo di Pāṇḍu,  
03014015c aśrausaṃ tvām vyasaninaṃ yuyudhānād yathātatham  
udii della tua sventura secondo verità da Yuyudhāna,  
03014016a śrutvaiva cāham rājendra paramodvignamānasaḥ  
e avendo io udito ciò o re dei re, con mente supremamente scossa,  
03014016c tūrṇam abhyāgato 'smi tvām draṣṭukāmo viśāṃ pate  
velocemente qui fui giunto per desiderio di vederti o signore di popoli,  
03014017a aho kṛcchram anuprāptāḥ sarve sma bhāratarṣabha  
ahime! invano siamo giunti tutti o toro dei bhārata,  
03014017c ye vayaṃ tvām vyasaninaṃ paśyāmaḥ saha sodaraiḥ  
noi che ti vediamo sventurato assieme ai parenti."

03015001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03015001a asāmnidhyaṃ katham kṛṣṇa tavāsīd vṛṣṇinandana  
"come era Kṛṣṇa, che tu eri assente o rampollo dei vṛṣṇi?  
03015001c kva cāsīd vipravāsas te kim vākārṣiḥ pravāsakaḥ  
e dove era la tua residenza? e perchè tu eri fuori sede?"

03015002 kṛṣṇa uvāca

Kṛṣṇa disse:

03015002a śālvasya nagaram saubham gato 'ham bhāratarṣabha  
"io era andato a saubha la città di Śālva o toro dei bhārata,  
03015002c vinihantum naraśreṣṭha tatra me śṛṇu kāraṇam  
per distruggerla o migliore degli uomini, ascoltane il motivo dunque,

03015003a mahātejā mahābāhur yaḥ sa rājā mahāyaśāḥ  
quel re di grande splendore e braccia di grande gloria che

03015003c damaghoṣātmaḥ vīraḥ śiśupālo mayā hataḥ  
è il figlio di Damaghoṣa il guerriero Śiśupāla, da me fu ucciso

03015004a yajñe te bharataśreṣṭha rājasūye 'rhaṇām prati  
nel tuo sacrificio del rājasūya o migliore dei bhārata, riguardo all'onore fattomi,

03015004c sa roṣavaśasamprāpto nāmr̥ṣyata durātmavān  
egli caduto in potere della passione, non lo sopportava quel malvagio,

03015005a śrutvā taṁ nihataṁ śālvas tivraroṣasamanvitaḥ  
Śālva avendo udito che lui era stato ucciso, preso da violenta passione,

03015005c upāyād dvārakāṁ sūnyām ihasthe mayi bhārata  
marciava contro dvārakā vuota essendo io qui o bhārata,

03015006a sa tatra yodhito rājan bālakair vṛṣṇipuṁgavaḥ  
egli qui combattendo o re, contro i giovani tori dei vṛṣṇi,

03015006c āgataḥ kāmagaṁ saubham āruhyaiva nṛsamsakṛt  
giunto montando su saubha che si muove a piacere, il malvagio,

03015007a tato pravīrāṁs tān bālān hatvā bahūṁs tadā  
quindi avendo ucciso molti giovani eroi vṛṣṇi allora,

03015007c purodyānāni sarvāṇi bhedayām āsa durmatih  
tutti i giardini della città devastava il folle,

03015008a uktavāms ca mahābāho kvāsau vṛṣṇikulādhamah  
e dicendo o grandi-braccia: ' dov'è andato quel disonore della razza dei vṛṣṇi

03015008c vāsudevaḥ sumandātmā vasudevasuto gataḥ  
lo sciocco Vāsudeva, il figlio di Vasudeva?

03015009a tasya yuddhārthino darpaṁ yuddhe nāśayitāsmi aham  
per combattere la sua arroganza, io in battaglia lo distruggerò,

03015009c ānartāḥ satyam ākhyāta tatra gantāsmi yatra saḥ  
ditelo sinceramente o voi ānarta, io la andrò dove lui sta,

03015010a taṁ hatvā vinivartīṣye kaṁsakeśiniśūdanam  
quindi ucciso il distruttore di Kaṁsa e Keśin tornerò indietro,

03015010c ahatvā na nivartīṣye satyenāyudham ālabhe  
senza averlo ucciso io non m'arrestero, sinceramente io impugno quest'arma,

03015011a kvāsau kvāsāv iti punas tatra tatra vidhāvati  
dov'è egli? dov'è egli.' così correva avanti e indietro,

03015011c mayā kila raṇe yuddham kāṅkṣamāṇaḥ sa saubharāṭ  
desideroso di combattere con me in duello il re di saubha:

03015012a adya taṁ pāpakarmāṇaṁ kṣudraṁ viśvāsaghātinam  
' oggi quel vile malfattore, quel violatore di fede,

03015012c śiśupālavadhāmarṣād gamayīṣye yamakṣayam  
per l'indignazione dell'uccisione di Śiśupāla manderò alla dimora di Yama,

03015013a mama pāpasvabhāvena bhrātā yena nipātitaḥ  
quel malvagio per natura che ha ucciso il mio fratello,

03015013c śiśupālo mahīpālas taṁ vadhiṣye mahitale  
il sovrano Śiśupāla, io lo ucciderò sulla faccia della terra,

03015014a bhrātā bālās ca rājā ca na ca samgrāmamūrdhani  
quele fratello, fanciullo e re, e non sul fronte di una battaglia,

03015014c pramattaś ca hato vīras taṁ haniṣye janārdanam  
e senza essere pronto fu ucciso l'eroe, io ucciderò Janārdana.'

03015015a evamādi mahārāja vilapya divam āsthitaḥ

in questo modo lamentandosi o grande re, saliva al cielo,  
03015015c kāmāgena sa saubhena kṣiptvā mām kurunandana  
con la saubha che si muove a piacere, per attaccarmi o rampollo dei kuru,  
03015016a tam aśrauṣam ahaṁ gatvā yathā vṛttaḥ sudurmatih  
io partito udivo come quel folle aveva agito contro di  
03015016c mayi kauravya duṣṭātmā mārttikāvatako nṛpaḥ  
me o kaurava, quel malvagio sovrano dei mārttikāvataka,  
03015017a tato 'ham api kauravya roṣavyākulalocanaḥ  
quindi anch'io o kaurava con gli occhi pieni di furia,  
03015017c niścitya manasā rājan vadhāyāsya mano dadhe  
con mente decisa o re, posi mente alla sua uccisione,  
03015018a ānarteṣu vimardaṁ ca kṣepaṁ cātmani kaurava  
per l'assalto agli ānarta e l'insulto a me stesso o kaurava,  
03015018c pravṛddham avalepaṁ ca tasya duṣkṛtakarmaṇaḥ  
e per l'arroganza e l'orgoglio di quel criminale,  
03015019a tataḥ saubhavadhāyāhaṁ pratasthe pṛthivīpate  
io quindi mi mettevo in marcia per la morte del saubha o signore della terra,  
03015019c sa mayā sāgarāvarte dr̥ṣṭa āsīt parīpsatā  
io che lo cercavo, avendo visto che era in una insenatura del mare,  
03015020a tataḥ pradhmāpya jalajaṁ pāñcajanyaṁ ahaṁ nṛpa  
avendo quindi soffiato nella mia conchiglia pāñcajanya o sovrano,  
03015020c āhūya śālvaṁ samare yuddhāya samavasthitaḥ  
mi fermai sfidando Śālva a combattere in battaglia,  
03015021a sumuhūrtam abhūd yuddhaṁ tatra me dānavaiḥ saha  
in un momento sorse là il mio scontro con i dānava,  
03015021c vaśībhūtās ca me sarve bhūtale ca nipātitaḥ  
e tutti i suoi sottoposti furono da me abbattuti a terra,  
03015022a etat kāryaṁ mahābāho yenāhaṁ nāgamaṁ tadā  
questa fu l'impresa o grandi-braccia, per cui io allora non venni,  
03015022c śrutvaiva hāstinapuraṁ dyūtaṁ cāvinayotthitam  
ad hāstinapura, udito che ebbi della partita e del male prodotto.”

03016001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03016001a vāsudeva mahābāho vistareṇa mahāmate

“ o Vāsudeva grandi-braccia, in dettaglio o grande di mente,

03016001c saubhasya vadham ācakṣva na hi tṛpyāmi kathyataḥ

raccontami della distruzione di saubha, io non mi sazio di ascoltarli.”

03016002 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

03016002a hataṁ śrutvā mahābāho mayā śrutaśravaṁ nṛpam

“udito o grandi-braccia, che da me fu ucciso il sovrano figlio di Śrutaśravas,

03016002c upāyād bharataśreṣṭha śālvo dvāravatīm purīm

Śālva avanzava allora o migliore dei bharata verso la città di dvāravatī,

03016003a arundhat tām suduṣṭātmā sarvataḥ pāṇḍunandana

la assediava quel folle completamente o rampollo di Pāṇḍu,

03016003c śālvo vaihāyasaṁ cāpi tat puraṁ vyūhya viṣṭhitaḥ

Śālva, e pure stando in cielo la citta recingeva,

03016004a tatrastho 'tha mahīpālo yodhayām āsa tām purīm

là stando il sovrano portava guerra alla città,  
03016004c abhisāreṇa sarveṇa tatra yuddham avartata  
e con tutte le varie armate la battaglia sorgeva,  
03016005a purī samantād vihitā sapatākā satorañā  
la città ovunque munita, imbandierata con archi alle porte,  
03016005c sacakrā sahuḍā caiva sayantrakhanakā tathā  
fornita di truppe, e di fortificazioni, di macchine e fossati,  
03016006a sopatalpapratolikā sāṭṭāṭṭalakagopurā  
di torri e larghe vie, con alte torri di avvistamento e porte,  
03016006c sakacagrahaṇī caiva solkālātāvapothikā  
con rampini e torce, bracci e massi di pietra,  
03016007a soṣṭrikā bharataśreṣṭha sabherīpaṇavānakā  
con recipienti o migliore dei bhārata, con tamburi, grancasse e tamburelli,  
03016007c samittṛṇakuśā rājan saśataghnikālāṅgalā  
con paglia ed erbe infiammabili, o re, con armi śataghni e kalāṅgala,  
03016008a sabhuṣuṇḍyaśmalaguḍā sāyudhā saparaśvadhā  
con bhuṣuṇḍi, pietre e bastoni, e altre armi e asce,  
03016008c lohacarmavatī cāpi sāgṇiḥ sahuḍaśṛṅgikā  
e pure coperta di lastre di ferro, e fuochi e catapulte,  
03016009a śāstradrṣṭeṇa vidhinā saṃyuktā bhatararṣabha  
e sempre unita alle leggi che si vedono nei śāstra o toro dei bharata,  
03016009c dravyair anekair vividhair gadasāmboddhavādibhiḥ  
con molte sostanze e a cominciare da Gada, Sāmba e Uddhava, con vari  
03016010a puruṣaiḥ kuruśārdūla samarthaiḥ pratibādhane  
uomini o tigre dei kuru, pronti a respingerlo,  
03016010c abhikhyātakulair vīrair drṣṭavīryaiś ca saṃyuge  
eroi di rinomata origine, di provato valore in battaglia,  
03016011a madhyamena ca gulmena rakṣitā sārasaṃjñitā  
e stando in mezzo allo schieramento, conosciuti per la loro fermezza,  
03016011c utkṣiptagulmaiś ca tathā hayaiś caiva padātibhiḥ  
e messi al comando delle truppe della cavalleria e fanteria,  
03016012a āghoṣitaṃ ca nagare na pātavyā sureti ha  
e proclamato che nella città nessuno doveva bere alcool,  
03016012c pramādaṃ parirakṣadbhir ugrasenoddhavādibhiḥ  
ogni negligenza controllata da loro a cominciare da Ugrasena e Uddhava,  
03016013a pramatteṣv abhighātaṃ hi kuryāc chālvo narādhipaḥ  
tra gli ubriachi poteva far strage il sovrano Śālva,  
03016013c iti kṛtvāpramattās te sarve vṛṣṇyandhakāḥ sthitāḥ  
così dunque restando sobri tutti i vṛṣṇi e gli andhaka,  
03016014a ānartās ca tathā sarve naṭanartakaḡāyanāḥ  
e gli ānarta e inoltre tutti i mimi, i cantanti e ballerini,  
03016014c bahir vivāsītāḥ sarve rakṣadbhir vittasaṃcayān  
fuori furono fatti vivere tutti, dai custodi delle ricchezze,  
03016015a saṃkramā bheditāḥ sarve nāvaś ca pratishedhitāḥ  
i ponti tutti tagliati e le navi allontanate,  
03016015c parikhās cāpi kauravya kilaiḥ sunicitāḥ kṛtāḥ  
e pure i fossati furono riempiti di pali appuntiti o kaurava,  
03016016a udapānāḥ kuruśreṣṭha tathāivāpy ambarīśakāḥ  
e i pozzi o migliore dei kuru e pure i fuochi aperti e chiusi,

03016016c samantāt krośamātram ca kārītā viṣamā ca bhūh  
ovunque per una distanza di un krośa la terra fu fatta ardua da attraversare,  
03016017a prakṛtyā viṣamaṁ durgam prakṛtyā ca surakṣitam  
già per natura ardua e aspra e per natura sicura,  
03016017c prakṛtyā cāyudhopetaṁ viśeṣeṇa tadānagha  
e per natura piena d'armi senza dubbio allora o senza macchia,  
03016018a surakṣitaṁ suguptaṁ ca sarvāyudhasamanvitaṁ  
ben protetta e ben fornita, piena di ogni arma,  
03016018c tat puram bhārataśreṣṭha yathendrabhavanam tathā  
la città o migliore dei bhārata era così come la dimora di Indra,  
03016019a na cāmudro 'bhiniryāti na cāmudraḥ praveśyate  
e nessuno senza sigillo usciva e nessuno senza sigillo entrava,  
03016019c vṛṣṇyandhakapure rājams tadā saubhasamāgame  
nella città dei vṛṣṇi e degli andhaka, allora nella guerra contro il saubha,  
03016020a anu rathyāsu sarvāsu catvareṣu ca kaurava  
e in tutti i crocicchi di strade o kaurava,  
03016020c balaṁ babhūva rājendra prabhūtagajavājimat  
una forza armata v'era o re dei re, unita a numerosi elefanti,  
03016021a dattavetanabhaktaṁ ca dattāyudhaparicchadam  
e distribuito il salario e il vitto, e le armi e l'equipaggiamento,  
03016021c kṛtāpadānaṁ ca tadā balam āsin mahābhujā  
e pronto all'eroismo, allora era l'esercito o grandi-braccia,  
03016022a na kupyavetanī kaś cin na cātikrāntavetanī  
e nessuno era con con scarso salario, né con troppo salario,  
03016022c nānugrahabhṛtaḥ kaś cin na cādrṣṭaparākramaḥ  
e nessuno era favorito né il coraggio non notato,  
03016023a evaṁ suvihitā rājan dvārakā bhūridakṣiṇaiḥ  
così munita o re, era dvārakā con molteplici offerte,  
03016023c āhukena suguptā ca rājñā rājīvalocana  
e dal re Āhuka ben guardata o occhi di loto blu.”

03017001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

03017001a tām tūpayātvā rājendra śālvaḥ saubhapatis tadā  
“avvicinandosi a quella, Śālva il signore di saubha allora,  
03017001c prabhūtanaranāgena balenopaviveśa ha  
con un esercito di molti uomini ed elefanti si faceva sotto,  
03017002a same niviṣṭā sā senā prabhūtasalilāśāye  
quell'esercito accampato era simile ad un ampio lago,  
03017002c caturaṅgalopetā śālvarājābhipālītā  
fornito dei quattro generi di forze, e condotto dal re Śālva,  
03017003a varjayitvā śmaśānāni devatāyatanāni ca  
evitando i luoghi di cremazione e i santuari degli dèi,  
03017003c valmīkāmś caiva caityāmś ca tanniviṣṭam abhūd balam  
e i formicai e i monumenti funebri, in questo modo era accampata l'armata,  
03017004a anīkānām vibhāgena panthānaḥ ṣaṭ kṛtābhavan  
dividendo le forze le sei strade furono chiuse,  
03017004c pravaṇā nava caivāsañ śālvasya śibire nrpa  
e le navi erano distrutte nel campo di Śālva o re,



03017005a sarvāyudhasamopetaṃ sarvaśastraviśāradam  
e fornito di ogni armamento, esperto di di ogni arma,  
03017005c rathanāgāśvakalilaṃ padātidhvajasamkulam  
pieno di carri, cavalli ed elefanti, con una folla di fanti imbandierati,  
03017006a tuṣṭapuṣṭajanopetaṃ vīralakṣaṇalakṣitam  
pieno di gente ben nutrita e soddisfatta, fornita dei segni del valore,  
03017006c vicitrādhvajasamnāhaṃ vicitrarathakārmukam  
equipaggiato con vari standardi, con vari carri e archi,  
03017007a samniveśya ca kauravya dvārakāyāṃ naraṣabha  
essendosi accampato o kuru, davanti a dvārakā o toro tra gli uomini,  
03017007c abhisārayāṃ āsa tadā vegena patagendravat  
li conduceva alla battaglia allora con violenza pari al re degli uccelli,  
03017008a tadāpatantaṃ samdr̥śya balaṃ śālvapates tadā  
vedendo quell'armata del re Śālva che li assaliva, allora  
03017008c niryāya yodhayāṃ āsuḥ kumārā vṛṣṇinandanāḥ  
uscendo combattevano i giovani rampolli dei vṛṣṇi,  
03017009a asahanto 'bhiyānaṃ tac chālvarājasya kaurava  
non tollerando l'avvicinarsi del re Śālva o kaurava,  
03017009c cārudeṣṇāś ca sāmbaś ca pradyumnaś ca mahārathaḥ  
sia Cārudeṣṇa che Sām̐ba che Pradyumna grande sul carro,  
03017010a te rathair damśitāḥ sarve vicitrābharaṇadhvajāḥ  
sui carri tutti loro con le corazze e vari ornamenti e standardi,  
03017010c samsaktāḥ śālvarājasya bahubhir yodhapuṃgavaiḥ  
si scontrarono coi molti guerrieri del re Śālva simili a tori,  
03017011a grhītvā tu dhanuḥ sām̐baḥ śālvasya sacivaṃ raṇe  
e afferrato l'arco Sām̐ba, in battaglia l'aiutante di Śālva  
03017011c yodhayāṃ āsa samhr̥ṣṭaḥ kṣemavṛddhiṃ camūpatim  
Kṣemavṛddhi comandante dell'esercito impegnava eccitato,  
03017012a tasya bāṇamayāṃ varṣaṃ jāmbavatyāḥ suto mahat  
su di lui una pioggia di frecce il grande figlio di Jāmbavatī  
03017012c mumoca bhārataśreṣṭha yathā varṣaṃ sahasradṛk  
lanciava, o migliore dei bhārata, come la pioggia del Mille-occhi,  
03017013a tad bāṇavarṣaṃ tumulaṃ viṣeḥ sa camūpatiḥ  
a quella tumultuosa pioggia di frecce resisteva il generale  
03017013c kṣemavṛddhir mahārāja himavān iva niścalaḥ  
Kṣemavṛddhi o grande re, saldo come l'himavat,  
03017014a tataḥ sām̐bāya rājendra kṣemavṛddhir api sma ha  
quindi contro Sām̐ba pure Kṣemavṛddhi invero,  
03017014c mumoca māyāvihitaṃ śarajālaṃ mahattaram  
scaricava una grandissima rete di frecce unite per magia,  
03017015a tato māyāmayāṃ jālaṃ māyayaiva vidārya saḥ  
quindi dispersa con la magia quella rete magica,  
03017015c sām̐baḥ śarasahasreṇa ratham asyābhyavarṣata  
Sām̐ba riversava sul suo carro migliaia di frecce,  
03017016a tataḥ sa viddhaḥ sām̐bena kṣemavṛddhiś camūpatiḥ  
allora trafitto da Sām̐ba il generale Kṣemavṛddhi,  
03017016c apāyāj javanair aśvaiḥ sām̐babāṇaprapīditaḥ  
fuggiva coi veloci cavalli colpito dalle frecce di Sām̐ba,  
03017017a tasmin vipradrute krūre śālvasyātha camūpatau

in questa precipitosa fuga del generale di Śālva,  
03017017c vegavān nāma daiteyaḥ sutam me 'bhyadravad balī  
un forte daiteya di nome Vegavat assaliva mio figlio,  
03017018a abhipannas tu rājendra sāmbo vṛṣṇikulodvahaḥ  
assalito o re dei re, Sāmbo quel rampollo dei vṛṣṇi,  
03017018c vegam vegavato rājams tasthau vīro vidhārayan  
alla violenza di Vegavat o re, stando salda l'eroe resisteva  
03017019a sa vegavati kaunteya sāmbo vegavatīm gadām  
Sāmbo o kuntide, la potente mazza contro Vegavat brandendo,  
03017019c cikṣepa tarasā vīro vyāvidhya satyavikramaḥ  
si lanciava rapido l'eroe dal sincero coraggio,  
03017020a tayā tv abhīhato rājan vegavān apatad bhūvi  
da lui colpito o re, Vegavat cadde al suolo,  
03017020c vātarugṇa iva kṣuṇṇo jīṛṇamūlo vanaspatīḥ  
come un tronco fissato ad una vecchia radice, abbattuto dal vento,  
03017021a tasmin nipatite vīre gadānunne mahāsura  
avendo abbattuto con un colpo di mazza quell'eroe grande asura,  
03017021c pravīśya mahatīm senām yodhayām āsa me sutaḥ  
penetrando nella grande armata combatteva mio figlio.  
03017022a cārudeṣṇena saṁsakto vivindhyo nāma dānavaḥ  
un dānava di nome Vivindhya si scontrava con Cārudeṣṇa,  
03017022c mahārathaḥ samājñāto mahārāja mahādhanuḥ  
grande guerriero riconosciuto o grande re, e grande con l'arco,  
03017023a tataḥ sutumulaḥ yuddham cārudeṣṇavivindhyayoḥ  
quindi una tumultuosa battaglia vi fu tra Cārudeṣṇa e Vivindhya,  
03017023c vṛtravāsavayo rājan yathā pūrvam tathābhavat  
come una volta o re, vi fu tra Vṛtra e il Vāsava,  
03017024a anyonyasyābhisamkruddhāv anyonyam jaghnatuḥ śaraiḥ  
irati l'un contro l'altro vicendevolmente si colpivano con le frecce,  
03017024c vinadantau mahārāja simhāv iva mahābalau  
gridando o grande re, come due fortissimi leoni.  
03017025a raukmiṇeyas tato bhānam agnyarkopamavarcasam  
quindi il figlio di Rukmiṇī, una freccia accesa da un grande fuoco,  
03017025c abhimantrya mahāstreṇa samdadhe śatrunāśanam  
consacrata ad essere una grande arma, produceva la distruzione del nemico,  
03017026a sa vivindhyāya sakrodhaḥ samāhūya mahārathaḥ  
egli con furia sfidando Vivindhya, il grande guerriero  
03017026c cikṣepa me suto rājan sa gatāsura athāpatat  
che è mio figlio, lo attaccava o re, ed egli senza vita cadeva,  
03017027a vivindhyam nihataḥ dṛṣṭvā tām ca vikṣobhitām camūm  
Vivindhya ucciso vedendo e l'esercito scosso,  
03017027c kāmāgena sa saubhena śālvaḥ punar upāgamat  
col carro che si muove a piacere Śālva di nuovo s'avvicinava,  
03017028a tato vyākulitam sarvam dvārakāvāsi tad balam  
quindi quell'intero esercito che stava a dvārakā agitato,  
03017028c dṛṣṭvā śālvaḥ mahābāho saubhastham pṛthivigatam  
vedendo e Śālva o grandi braccia, sul saubha atterrato,  
03017029a tato niryāya kaunteya vyavasthāpya ca tad balam  
allora uscendo o kuntide, e fermando l'esercito

03017029c ānartānām mahārāja pradyumno vākyaṃ abravīt  
degli ānarta, o grande re, Pradyumna le parole diceva:

03017030a sarve bhavantaṣ tiṣṭhantu sarve paśyantu mām yudhi  
'tutti voi signori restate fermi tutti guardate me in battaglia,

03017030c nivārayantaṃ saṃgrāme balāt saubhaṃ sarājakam  
respingere con forza sul campo il carro assieme al re!

03017031a ahaṃ saubhapateḥ senām āyasair bhujagair iva  
io l'esercito del signore di saubha coi serpenti di ferro,

03017031c dhanurbhujavinirmuktair nāśayāmy adya yādavaḥ  
scagliati dal curvo arco ora distruggerò o yādava,

03017032a āśvasadhvaṃ na bhīḥ kāryā saubharād adya naśyati  
restate calmi nessuna paura si abbia, oggi il re di saubha morirà,

03017032c mayābhipanno duṣṭātmā sasaubho vinaśiṣyati  
da me assalito il malvagio col suo carro sarà distrutto.'

03017033a evaṃ bruvati saṃhṛṣṭe pradyumne pāṇḍunandana  
così avendo parlato eccitato Pradyumna o rampollo di Pāṇḍu,

03017033c viṣṭhitaṃ tad balaṃ vīra yuyudhe ca yathāsukham  
vicino all'esercito l'eroe combatteva a proprio piacere.”

03018001 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

03018001a evaṃ uktvā raukmiṇeyo yādavān bharatarṣabha  
“così avendo parlato il figlio di Rukmiṇī agli yadu, o toro dei bharata,

03018001c daṃśitair haribhir yuktaṃ ratham āsthāya kāñcanam  
salito sul carro d'oro, aggiogato a cavalli bardati di armatura,

03018002a ucchṛitya makaraṃ ketuṃ vyāttānanam alaṃkṛtam  
alzato lo stendardo adornato da un cocodrillo con la bocca aperta,

03018002c utpatadbhir ivākāśaṃ tair hayair anvayāt parān  
coi cavalli che quasi volavano in cielo, attaccava i nemici,

03018003a vikṣipan nādayaṃś cāpi dhanuḥśreṣṭhaṃ mahābalaḥ  
tendendo e facendo risuonare il migliore degli archi, il fortissimo,

03018003c tūṇakhaḍgadharāḥ śūro baddhagodhāṅgulitravān  
indossando faretra e spada, il valoroso, avendo protetto il pollice e il braccio,

03018004a sa vidyuccalitaṃ cāpaṃ viharan vai talāt talam  
egli veloce come il lampo passando l'arco di mano in mano,

03018004c mohayām āsa daiteyān sarvān saubhanivāsinaḥ  
confondeva tutti i daiteya che abitavano la città di saubha,

03018005a nāśya vikṣipataś cāpaṃ saṃdadhānasya cāsakṛt  
e di lui che tendeva l'arco e continuamente incoccava frecce,

03018005c antaraṃ dadṛṣe kaś cin nighnataḥ śātravān raṇe  
nessuno vedeva pause mentre lui uccideva i nemici in battaglia,

03018006a mukhasya varṇo na vikalpate 'sya; celuś ca gātrāṇi na cāpi tasya  
il colore del suo viso non cambiava, e neppure si muovevano le sue membra,

03018006c simhonnataṃ cāpy abhigarjato 'sya; śuśrāva loko 'dbhutarūpam agryam  
e pure il mondo udiva il suo alto ruggito di leone eccellente e meraviglioso,

03018007a jalecaraḥ kāñcanaḥ śaṣṭiśamsthō; vyāttānanaḥ sarvatimipramāthī  
e il mostromarino dalla bocca aperta ritto sul pennone d'oro, che mangia tutti i pesci,

03018007c vitrāsayan rājati vāhamukhye; śālvasya senāpramukhe dhvajāgryaḥ  
splendeva sul davanti del carro quel pavese, terrorizzando l'armata di Śālva,

03018008a tataḥ sa tūrṇaṃ niṣpatya pradyumnaḥ śatrukarśanaḥ  
quindi rapido affrettandosi Pradyumna tormenta-nemici,  
03018008c śālvam evābhidudrāva vidhāsyān kalahaṃ nṛpa  
allora attaccava Śālva, iniziando un combattimento o re,  
03018009a abhiyānaṃ tu vīreṇa pradyumnena mahāhave  
l'attacco dell'eroe Pradyumna nella grande battaglia,  
03018009c nāmarṣayata saṃkruddhaḥ śālvaḥ kurukulodvaha  
non tollerava l'irato Śālva o propagatore della razza dei kuru,  
03018010a sa roṣamadamatto vai kāmaḡād avaruhyā ca  
e disceso dal carro volante pieno di furia e passione,  
03018010c pradyumnaṃ yodhayāṃ āsa śālvaḥ parapuraṃjayaḥ  
contro Pradyumna combatteva Śālva vincitore di città nemiche,  
03018011a tayoḥ sutumulaṃ yuddhaṃ śālvavṛṣṇipravīrayoḥ  
tumultuosa era la lotta dei due, di Śālva e dell'eroe vṛṣṇi,  
03018011c sametā dadrśur lokā balivāsavayor iva  
i mondi tutti insieme la videro come quella di Bali e del Vāsava,  
03018012a tasya māyāmayo vīra ratho hemapariṣkṛtaḥ  
di lui il carro magico o eroe, screziato d'oro,  
03018012c sadhvajaḥ sapatākaś ca sānukarṣaḥ satūṇavān  
fornito di stendardo, e bandiere di un forte asse e farette,  
03018013a sa taṃ rathavaraṃ śrīmān samāruhya kila prabho  
egli su quel meraviglioso carro salito dunque, o illustre  
03018013c mumoca bāṇān kauravya pradyumnāya mahābalaḥ  
il fortissimo scagliava frecce o kaurava, contro Pradyumna,  
03018014a tato bāṇamayāṃ varṣaṃ vyaśṛjat tarasā raṇe  
quindi una pioggia fatta di frecce scaricava rapidamente nella battaglia,  
03018014c pradyumno bhujavegena śālvaṃ saṃmohayann iva  
Pradyumna, con la forza del braccio, quasi confondendo Śālva,  
03018015a sa tair abhihataḥ saṃkhye nāmarṣayata saubharāḥ  
non tollerava il re di saubha di esser colpito da quelle in battaglia,  
03018015c śarān diptāgnisaṃkāśān mumoca tanaye mama  
e frecce accese di fuoco luminoso scagliava a mio figlio,  
03018016a sa śālvabāṇai rājendra viddho rukmiṇinandanaḥ  
dalle frecce di Śālva colpito o potente, il figlio di Rukmiṇi,  
03018016c mumoca bāṇaṃ tvarito marmabhedinaṃ āhave  
una freccia rapido scagliava che colpiva il bersaglio in battaglia,  
03018017a tasya varma vibhidyāśu sa bāṇo matsuteritaḥ  
la sua corazza rompendo la freccia scagliata da mio figlio,  
03018017c bibheda hṛdayaṃ patrī sa papāta mumoha ca  
colpiva il cuore quel dardo ed egli cadeva privo di sensi,  
03018018a tasmin nipatite vīre Śālvarāje vicetasi  
essendo caduto privo di sensi il valoroso re Śālva,  
03018018c saṃprādravan dānavendrā dārayanto vasuṃdharāṃ  
fuggivano i re dei dānava disperdendosi sulla terra,  
03018019a hāhākṛtam abhūt saṃyāṃ śālvasya pṛthivīpate  
oh! oh! facendo stava l'esercito di Śālva signore della terra,  
03018019c naṣṭasaṃjñe nipatite tadā saubhapatau nṛpa  
essendo allora caduto privo di sensi il sovrano di saubha, o re,  
03018020a tata utthāya kauravya pratilabhya ca cetanāṃ

si rialzava quindi o kaurava riacquistando conoscenza,  
03018020c mumoca bāṇam tarasā pradyumnāya mahābalaḥ  
e veloce il fortissimo scagliava una freccia a Pradyumna,  
03018021a tena viddho mahābāhuḥ pradyumnaḥ samare sthitaḥ  
da quella colpito il grandi-braccia Pradyumna, fermo sul campo,  
03018021c jatrudeśe bhṛṣam vīro vyavāsidad rathe tadā  
al collo violentemente, l'eroe cadeva sul carro allora,  
03018022a tam sa viddhvā mahārāja śālvo rukmiṇinandanam  
Śālva avendo colpito o grande re, il figlio di Rukmiṇī,  
03018022c nanāda simhanādam vai nādenāpūrayan mahīm  
mandava un ruggito di leone, e quel suono riempiva la terra,  
03018023a tato moham samāpanne tanaye mama bhārata  
quindi svenuto cadendo mio figlio o bhārata,  
03018023c mumoca bāṇams tvaritaḥ punar anyān durāsadān  
scagliava veloce di nuovo altre pericolose frecce,  
03018024a sa tair abhīhato bāṇair bahubhis tena mohitaḥ  
colpito da quelle molte frecce, per questo stupito  
03018024c niśceṣṭaḥ kauravaśreṣṭha pradyumno 'bhūd raṇājire  
incapace di muoversi o migliore dei kuru, era sul campo di battaglia Pradyumna.”

03019001 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
03019001a śālvabāṇārdite tasmin pradyumne balinām vare  
“dalle frecce di Śālva essendo colpito Pradyumna il migliore dei forti,  
03019001c vṛṣṇayo bhagnasamkalpā vivyathuḥ pṛtanāgatāḥ  
i vṛṣṇi venuti in battaglia tremavano aspettandosi perduti,  
03019002a hāhākṛtam abhūt sārvaṁ vṛṣṇyandhakabalaṁ tadā  
oh! oh! fece allora l'intero esercito dei vṛṣṇi e degli andhaka,  
03019002c pradyumne patite rājan pare ca muditābhavan  
e caduto Pradyumna i nemici o re, erano felici,  
03019003a tam tathā mohitaṁ dṛṣṭvā sārathir javanair hayaiḥ  
ma vedutolo svenuto, col carro e i veloci cavalli,  
03019003c raṇād apāharat tūrṇam śikṣito dārukis tataḥ  
dalla battaglia rapido lo portava via allora l'esperto Dāruki,  
03019004a nātidūrāpayāte tu rathe rathavarapraṇuṭ  
non molto lontano ritirato il carro, quell'ottimo carro allontanando,  
03019004c dhanur gṛhītvā yantāraṁ labdhasamjño 'bravid idam  
avendo recuperati i sensi, lui afferrato l'arco, questo disse al conducente:  
03019005a saute kim te vyavasitaṁ kasmād yāsi parānmukhaḥ  
'che cosa hai fatto o auriga? perchè partisti girando le spalle,  
03019005c naiṣa vṛṣṇipravīrāṇām āhave dharma ucyaṭe  
questo non si dice essere il dharma dei valorosi vṛṣṇi in battaglia,  
03019006a kaccit saute na te mohaḥ śālvaṁ dṛṣṭvā mahāhave  
forse che tu andasti in confusione vedendo Śālva nella grande pugna?  
03019006c viśādo vā raṇam dṛṣṭvā brūhi me tvam yathātatham  
o fosti impaurito vedendo la battaglia? dimmelo secondo verità!  
03019007 sūta uvāca  
il sūta disse:  
03019007a jānārdane na me moho nāpi me bhayam āviśat

' o figlio di Janārdana, non mi prese confusione o paura,  
03019007c atibhāraṁ tu te manye śālvaṁ keśavanandana  
un peso eccessivo per te io pensavo Śālva o figlio del Keśava,  
03019008a so 'payāmi śanair vīra balavān eṣa pāpakṛt  
io mi ritirai per le frecce, quel malvagio è forte o valoroso,  
03019008c mohitaś ca raṇe śūro rakṣyaḥ sārathinā rathī  
e svenuto in battaglia il guerriero sul carro è protetto dal conducente,  
03019009a āyuṣmaṁs tvaṁ mayā nityaṁ rakṣitavyas tvayāpy aham  
tu ancora vivo sempre io devo proteggerti e tu pure me,  
03019009c rakṣitavyo rathī nityam iti kṛtvāpayāmy aham  
il guerriero sempre si deve proteggere, così facendo io mi allontanai,  
03019010a ekaś cāsi mahābāho bahavaś cāpi dānavāḥ  
solo eri o grandi-braccia e pure molti erano i dānava,  
03019010c nasamaṁ raukmiṇeyāhaṁ raṇaṁ matvāpayāmy aham  
ineguale pensando la pugna o figlio di Rukmiṇī, io mi allontanai."'  
03019011 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
03019011a evaṁ bruvati sūte tu tadā makaraketumān  
"così allora parlando il sūta, colui che ha un mostro marino sul pavese,  
03019011c uvāca sūtaṁ kauravya nivartaya rathaṁ punaḥ  
disse all'auriga, o kaurava: ' girando di nuovo il carro,  
03019012a dārukātmaja maivaṁ tvaṁ punaḥ kārṣiḥ kathaṁ cana  
o figlio di Dāruka, conducimi di nuova là in ogni modo,  
03019012c vyapayānaṁ raṇāt saute jīvato mama karhi cit  
mai, io vivo sia allontanato dalla battaglia o sūta,  
03019013a na sa vṛṣṇikule jāto yo vai tyajati saṁgaram  
non è nato nella razza dei vṛṣṇi chi abbandona la battaglia,  
03019013c yo vā nipatitaṁ hanti tavāsmīti ca vādinam  
o chi uccida un caduto, e questo io ti dico,  
03019014a tathā striyaṁ vai yo hanti vṛddhaṁ bālaṁ tathaiva ca  
o chi uccida una donna, un vecchio oppure un fanciullo,  
03019014c virathaṁ viprakīrṇaṁ ca bhagnaśastrāyudhaṁ tathā  
uno privato del carro e coi capelli sciolti, e pure chi abbia rotte le armi,  
03019015a tvaṁ ca sūtakule jāto vinitaḥ sūtakarmaṇi  
e tu nato in una famiglia di sūta, educato nell'agire da auriga  
03019015c dharmajñaś cāsi vṛṣṇinām āhaveṣv api dāruke  
e sapiente del dharma sei nelle battaglie dei vṛṣṇi o Dāruki,  
03019016a sa jānaś caritaṁ kṛtsnaṁ vṛṣṇinām pṛtanāmukhe  
tu conoscendo il comportamento intero dei vṛṣṇi sul campo di battaglia,  
03019016c apayānaṁ punaḥ saute maivaṁ kārṣiḥ kathaṁ cana  
mai più devi condurmi via o auriga in nessun modo,  
03019017a apayātaṁ hataṁ pṛṣṭhe bhītaṁ raṇapalāyinaṁ  
se colpito alla schiena, mentre timoroso fuggo via dalla battaglia,  
03019017c gadāgrajo durādharṣaḥ kiṁ mām vakṣyati mādhaveḥ  
il mādhave l'invincibile fratello di Gada che cosa mi dirà?  
03019018a keśavasyāgrajo vāpi nilavāsā madotkataḥ  
oppure il fratello di Keśava vestito di blu, infuriato  
03019018c kiṁ vakṣyati mahābāhur baladevaḥ samāgataḥ  
che mi dirà il grandi-braccia Baladeva, incontrandomi?

03019019a kiṁ vakṣyati śiner naptā narasiṁho mahādhanuḥ  
che dirà il nipote di Śini, leone tra gli uomini dal grande arco,  
03019019c apayātaṁ raṇāt saute sāmbaś ca samitiṁjayāḥ  
a me allontanato dalla battaglia o sūta, e pure Sām̐ba vincitore in battaglia?  
03019020a cārudeṣṇāś ca durdharṣas tathaiva gadasāraṇau  
e l'invincibile Cārudeṣṇa, e pure Gada e Sāraṇa,  
03019020c akrūraś ca mahābāhuḥ kiṁ mām vakṣyati sārathe  
e Akrūra grandi-braccia, che cosa mi diranno o conducente?  
03019021a sūraṁ sambhāvitaṁ santaṁ nityaṁ puruṣamāninam  
a me, guerriero onorato virtuoso che sempre mi ritengo un uomo,  
03019021c striyaś ca vṛṣṇivīraṇām kiṁ mām vakṣyanti saṁgatāḥ  
che diranno insieme tutte le donne degli eroici vṛṣṇi?  
03019022a pradyumno 'yam upāyāti bhītas tyaktvā mahāhavam  
quel Pradyumna si ritira impaurito abbandonando la grande battaglia,  
03019022c dhig enam iti vakṣyanti na tu vakṣyanti sādhu iti  
vergogna a lui diranno e non mi diranno bravo,  
03019023a dhig vācā parihāso 'pi mama vā madvidhasya vā  
la vergogna, oppure parole di derisione per me o per uno come io sono,  
03019023c mṛtyunābhayadhikaḥ saute sa tvaṁ mā vyapayāḥ punaḥ  
sono peggiori della morte o sūta, non portarmi via di nuovo!  
03019024a bhāraṁ hi mayi saṁnyasya yāto madhuniḥ hariḥ  
un compito a me imponendo, partiva Hari l'uccisore di Madhu,  
03019024c yajñāṁ bhāratasiṁhasya pārthasyāmitatejasaḥ  
per il sacrificio del leone dei bhārata, del pṛthade di infinito splendore,  
03019025a kṛtavarmā mayā viro niryāsyann eva vāritaḥ  
il valoroso Kṛtavarma che stava per partire da me fu trattenuto,  
03019025c śālvaṁ nivārayiṣye 'haṁ tiṣṭha tvam iti sūtaja  
io respingerò Śālva, fermati! così gli dissi o figlio di sūta,  
03019026a sa ca sambhāvayan mām vai nivṛtto hṛdikātmajaḥ  
ed egli obbedendomi tornava indietro il figlio Hṛdika,  
03019026c taṁ sametya raṇaṁ tyaktvā kiṁ vakṣyāmi mahāratham  
lui incontrando avendo fuggita la battaglia, che cosa dirò al grande guerriero?  
03019027a upayātaṁ durādharṣaṁ śaṅkhacakraḡadādharāṁ  
avvicinandomi al colui che ha mazza disco e conchiglia,  
03019027c puruṣaṁ puṇḡarīkākṣaṁ kiṁ vakṣyāmi mahābhujam  
all'uomo dagli occhi di loto, che dirò al grandi-braccia?  
03019028a sātyakiṁ baladevaṁ ca ye cānye 'ndhakavṛṣṇayaḥ  
e a Sātyaki e a Baladeva, e agli altri andhaka e vṛṣṇi, che  
03019028c mayā spardhanti satataṁ kiṁ nu vakṣyāmi tān aham  
con me sono in competizione sempre, a costoro che dirò io?  
03019029a tyaktvā raṇam imaṁ saute pṛṣṭhato 'bhyāhataḥ śaraiḥ  
abbandonando la battaglia girando la schiena, o sūta, colpito dalle frecce,  
03019029c tvayāpanīto vivaśo na jīveyaṁ kathaṁ cana  
da te condotto via contro la mia volontà non vivrei in nessun modo,  
03019030a sa nivarta rathenāśu punar dārukanandana  
gira di nuovo il carro o figlio di Dāruka,  
03019030c na caitad evaṁ kartavyam athāpatsu kathaṁ cana  
in nessun modo si deve fare questo come se io desiderassi fuggire,  
03019031a na jīvitam ahaṁ saute bahu manye kadā cana

mai io, o auriga pensavo la vita importante,  
03019031c apayāto raṇād bhītaḥ pṛṣṭhato 'bhyāhataḥ śaraiḥ  
fuggito dalla pugna spaventato, girando la schiena, colpito dalle frecce,  
03019032a kadā vā sūtaputra tvaṁ jāniṣe mām bhayārditam  
mai tu o figlio di sūta, mi hai saputo preso da paura,  
03019032c apayātāṁ raṇāṁ hitvā yathā kāpuruṣāṁ tathā  
fuggito, abbandonando la pugna come un codardo,  
03019033a na yuktaṁ bhavatā tyaktuṁ saṁgrāmaṁ dārukātmaja  
non compete a te di abbandonare la battaglia o figlio di Dārūka,  
03019033c mayi yuddhārthini bhṛṣāṁ sa tvaṁ yāhi yato raṇam  
essendo io ancora desideroso di lotta veloce tu avanza dov'è la battaglia.'"

03020001 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
03020001a evam uktas tu kaunteya sūtaputras tadā mṛdhe  
"così apostrofato o kuntide, l'auriga, allora in battaglia  
03020001c pradyumnam abravīc chlakṣṇāṁ madhuraṁ vākyam añjasā  
a Pradyumna disse immediatamente queste gentili e dolci parole:  
03020002a na me bhayaṁ raukmiṇeya saṁgrāme yacchato hayān  
'non ho paura o figlio di Rukmiṇī, nel condurre i cavalli in battaglia,  
03020002c yuddhajñaś cāsmi vṛṣṇinām nātra kim cid ato 'nyathā  
e io conosco il modo di combattere dei vṛṣṇi, non v'è qui nulla in contrario,  
03020003a āyusmann upadeśas tu sārathye vartatām smṛtaḥ  
a lungo io fui istruito e ho imparato dai cultori della guida dei carri,  
03020003c sarvārtheṣu rathī rakṣyas tvaṁ cāpi bhṛṣāpīḍitaḥ  
che in tutti i modi il guerriero deve essere protetto, e tu eri violentemente ferito,  
03020004a tvaṁ hi śālvaprayuktena patriṇābhīhato bhṛṣāṁ  
tu dall'attacco di Śālva e dalle frecce ferito eri violentemente,  
03020004c kaśmalābhīhato vīra tato 'ham apayātavān  
privato dei sensi, o valoroso, allora io mi ritirai,  
03020005a sa tvaṁ sātvatamukhyādyā labdhasaṁjño yadr̥cchayā  
to o principe sātva, ora hai ritrovato i sensi spontaneamente,  
03020005c paśya me hayasaṁyāne śikṣāṁ keśavanandana  
guarda la mia abilità nel condurre i cavalli, o figlio del Keśava,  
03020006a dārukeṇāham utpanno yathāvac caiva śikṣitaḥ  
da Dārūka io provengo e secondo le regole fui istruito,  
03020006c vitabhīḥ praviśāmy etām śālvasya mahatīm camūm  
con piacere io penetrerò nel grande esercito di Śālva.'  
03020007a evam uktvā tato vīra hayān saṁcodya saṁgare  
così avendo parlato o eroe, allora i cavalli spingeva in battaglia,  
03020007c raśmibhiś ca samudyamya javenābhyapatat tadā  
e afferrando le redini rapidamente li governava allora,  
03020008a maṅḍalāni vicitrāṇi yamakānītarāṇi ca  
e in vari luoghi in entrambe le direzioni,  
03020008c savyāni ca vicitrāṇi dakṣiṇāni ca sarvaśaḥ  
e sia a sinistra che a destra e ovunque,  
03020009a pratodenāhatā rājan raśmibhiś ca samudyatāḥ  
con la frusta colpiti o re, e con le redini guidati,  
03020009c utpatanta ivākāśaṁ vibabhus te hayottamāḥ



quegli ottimi destrieri sembravano quasi volare nell'aria,  
 03020010a te hastalāghavopetaṃ vijñāya nṛpa dārukim  
 essi o re, conoscendo la destrezza di mano di Dāruki,  
 03020010c dahyamānā iva tadā pasprśuś caraṇair mahim  
 come fossero incendiati, cogli zoccoli battevano la terra,  
 03020011a so 'pasavyāṃ camūm tasya śālvasya bharatarṣabha  
 egli attorno all'armata di Śālva, o toro dei bharata,  
 03020011c cakāra nātiyatnena tad adbhutam ivābhavat  
 girava senza alcun sforzo, come fosse un miracolo,  
 03020012a amr̥ṣyamāṇo 'pasavyāṃ pradyumna sa saubharāṭ  
 non tollerando il giro di Pradyumna il re di saubha,  
 03020012c yantāram asya sahasā tribhir bāṇaiḥ samarpayat  
 scagliava contro il suo guidatore velocemente tre frecce,  
 03020013a dārukasya sutas taṃ tu bāṇavegam acintayan  
 il figlio di Dāruka senza badare alla violenza delle frecce,  
 03020013c bhūya eva mahābāho prayayau hayasāmmataḥ  
 di nuovo o grandi-braccia avanzava dando redini ai cavalli,  
 03020014a tato bāṇān bahuvidhān punar eva sa saubharāṭ  
 allora di nuovo il re di saubha molte e varie frecce  
 03020014c mumoca tanaye vīre mama rukmiṇinandane  
 scagliava a mio figlio, al valoroso figlio di Rukmiṇī,  
 03020015a tān aprāptāñ śitair bāṇaiś ciccheda paravīrahā  
 quelle prive di effetto con affilate frecce tagliava l'uccisore di nemici,  
 03020015c raukmiṇeyaḥ smitaṃ kṛtvā darśayan hastalāghavam  
 il figlio di Rummiṇī, e sorridendo mostrava la destrezza della sua mano,  
 03020016a chinnān dṛṣṭvā tu tān bāṇān pradyumna sa saubharāṭ  
 tagliate avendo visto le frecce da Pradyumna il re di saubha,  
 03020016c āsurīm dāruṇīm māyām āsthāya vyaśṛjac charān  
 usando una crudele e demoniaca magia scagliava delle frecce,  
 03020017a prayujyamānam ājñāya daiteyāstraṃ mahābalaḥ  
 lanciata vedendo il fortissimo, l'arma del daitya,  
 03020017c brahmāstreṇāntarā chittvā mumocānyān patatṛiṇaḥ  
 scagliava altre frecce in mezzo tagliandola con un brahmāstra,  
 03020018a te tad astraṃ vidhūyāśu vivyadhū rudhirāśanāḥ  
 avendo distrutto rapidamente l'arma, le frecce bramosi di sangue colpirono,  
 03020018c śirasy urasi vaktre ca sa mumoha papāta ca  
 la sua testa, il viso e il busto, ed egli perse i sensi e cadde,  
 03020019a tasmin nipatite kṣudre śālve bāṇaprapīḍite  
 caduto il vile Śālva colpito dalle frecce,  
 03020019c raukmiṇeyo 'param bāṇaṃ saṃdadhe śatrunāśanam  
 il figlio di Rukmiṇī, un'altra freccia incoccava distruttrice di nemici,  
 03020020a tam arcitaṃ sarvadāśārhapūgair; āśīrbhir arkajvalanaprakāśam  
 lui onorato da tutte le schiere dei dāśārha, per raggi simile al fuoco e al sole  
 03020020c dṛṣṭvā śaraṃ jyām abhinīyamānam; babhūva hāhākṛtam antarikṣam  
 vedendo mentre incoccava una freccia il cielo divenne pieno di hā, hā!  
 03020021a tato devagaṇāḥ sarve sendrāḥ saha dhaneśvarāḥ  
 quindi tutte le schiere degli dèi con Indra o potente, e il signore delle ricchezze,  
 03020021c nāradaṃ preṣayām āsuḥ śvasanaṃ ca mahābalaṃ  
 mandarono Nārada e il fortissimo dio del vento,

03020022a tau raukmiṇeyam āgamyā vaco 'brūtām divaukasām  
i due avvicitatesi al figlio di Rukmiṇī, le parole dei celesti riportavano,

03020022c naiṣa vadhyas tvayā vīra śālvarājaḥ katham cana  
' in nessun modo sia ucciso da te o valoroso, il re Śālva,

03020023a samharasva punar bāṇam avadhya 'yaṁ tvayā raṇe  
trattieni di nuovo la tua freccia senza copirlo in battaglia,

03020023c etasya hi śarasyājau nāvadhya 'sti pumān kva cit  
da questa freccia in battaglia nessun uomo sia colpito,

03020024a mṛtyur asya mahābāho raṇe devakinandanaḥ  
la sua morte o grandi-braccia in battaglia sarà il figlio di Devakī

03020024c kṛṣṇaḥ saṁkalpito dhātrā tan na mithyā bhaved iti  
Kṛṣṇa, questo desiderio del reggitore non sia dunque vano.'

03020025a tataḥ paramasamhṛṣṭaḥ pradyumnaḥ śaram uttamam  
quindi supremamente gioioso Pradyumna la suprema freccia,

03020025c samjahāra dhanuḥśreṣṭhāt tūṇe caiva nyaveśayat  
toglieva dal sua grande arco, e dentro la faretra la metteva,

03020026a tata utthāya rājendra śālvaḥ paramadurmanāḥ  
quindi alzatosi o re dei re, il malvagissimo Śālva,

03020026c vyapāyāt sabalas tūrṇam pradyumnaśarapīḍitaḥ  
si ritirava veloce con l'esercito, colpito dalle frecce di Pradyumna

03020027a sa dvārakām parityajya krūro vṛṣṇibhir arditāḥ  
lasciata dvārakā il vile, ferito dai vṛṣṇi,

03020027c saubham āsthāya rājendra divam ācakrame tadā  
salito su saubha o re dei re, al cielo saliva allora."

03021001 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

03021001a ānartanagaraṁ muktaṁ tato 'ham agamaṁ tadā  
" alla principale città degli ānarta quindi io tornavo allora,

03021001c mahākratau rājasūye nivṛtte nṛpate tava  
essendo terminato il tuo grande sacrificio, il rājasūya o sovrano,

03021002a apaśyaṁ dvārakām cāhaṁ mahārāja hatatviṣam  
e vidi dvārakā o grande re, priva di splendore,

03021002c niḥsvādhyāyavaṣaṭkārām nirbhūṣaṇavarastriyam  
priva di studi vedici e di sacrifici, e con le migliori donne senza ornamenti,

03021003a anabhijñeyarūpāṇi dvārakopavanāni ca  
e irriconoscibili per forma i boschetti di dvārakā,

03021003c dṛṣtvā śaṅkopapanno 'ham aprcchaṁ hṛdikātmajam  
avendo visto, preso da timore io chiesi a Kṛtavarma figlio di Hṛdika:

03021004a asvasthanaranārikam idaṁ vṛṣṇipuram bhṛṣam  
'non stanno bene gli uomini e le donne nella potente città dei vṛṣṇi?

03021004c kim idaṁ naraśārdūla śrotum icchāmahe vayam  
perché ciò? questo vogliamo noi sapere o tigre fra gli uomini.'

03021005a evam uktas tu sa mayā vistareṇedam abravīt  
così richiesto da me in dettaglio mi parlava egli

03021005c rodham mokṣam ca śālvena hṛdikyo rajasattama  
dell'attacco e della liberazione da Śālva, il figlio Hṛdika, o migliore dei re,

03021006a tato 'ham kauravaśreṣṭha śrutvā sarvam aśeṣataḥ  
allora io o migliore dei kuru, udito che ebbi tutto interamente,

03021006c vināṣe śālvarājasya tadaivākaravaṃ matim  
posi mente alla distruzione del re Śālva,  
03021007a tato 'haṃ bharataśreṣṭha samāśvāsya pure janam  
quindi io o migliore dei bharata, incoraggiata la gente nella città,  
03021007c rājānam āhukāṃ caiva tathāivānakadundubhim  
e il re Āhuka e pure il figlio di Anakadundubha,  
03021007e sarvavṛṣṇipravīrāmś ca harṣayann abruvaṃ tadā  
e rallegrando tutti gli eroi dei vṛṣṇi, io dissi allora:  
03021008a apramādaḥ sadā kāryo nagare yādavarṣabhāḥ  
'vigilanza e cura si deve fare nella città o tori degli yadu,  
03021008c śālvarājavināśāya prayātaṃ mām nibodhata  
il modo adatto alla distruzione del re Śālva da me ascoltate,  
03021009a nāhatvā taṃ nivartīṣye purīm dvāravatīm prati  
non senza averlo ucciso io tornerò alla città di dvāravatī,  
03021009c saśālvaṃ saubhanagaraṃ hatvā draṣṭāsmi vaḥ punaḥ  
la città di saubha assieme a Śālva distrutta allora io vi vedrò di nuovo,  
03021009e trisāmā hanyatām eṣā dundubhiḥ śatrubhīṣaṇī  
cantando i tre sāmān, sia suonato il dundubhi terribile per i nemici.'  
03021010a te mayāśvāsītā vīrā yathāvad bharatarṣabha  
quei valorosi incitati da me secondo le regole o toro fra i bharata,  
03021010c sarve mām abruvan hr̥ṣṭāḥ prayāhi jahi śātravān  
tutti a me dissero eccitati: 'parti colpisci i nemici!'  
03021011a taiḥ prahr̥ṣṭātmabhir vīrair āśīrbhir abhinanditaḥ  
da questi valerosi gioiosi nell'anima, con lodi applaudito,  
03021011c vācayitvā dvijaśreṣṭhān praṇamya śirasāhukam  
avendo fatto recitare i migliori dei ri-nati e inchinatomi con la testa ad Āhuka,  
03021012a sainyasugrīvayuktena rathenānādayan diśaḥ  
col carro aggiogato a sainya e sugrīva, facendo risuonare ogni luogo,  
03021012c pradhmāpya śāṅkhapravaram pāñcajanyaṃ ahaṃ nr̥pa  
soffiando nella migliore conchiglia pāñcajanya, io o re,  
03021013a prayāto 'smi naravyāghra balena mahatā vṛtaḥ  
partivo o tigre dei sovrani, circondato da una grande armata,  
03021013c kṣptena caturaṅgeṇa balena jitakāśinā  
da un'armata perfetta nelle quattro armi, dall'apparenza invincibile,  
03021014a samatītya bahūn deśān girīmś ca bahupādapān  
passate molte regioni, e montagne e foreste,  
03021014c sarāṃsi saritāś caiva mārttikāvataṃ āśadam  
laghi e fiumi, e raggiunta la regione mārttikāvata  
03021015a tatrāśrauṣaṃ naravyāghra śālvaṃ nagaram antikāt  
la mi facevo annunciare vicino alla città di Śālva,  
03021015c prayātaṃ saubham āsthāya taṃ ahaṃ pṛṣṭhato 'nvayāṃ  
raggiuntolo mentre era a saubha io lo presi alle spalle,  
03021016a tataḥ sāgaram āśādyā kuṅṣau tasya mahormiṇaḥ  
quindi raggiunto il mare in una insenatura di quel mare agitato  
03021016c samudranābhyām śālvo 'bhūt saubham āsthāya śatruhan  
in mezzo al mare era Śālva sul suo carro saubha l'uccisore di nemici,  
03021017a sa samālokya dūrān mām smayann iva yudhiṣṭhira  
egli vedendomi da lontano quasi ridendo o Yudhiṣṭhira,  
03021017c āhvayāṃ āsa duṣṭātmā yuddhāyaiva muhur muhuḥ

mi incitava al combattimento ripetutamente,  
03021018a tasya śārṅgavinirmuktair bahubhir marmabhedibhiḥ  
con molte frecce scagliate dal suo arco,  
03021018c puram nāsādyata śarais tato mām roṣa āviśat  
e prima non ero mai stato bersaglio di frecce quindi l'ira mi assali,  
03021019a sa cāpi pāpaprakṛtir daiteyāpasado nṛpa  
e pure quel malvagio per natura, quel fuoricasta di daiteya,  
03021019c mayy avarṣata durdharṣaḥ śaradhārāḥ sahasraśaḥ  
su di me faceva piovere quell'arduo da assalire, fiumi di frecce a migliaia,  
03021020a sainikān mama sūtaṁ ca hayāmś ca samavākīrat  
e ne copriva completamente i soldati e il mio auriga e i cavalli,  
03021020c acintayantas tu śarān vyaṁ yudhyāma bhārata  
senza badare alle frecce noi combattiamo o bhārata,  
03021021a tataḥ śatasahasrāṇi śarāṇām nataparvaṇām  
quindi centinaia di migliaia di frecce levigate,  
03021021c cikṣipuḥ samare vīrā mayi śālvapadānugāḥ  
scagliarono in battaglia i guerrieri che seguivano Śālva,  
03021022a te hayān me ratham caiva tadā dārukam eva ca  
e gli asura i miei cavalli e il mio carro e pure Dāruka  
03021022c chādayām āsur asurā bāṇair marmavibhedibhiḥ  
coprivano con frecce mortifere,  
03021023a na hayā na ratho vīra na yantā mama Dārukaḥ  
né i cavalli né il carro, né l'auriga Dāruka  
03021023c adṛśyanta śarais channās tathāham sainikās ca me  
apparivano impediti dalle frecce, e neppure io assieme ai soldati,  
03021024a tato 'ham api kauravya śarāṇām ayutān bahūn  
quindi io pure o kaurava, molte miriadi di frecce,  
03021024c abhimantritānām dhanuṣā divyena vidhinākṣipam  
potenziate da mantra per mezzo del divino arco scagliavo,  
03021025a na tatra viṣayas tv āsīn mama sainyasya bhārata  
là non vi era dominio del mio esercito o bhārata,  
03021025c khe viṣaktaṁ hi tat saubham krośamātra ivābhavat  
al cielo sospesa era saubha quasi ad una distanza di un krośa,  
03021026a tatas te prekṣakāḥ sarve raṅgavāṭa iva sthitāḥ  
quindi tutti come spettatori che stanno in un'arena  
03021026c harṣayām āsur uccair mām simhanādatalasvanaiḥ  
mi incitavano con alti ruggiti di leoni e battimani,  
03021027a matkārmukavinirmuktā dānavānām mahāraṇe  
le frecce scagliate dal mio arco nella grande battaglia, nei lombi  
03021027c aṅgeṣu rudhirāktās te viviśuḥ śalabhā iva  
dei dānava entravano come cavallette coperte di sangue,  
03021028a tato halahalāsabdaḥ saubhamadhye vyavardhata  
quindi urla di dolore crescevano in mezzo a saubha,  
03021028c vadhyatām viśikhais tikṣṇaiḥ patatām ca mahārṇave  
dei colpiti da frecce acuminate, che cadevano nell'oceano,  
03021029a te nikṛttabhujaskandhāḥ kabandhākṛtidarśanāḥ  
con braccia e spalle tagliate via, sembrando come tante nubi,  
03021029c nadanto bhairavān nādan nipatanti sma dānavāḥ  
i dānavā gridando terribili urla, precipitavano,

03021030a tato gokṣīrakundendumṛṇālarajataprabham  
quindi la conchiglia splendida di gocce d'argento simili a latte o fiori di kunda,  
03021030c jalajaṃ pāñcajanyaṃ vai prāṇenāham apūrayam  
la nata nel mare, pāñcajanya col fiato io riempiva,  
03021031a tāt dṛṣṭvā patitāms tatra śālvaḥ saubhapatī tadā  
allora Śālva il signore di saubha loro vedendo cadere là,  
03021031c māyāyuddhena mahatā yodhayām āsa mām yudhi  
con una grande lotta di magia mi combatteva in battaglia,  
03021032a tato huḍahuḍāḥ prāsāḥ śaktiśūlaparāśvadhāḥ  
quindi mazze e arieti, missili, potenti e taglienti accette,  
03021032c paṭṭiśāś ca bhuśuṇḍyaś ca prāpatann anīśam mayi  
tridenti e bhuśuṇḍi lanciando incessantemente su di me,  
03021033a tāt aham māyayaivāśu pratigrhya vyanāśayam  
e io quelli rapido, con la māyā accogliendo, distruggevo,  
03021033c tasyām hatāyām māyāyām giriśṛṅgair ayodhayat  
distrutta quella māyā egli combatteva con picchi di montagne,  
03021034a tato 'bhavat tama iva prabhātam iva cābhavat  
allora vi era quasi un'oscurità e quindi di nuovo luce,  
03021034c durdinam sudinam caiva śītam uṣnam ca bhārata  
e scuro e chiaro e freddo e caldo era il giorno o bhārata,  
03021035a evam māyām vikurvāṇo yodhayām āsa mām ripuḥ  
e così mutando di māyā mi combatteva il nemico,  
03021035c vijñāya tad aham sarvaṃ māyayaiva vyanāśayam  
e riconoscendo io tutto con la mia māyā distruggevo  
03021035e yathākālam tu yuddhena vyadhamam sarvataḥ śaraiḥ  
a tempo debito con l'arma e ovunque con le frecce colpivo,  
03021036a tato vyoma mahārāja śatasūryam ivābhavat  
quindi l'atmosfera o grande re, sembrava avere quasi cento soli,  
03021036c śatacandram ca kaunteya sahasrāyutatārakam  
e cento lune, o kuntide, e miriadi di stelle,  
03021037a tato nājñāyata tadā divārātram tathā diśaḥ  
quindi non si riconosceva la notte o il giorno in quel luogo,  
03021037c tato 'ham moham āpannaḥ prajñāstram samayojayam  
io allora preso da confusione fissavo all'arco l'arma della saggezza,  
03021037e tatas tad agram astreṇa vidhūtam śaratūlavat  
e quindi arma con arma disperdendo con frecce come fili di cotone,  
03021038a tathā tad abhavad yuddham tumulam lomahaṣṣaṇam  
quindi sorgeva una tumultuosa battaglia da far rizzare i capelli,  
03021038c labdhālokaś ca rājendra punaḥ śatrum ayodhayam  
e ritrovato il mondo o re dei re, io di nuovo combattevo contro il nemico.”

03022001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

03022001a evam sa puruṣavyāghra śālvo rājñām mahāripuḥ  
“così o tigre fra gli uomini, Śālva quel grande nemico dei re,  
03022001c yudhyamāno mayā saṃkhye viyad abhyāgamat punaḥ  
combattutto da me in battaglia, di nuovo saliva in cielo,  
03022002a tataḥ śataghnīś ca mahāgadāś ca; dīptāmś ca śūlān musalān asīmś ca  
quindi śataghnī e grandi mazze, e dardi accesi, e bastoni e spade,

03022002c cikṣepa roṣān mayi mandabuddhiḥ; śālvo mahārāja jayābhikāṅkṣī  
lanciava con ira, a me lo sciocco Śālva o grande re, desideroso di vittoria,

03022003a tān āsugair āpatato 'ham āśu; nivārya tūrṇaṁ khagamān kha eva  
questi missili che volavano nel cielo, con le frecce rapido parando,

03022003c dvidhā tridhā cācchinam āśu muktaiḥ; tato 'ntarikṣe ninado babhūva  
i due o in tre li tagliavo veloce con le frecce, quindi nel cielo sorse un frastuono,

03022004a tataḥ śatasahasreṇa śarāṇām nataparvaṇām  
allora centinaia di migliaia di levigate frecce,

03022004c dārukaṁ vājinaś caiva rathaṁ ca samavākirat  
coprivano Dāruka, i cavalli e il carro,

03022005a tato mām abravīd vīra dāruko vihvalann iva  
allora l'eroico Dāruka mi disse quasi agitato:

03022005c sthātavyam iti tiṣṭhāmi śālvabānaprapīḍitaḥ  
'bisogna fermarsi, io mi fermo tormentato dalle frecce di Śālva.'

03022006a iti tasya niśamyāhaṁ sārathēḥ karuṇaṁ vacaḥ  
così io udendo il pietoso discorso dell'auriga,

03022006c avekṣamāṇo yantāram apaśyaṁ śarapīḍitam  
guardando vedevo l'auriga coperto di frecce,

03022007a na tasyorasi no mūrdhni na kāye na bhujadvaye  
sulle sue gambe e viso e collo e sulle sue braccia,

03022007c antaraṁ pāṇḍavaśreṣṭha paśyāmi nahataṁ śaraiḥ  
non vedevo o migliore dei pāṇḍava un luogo non colpito dalle frecce,

03022008a sa tu bāṇavarotpīḍād visravaty aśrg ulbaṇam  
dalle ferite di frecce sgorgava il sangue cavernoso,

03022008c abhivṛṣṭo yathā meghair girir gairikadhātumān  
coperto era egli come un monte di gesso rosso dalle nuvole,

03022009a abhīśuhastaṁ taṁ dṛṣṭvā śīdantaṁ sārathim raṇe  
vedendo l'auriga seduto con le redini in mano in battaglia,

03022009c astambhayaṁ mahābāho śālvabānaprapīḍitam  
incapace di stare in piedi colpito dalle frecce di Śālva,

03022010a atha mām puruṣaḥ kaś cid dvārakānilayo 'bravīt  
allora un uomo abitante in Dvārakā mi disse,

03022010c tvarito ratham abhyetya sauhṛdād iva bhārata  
veloce salendo sul carro come per amicizia o bhārata,

03022011a āhukasya vaco vīra tasyaiva paricārakaḥ  
le parole di quel dipendente di Āhuka o valoroso,

03022011c viṣaṇṇaḥ sannakaṇṭho vai tan nibodha yudhiṣṭhira  
che era depresso, e quasi inarticolante, queste ascolta o Yudhiṣṭhira:

03022012a dvārakādhipatir vīra āha tvām āhuko vacaḥ  
' Āhuka il signore di dvārakā o valoroso, mi disse per te queste parole,

03022012c keśaveha vijāniṣva yat tvām pitṛsakho 'bravīt  
qui o Keśava sappi quanto per te disse l'amico del padre,

03022013a upayātvādya śālvena dvārakām vṛṣṇinandana  
portatosi Śālva oggi a dvārakā o rampollo dei vṛṣṇi,

03022013c viṣakte tvayi durdharṣa hataḥ śūrasuto balāt  
essendo tu occupato o invincibile, con la forza fu ucciso il figlio di Śūra,

03022014a tad alaṁ sādhu yuddhena nivartasva janārdana  
quindi giustamente basta con la battaglia, torna o Janārdana,

03022014c dvārakām eva rakṣasva kāryam etan mahat tava

a proteggere dvārakā, questo è tuo dovere di fare.'

03022015a ity ahaṁ tasya vacanaṁ śrutvā paramadurmanāḥ  
così io le sue parole ascoltando ero supremamente confuso,

03022015c niścayaṁ nādhigacchāmi kartavyasyetarasya vā  
non sapevo risovermi sul da farsi o sul non farsi,

03022016a sātyakiṁ baladevaṁ ca pradyumnaṁ ca mahāratham  
Sātyaki, e Baladeva, e Pradyumna grande sul carro,

03022016c jagarhe manasā vīra tac chrutvā vipriyaṁ vacaḥ  
rimproveravo con la mente o valoroso, avendo udite le spiacevoli parole,

03022017a ahaṁ hi dvārakāyās ca pituś ca kurunandana  
io, di dvārakā e del padre o rampollo dei kuru,

03022017c teṣu rakṣāṁ samādhāya prayātaḥ saubhapātane  
loro avevo posto a protezione, partendo per distruggere saubha,

03022018a baladevo mahābāhuḥ kaccij jīvati śatruhā  
'vive ancora Baladeva, il grandi-braccia uccisore di nemici?

03022018c sātyakī raukmiṇeyaś ca cārudeṣṇaś ca vīryavān  
e Sātyaki e il figlio di Rukmiṇī, e il valoroso Cārudeṣṇa?

03022018e sāmhaprabhṛtayaś caivety ahaṁ āsaṁ sudurmanāḥ  
e gli altri a cominciare da Sāmha?' così io era con mente confusa,

03022019a eteṣu hi naravyāghra jīvatsu na kathaṁ cana  
con loro viventi o tigre fra gli uomini, in nessun modo,

03022019c śakyaḥ śūrasuto hantum api vajrabhṛtā svayam  
alcuno può uccidere il figlio di Śūra, sia pur l'armato di folgore in persona,

03022020a hataḥ śūrasuto vyaktaṁ vyaktaṁ te ca parāsavaḥ  
se è ucciso il figlio di Śūra, era evidente che loro pure erano uccisi,

03022020c baladevamukhāḥ sarve iti me niścītā matiḥ  
Baladeva e gli altri tutti, questa era la mia ferma opinione,

03022021a so 'haṁ sarvavināśaṁ taṁ cintayāno muhur muhuḥ  
mentre io pensavo alla distruzione di tutti di momento in momento,

03022021c suvihvalo mahārāja punaḥ śālvam ayodhayam  
turbato o grande re, io di nuovo combattevo Śālva,

03022022a tato 'paśyaṁ mahārāja prapatantam ahaṁ tadā  
quindi io vedevo o grande re precipitare,

03022022c saubhāc chūrasutaṁ vīra tato mām moha āviśat  
da saubha il figlio di Śūra o valoroso, e quindi l'offuscamento entrò in me,

03022023a tasya rūpaṁ prapatataḥ pitur mama narādhipa  
la figura di lui, del padre mio che precipitava o sovrano di uomini,

03022023c yayāteḥ kṣiṇapūnyasya svargād iva mahītaṁ  
era come quella di Yayāti alla fine dei meriti caduto dal cielo alla terra,

03022024a viśiṁgalitoṣṇiṣaḥ prakīrṇāmbaramūrdhajaḥ  
la corona caduta dalla testa, i capelli e le vesti scampigliate,

03022024c prapatan dṛśyate ha sma kṣiṇapūnya iva grahaḥ  
appariva precipitare come un pianeta finito i suoi meriti,

03022025a tataḥ śārīgaṁ dhanuḥśreṣṭhaṁ karāt prapatitaṁ mama  
quindi il migliore degli archi śārīga mi cadeva di mano,

03022025c mohāt sannaś ca kaunteya rathopastha upāviśam  
e dalla confusione depresso o kuntide, sedevo sul piano del carro,

03022026a tato hāhākṛtaṁ sarvaṁ sainyaṁ me gatacetanam  
quindi pieno di grida era tutto l'esercito, me privo di sensi

03022026c mām dṛṣṭvā rathanīdasthaṁ gatāsum iva bhārata  
vedendo sul retro del carro come morto o bharata,

03022027a prasārya bāhū patataḥ prasārya caraṇāv api  
e mentre cadeva con le braccia e le gambe aperte

03022027c rūpaṁ pitur apaśyaṁ tac chakuneḥ patato yathā  
la figura del padre io vedevo come quella di un uccello che cadeva,

03022028a taṁ patantaṁ mahābāho śūlapaṭṭiśapāṇayaḥ  
lui caduto o grandi-braccia, armati di lance e tridenti,

03022028c abhighnanto bhṛśaṁ vīrā mama ceto vyakampayan  
colpendolo con violenza i guerrieri, la mia mente facevano tremare,

03022029a tato muhūrtāt pratilabhya saṁjñāṁ; ahaṁ tadā vīra mahāvimarde  
quindi dopo un po' recuperata la coscienza, io allora o valoroso, nella grande lotta,

03022029c na tatra saubhaṁ na ripuṁ na śālvaṁ; paśyāmi vṛddhaṁ pitaraṁ na cāpi  
non vedevo là più saubha, né nemico, né Śālva, e neppure il vecchio padre,

03022030a tato mamāsīn manasi māyeyam iti niścitam  
quindi avevo la certezza che fosse un'illusione della mente,

03022030c prabuddho 'smi tato bhūyaḥ śataśo vikiraṅ śarān  
risvegliatomi quindi, di nuovo scagliavo centinaia di frecce.”

03023001 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

03023001a tato 'haṁ bhārataśreṣṭha praḡṛhya ruciraṁ dhanuḥ  
“quindi io o migliore dei bharata, afferrato lo splendido arco,

03023001c śarair apātayaṁ saubhāc chirāṁsi vibudhadviṣāṁ  
con le frecce facevo cadere da saubha le teste dei nemici degli dèi,

03023002a śarāṁś cāśiṁṣākārān ūrdhvagāṁs tigmatejasah  
e frecce appuntite con veleno di serpente verso l'alto,

03023002c apraiśaṁ śālvarājāya śārṅgamuktān suvāsasaḥ  
frecce con la punta di corno al re Śālva scagliavo,

03023003a tato nādrīyata tadā saubhaṁ kurukulodvaha  
e allora non si mostrava saubha o propagatore della famiglia dei kuru,

03023003c antarhitaṁ māyayābhūt tato 'haṁ vismito 'bhavam  
era nascosta dalla māyā, e quindi io ero perplesso,

03023004a atha dānavasaṁghās te vikṛtānamūrdhajāḥ  
allora le schiere dei dānava con i capelli e i visi deformati,

03023004c udakrośan mahārāja viṣṭhite mayi bhārata  
urlavano o grande re, vicino a me o bhārata,

03023005a tato 'straṁ śabdasaḥ vai tvaramāṇo mahāhave  
quindi io quel suono dell'arma, veloce nella grande battaglia

03023005c ayojayam tadvadhāya tataḥ śabda upāramat  
io incoccavo per distruggerlo e quindi il rumore cessava,

03023006a hatās te dānavāḥ sarve yaiḥ sa śabda udīritaḥ  
tutti furono uccisi i dānava che originavano il rumore,

03023006c śarair ādityasaṁkāsair jvalitaiḥ śabdasaḥ  
con frecce splendenti come il sole guidate dal suono,

03023007a tasminn uparate śabde punar evānyato 'bhavat  
cessato questo suono di nuovo sorgeva in altro luogo,

03023007c śabdo 'paro mahārāja tatrāpi prāharam śarān  
un altro rumore o grande re, e lì io scagliavo le frecce,



03023008a evaṁ daśa diśaḥ sarvās tiryag ūrdhvaṁ ca bhārata  
così tutte le dieci direzioni sia orrizzontali che verticali o bhārata,  
03023008c nādayām āsur asurās te cāpi nihatā mayā  
facevano risuonare gli asura, e pure da me erano colpiti,  
03023009a tataḥ prāgjyotiṣaṁ gatvā punar eva vyadrśyata  
quindi giunta la luce dell'est di nuovo si poteva vedere  
03023009c saubhaṁ kāmagamaṁ vīra mohayan mama cakṣuṣī  
saubha che vola a piacimento o valoroso, confondendo i miei occhi,  
03023010a tato lokāntakaraṇo dānava vānarākṛtiḥ  
quindi un mortifero dānava in forma di scimmia,  
03023010c śilāvarṣeṇa sahasā mahatā mām samāvṛṇot  
veloce con una grande pioggia di pietre mi ricopriva,  
03023011a so 'haṁ parvatavarṣeṇa vadhyamānaḥ samantataḥ  
io stesso dalla pioggia di rocce ero colpito ovunque,  
03023011c valmīka iva rājendra parvatopacito 'bhavam  
e coperto di pietre ero simile o re dei re, ad un formicaio,  
03023012a tato 'haṁ parvatacitaḥ sahaḥ sahasārathiḥ  
quindi io coperto di pietre assieme ai cavalli e all'auriga,  
03023012c aprakhyātīm iyām rājan sadhvajaḥ parvataiś citaḥ  
divenni invisibile o re, pure con lo stendardo coperto di pietre,  
03023013a tato vṛṣṇipravīrā ye mamāsan sainikās tadā  
allora i preminenti dei vṛṣṇi che erano i miei soldati,  
03023013c te bhayārtā diśaḥ sarvāḥ sahasā vipradudruvuḥ  
presi da paura si dispersero velocemente in tutte le direzioni,  
03023014a tato hāhākṛtaṁ sarvam abhūt kila viśāṁ pate  
quindi era tutto un gridare dunque o signore di popoli,  
03023014c dyaus ca bhūmiś ca khaṁ caivadrśyamāne tathā mayi  
e nel cielo e in terra e nell'etere essendo io non più visibile,  
03023015a tato viṣaṇṇamanaso mama rājan suhrjjanāḥ  
allora disperati o re, le genti mie amiche,  
03023015c ruruduś cukruśuś caiva duḥkhaśokasamanvitāḥ  
piangevano e si lamentavano pieni di dolore e di sofferenza,  
03023016a dviṣatām ca prahaṛṣo 'bhūd ārtiś cādviṣatām api  
e gioia vi era nei nemici e dolore negli amici,  
03023016c evaṁ vijitavān vīra paścād aśrauṣam acyuta  
così io udivo o valoroso, dopo aver vinto o incrollabile,  
03023017a tato 'ham astraṁ dayitaṁ sarvapāṣāṇabhedanam  
quindi io la cara arma che distrugge tutte le pietre,  
03023017c vajram udyamya tān sarvān parvatān samaśātayam  
la folgore alzando, tutte quelle pietre distruggevo,  
03023018a tataḥ parvatabhārārtā mandaprāṇaviceṣṭitāḥ  
allora per via della quantità di pietre immobili e senza fiato  
03023018c hayā mama mahārāja vepamānā ivābhavan  
erano i miei cavalli o grande re, quasi tremanti,  
03023019a meghajālam ivākāśe vidāryābhyuditaṁ ravim  
come l'acqua delle nuvole nel cielo distrugge il sorgere del sole  
03023019c dṛṣṭvā mām bāndhavāḥ sarve haṛṣam āhārayan punaḥ  
tutti i miei parenti vedendomi di nuovo ritrovarono la gioia,  
03023020a tato mām abravīt sūtaḥ prāñjaliḥ praṇato nṛpa

quindi mi disse l'auriga a mani giunte inchinato o sovrano:  
03023020c sādhu saṁpaśya vārṣṇeya śālvaṁ saubhapatim sthitam  
'ben vedendo o vṛṣṇi, Śālva il re di saubha schierato,  
03023021a alaṁ kṛṣṇāvamanyainam sādhu yatnam samācara  
basta o Kṛṣṇa col trascurarlo, impegnati bene nello sforzo,  
03023021c mārdaṁ sakhitāṁ caiva śālvād adya vyapāhara  
la gentilezza verso i nemici ora non usare con Śālva,  
03023022a jahi śālvaṁ mahābāho mainam jīvaya keśava  
colpisci Śālva o grandi-braccia non farlo vincere o lunghi-capelli,  
03023022c sarvaiḥ parākramair vīra vadhyaḥ śatrur amitrahan  
con tutte le forze o valoroso, deve essere ucciso l'avversario o uccisore di nemici,  
03023023a na śatrur avamantavyo durbalo 'pi balīyasā  
il forte non deve trascurare il nemico pur se debole,  
03023023c yo 'pi syāt piṭhagaḥ kaś cit kiṁ punaḥ samare sthitaḥ  
anche se sia infermo, perché nessuno in battaglia è saldo,  
03023024a sa tvam puruṣaśārdūla sarvayatnair imam prabho  
tu o tigre tra gli uomini con tutti gli sforzi, o potente,  
03023024c jahi vṛṣṇikulaśreṣṭha mā tvam kālo 'tyagāt punaḥ  
colpiscilo o migliore della razza dei vṛṣṇi, il momento per te non ritornerà,  
03023025a naiṣa mārdivasādhyo vai mato nāpi sakhā tava  
non si deve trattarlo con gentilezza, e neppure pensalo un tuo amico,  
03023025c yena tvam yodhito vīra dvārakā cāvamarditā  
dal quale tu sei combattuto o valoroso, e dvārakā distrutta.'  
03023026a evamādi tu kaunteya śrutvāham sārather vacaḥ  
in tali modi o kuntide, avendo udito io le parole dell'auriga,  
03023026c tattvam etad iti jñātvā yuddhe matim adhārayam  
e veritiere avendole riconosciute posi mente alla battaglia,  
03023027a vadhāya śālvarājasya saubhasya ca nipātane  
per la distruzione del re Śālva, e l'abbattimento di saubha,  
03023027c dārukaṁ cābruvaṁ vīra muhūrtaṁ sthīyatām iti  
e dissi a Dāruka: ' o valoroso, aspetta un momento.'  
03023028a tato 'pratihatam divyam abhedyam ativīryavat  
quindi una potentissima divina invincibile e indistruttibile  
03023028c āgneyam astram dayitam sarvasāham mahāprabham  
arma infuocata a me cara, di ogni potenza splendidissima,  
03023029a yakṣāṇām rākṣasāṇām ca dānavāṇām ca saṁyuge  
che in battaglia di yakṣa, rākṣasa e dānava,  
03023029c rājñām ca pratilomānām bhasmāntakaraṇam mahat  
e di re di mista nascita, grande distruzione compie col fuoco,  
03023030a kṣurāntam amalam cakram kālāntakayamopamam  
il disco tagliente immacolato simile a Yama alla fine dei tempi,  
03023030c abhimantryāham atulam dviṣatām ca nibarhaṇam  
fatto un mantra io sull'inequalgliabile distruttore di nemici,  
03023031a jahi saubham svavīryeṇa ye cātra ripavo mama  
'colpisci saubha con la tua forza e quelli che sono i miei nemici.'  
03023031c ity uktvā bhujavīryeṇa tasmai prāhiṇavam ruṣā  
così avendo parlato con la forza del braccio a quella con furia scagliavo,  
03023032a rūpaṁ sudarśanasyāsīd ākāśe patatas tadā  
la figura del disco sudarśana volava nel cielo allora,

03023032c dvitīyasyeva sūryasya yugānte pariviṣyataḥ  
apparendo un secondo sole alla fine dello yuga,  
03023033a tat samāsādyā nagaram saubham vyapagatatviṣam  
avvicinandosi alla citta di sauba che aveva perso il suo splendore,  
03023033c madhyena pāṭayām āsa krakaco dārv ivocchritam  
in mezzo la tagliava, come una sega un grande pezzo di legno,  
03023034a dvidhā kṛtam tataḥ saubham sudarśanabalād dhatam  
in due parti essendo fatta allora saubha colpita dalla forza di sudarśana,  
03023034c maheśvaraśaroddhūtam papāta tripuram yathā  
cadeva come tripura colpita dalle frecce del Maheśvara,  
03023035a tasmin nipatite saubhe cakram āgāt karam mama  
caduta questa saubha il disco tornava nella mia mano,  
03023035c punaś coddhūya vegena śālvāyety aham abruvam  
di nuovo colpisci con forza Śālva così io dicevo,  
03023036a tataḥ śālvaṁ gadām gurvīm āvidhyantaṁ mahāhave  
e quindi Śālva mentre agitava nella grande battaglia una pesante mazza,  
03023036c dvidhā cakāra sahasā prajajvāla ca tejasā  
in due pezzi lo faceva velocemente il luminoso colla sua potenza,  
03023037a tasmin nipatite vīre dānavās trastacetasaḥ  
caduto quell'eroe i dānava con menti tremanti,  
03023037c hāhābhūtā diśo jagmur arditā mama sāyakaiḥ  
gridando fuggivano colpiti dalle mie frecce,  
03023038a tato 'ham samavasthāpya ratham saubhasamīpataḥ  
quindi io facendo fermare il carro davanti a saubha,  
03023038c śaṅkham pradhṁāpya harṣeṇa suhrdaḥ paryaharṣayam  
suonando la conchiglia per la gioia facevo gioire gli amici,  
03023039a tan meruśikharākāram vidhvastātṭālagopuram  
quella citta con torri e porte distrutte come un mucchio di picchi del meru,  
03023039c dahyamānam abhipreṣya striyas tāḥ sampradudruvuh  
avendo visto in fiamme, le donne fuggivano,  
03023040a evaṁ nihatya samare Śālvaṁ saubham nipātya ca  
così avendo ucciso in battaglia Śālva e abbattuta saubha,  
03023040c ānartān punar āgamyā suhrdām prītim āvaham  
agli ānarta di nuovo tornato procuravo la gioia degli amici,  
03023041a etasmāt kāraṇād rājan nāgamaṁ nāgasāhvayam  
per questa impresa o re, io non venni alla città degli elefanti,  
03023041c yady agām paravīraghna na hi jīvet suyodhanaḥ  
se io fossi venuto o uccisore di eroi nemici, non vivrebbe Suyodhana.”  
03023042 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03023042a evam uktvā mahābāhuḥ kauravaṁ puruṣottamaḥ  
così avendo parlato al kuru il grandi-braccia, il migliore degli uomini,  
03023042c āmantrya prayayau dhīmān pāṇḍavān madhusūdanaḥ  
salutando i pāṇḍava partiva il saggio uccisore di Madhu,  
03023043a abhivādyā mahābāhur dharmarājam yudhiṣṭhiram  
salutato avendo il grandi-braccia, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
03023043c rājñā mūrdhany upāghrāto bhīmena ca mahābhujāḥ  
dal re sul viso baciato e da Bhīma, il grandi-braccia,  
03023044a subhadrām abhimanyuṁ ca ratham āropya kāñcanam

Subhadrā e Abhimanyu facendo salire sul carro d'oro,  
03023044c āruroha ratham kṛṣṇaḥ pāṇḍavair abhipūjitaḥ  
saliva sul carro Kṛṣṇa onorato dai pāṇḍava,  
03023045a sainyasugrīvayuktena rathenādityavarcaṣā  
col carro splendido come il sole aggiogato a sainya e a sugrīva,  
03023045c dvārakām prayayau kṛṣṇaḥ samāśvāsya yudhiṣṭhiraḥ  
per dvārakā partiva Kṛṣṇa incoraggiando Yudhiṣṭhira,  
03023046a tataḥ prayāte dāsārhe dhṛṣṭadyumno 'pi pārṣataḥ  
partito quindi il principe dāsārha, anche Dhṛṣṭadyumna il pārṣata,  
03023046c draupadeyān upādāya prayayau svapuraṁ tadā  
prendendo con se i figli di Draupadī partiva verso la sua città allora,  
03023047a dhṛṣṭaketuḥ svasāraṁ ca samādāyātha cedirāṭ  
e Dhṛṣṭaketu alla partenza per casa sua, allora si preparava il re di cedi,  
03023047c jagāma pāṇḍavān dṛṣṭvā ramyāṁ śuktimatīm purīm  
e partiva avendo veduto i pāṇḍava, verso la bella città di śuktimatī,  
03023048a kekayās cāpy anujñātāḥ kaunteyenāmitaujasā  
e pure i kekaya col permesso del kuntide dall'infinito splendore,  
03023048c āmantrya pāṇḍavān sarvān prayayus te 'pi bhārata  
salutati tutti i pāṇḍava partirono o bhārata,  
03023049a brāhmaṇās ca viśās caiva tathā viṣayavāsinaḥ  
e i brahmani e anche le genti abitanti nel regno,  
03023049c viśryamānāḥ subhṛṣāṁ na tyajanti sma pāṇḍavān  
licenziati, velocemente abbandonarono i pāṇḍava,  
03023050a samavāyaḥ sa rājendra sumahādbhutadarśanaḥ  
l'assembramento o re dei re, parvenza grandemente meravigliosa  
03023050c āsīn mahātmanāṁ teṣāṁ kām्यake bharatarṣabha  
aveva, nella foresta di quei grand'anime o toro dei bhārata,  
03023051a yudhiṣṭhiraḥ tu viprāṁs tān anumānya mahāmanāḥ  
Yudhiṣṭhira, però dando licenza a quei savi grandi anime,  
03023051c śāsāsa puruṣān kāle rathān yojayateti ha  
comandava agli uomini che aggiogassero i carri per tempo.

03024001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03024001a tasmin daśārhadhipatau prayāte; yudhiṣṭhiro bhīmasenārjunau ca  
dopo la partenza del sovrano daśārha Yudhiṣṭhira, Bhīmasena con Arjuna,  
03024001c yamau ca kṛṣṇā ca purohitaś ca; rathān mahārhan paramāśvayuktān  
e i gemelli e Kṛṣṇā e il purohita, sui carri preziosi aggiogati a supremi cavalli  
03024002a āsthāya vīrāḥ sahitā vanāya; pratasthire bhūtapatiprakāśāḥ  
salendo i valorosi insieme per la foresta partivano simili al Bhūtapati,  
03024002c hiranyaniṣkān vasanāni gās ca; pradāya śikṣākṣaramantravidbhyaḥ  
ornamenti d'oro e vesti e vacche donando ai maestri sapienti dei mantra,  
03024003a preṣyāḥ puro vimśatir āttaśastrā; dhanūṁṣi varmāni śarāmś ca pītān  
e prima venti servi armati, di archi e armature e frecce d'oro,  
03024003c maurvīś ca yantrāni ca sāyakāmś ca; sarve samādāya jaghanyam īyuh  
e corde d'arco e macchine e spade tutti portando, andavano dietro loro,  
03024004a tatas tu vāsāmsi ca rājaputryā; dhāttryaś ca dāsyaś ca vibhūṣaṇaṁ ca  
quindi i vestiti della principessa e le balie e le schiave gli ornamenti,  
03024004c tad indrasenas tvaritaṁ pragṛhya; jaghanyam evopayayau rathena

avendo preso Indrasena, veloce dietro col carro li seguiva,  
03024005a tataḥ kuruśreṣṭham upetya paurāḥ; pradakṣiṇaṁ cakrur adīnasattvāḥ  
quindi i buoni cittadini avvicinando il migliore dei kuru, la pradakṣiṇa compirono,  
03024005c taṁ brāhmaṇās cābhyavadan prasannā; mukhyās ca sarve kurujaṅgalānām  
e lo salutarono gentili, i brahmani e tutti i principali abitanti di kurujaṅgala,  
03024006a sa cāpi tān abhyavadat prasannaḥ; sahaiva tair bhrātṛbhir dharmarājaḥ  
e anche il dharmarāja loro salutava gentile, assieme ai suoi fratelli,  
03024006c tasthau ca tatrādhipatir mahātmā; dṛṣṭvā janaughaṁ kurujaṅgalānām  
e si fermò il sovrano grand'anima, vedendo la moltitudine dei kurujaṅgala,  
03024007a piteva putreṣu sa teṣu bhāvaṁ; cakre kurūṇām ṛṣabho mahātmā  
e come un padre tra i figli era, affetto provava il toro dei kuru grand'anima,  
03024007c te cāpi tasmin bharataprabarhe; tadā babhūvuḥ pitarīva putrāḥ  
e pure loro verso il migliore dei bharata erano come i figli verso il padre,  
03024008a tataḥ samāsādyā mahājanaughāḥ; kurupravīraṁ parivārya tasthuḥ  
quindi insieme, quelle grandi schiere di gente stavano attorno al primo dei kuru,  
03024008c hā nātha hā dharmā itī bruvanto; hriyā ca sarve 'śrumukhā babhūvuḥ  
"ah, signore, ah, dharmā." così dicevano tutti e per la vergogna avevano lacrime al viso:  
03024009a varaḥ kurūṇām adhipaḥ prajānām; piteva putrān apahāya cāsmān  
"il migliore dei kuru, il re delle creature, come un padre lasciando i figli,  
03024009c paurān imāñ jānapadāmś ca sarvān; hitvā prayātaḥ kva nu dharmarājaḥ  
i cittadini e i campagnoli tutti lasciando, parte chissà dove il dharmarāja?  
03024010a dhig dhārtarāṣṭraṁ sunṛśamsabuddhiṁ; sasaubalaṁ pāpamatiṁ ca karṇam  
vergogna al traditore figlio di Dhārtarāṣṭra, col malvagio figlio di Subala e Karṇa,  
03024010c anartham icchanti narendra pāpā; ye dharmanityasya satas tavogrāḥ  
questi malvagi che vogliono il tuo male o re dei re, tu sempre nel dharmā, i crudeli,  
03024011a svayaṁ niveśyāpratimāṁ mahātmā; puraṁ mahad devapuraprakāśam  
avendo fondato il grand'anima la superba città grande, simile alla città degli dèi,  
03024011c śatakratuprastham amoghakarmā; hitvā prayātaḥ kva nu dharmarājaḥ  
indrasthā, il dharmarāja dall'efficace agire, lasciata, chissà dove parte?  
03024012a cakāra yān apratimāṁ mahātmā; sabhāṁ mayo devasabhāprakāśam  
il grand'anima quel superbo palazzo che Maya fece simile al palazzo degli dèi,  
03024012c tān devaguptām iva devamāyām; hitvā prayātaḥ kva nu dharmarājaḥ  
come per divina illusione protetta dagli dèi lasciata, chissà dove va il dharmarāja?"  
03024013a tān dharmakāmārthavid uttamaujā; bibhatsu ucchaiḥ sahitān uvāca  
a loro riuniti il sapiente di dharmā, kāma, e artha, Bibhatsu forte disse:  
03024013c ādāsya te vāsam imam niruṣya; vaneṣu rājā dviṣatām yaśāmsi  
"dimimuirà il re nelle foreste vivendo, questa sede e gli onori dei nemici,  
03024014a dvijātimukhyāḥ sahitāḥ pṛthak ca; bhavadbhir āsādyā tapasvinaś ca  
assieme ai principali ri-nati e avvicinandoci singolarmente a voi o asceti,  
03024014c prasādyā dharmārthavidaś ca vācyā; yathārthasiddhiḥ paramā bhaven naḥ  
e ingraziandoci il sapiente di dharmā e artha, parlando otterremo il supremo retto successo."  
03024015a ity evam ukte vacane 'rjunena; te brāhmaṇāḥ sarvavarṇās ca rājan  
così avendo parlato Arjuna, i brahmani e tutti i varṇa o re,  
03024015c mudābhyānandan sahitās ca cakruḥ; pradakṣiṇaṁ dharmabhṛtām variṣṭham  
allegri, insieme salutarono e fecero pradakṣiṇa, al migliore dei sostenitori del dharmā,  
03024016a āmantrya pārtham ca vṛkodaram ca; dhananjayaṁ yājñasenīm yamau ca  
e salutato il pṛthādē e Ventre-di-lupo e il Conquista-ricchezza, e la Yājñaseni e i gemelli,  
03024016c pratasthire rāṣṭram apetarāṣā; yudhiṣṭhireṇānumatā yathāsvam  
tornarono nei rispettivi regni smessa la gioia con permesso di Yudhiṣṭhira.

03025001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03025001a tatas teṣu prayāteṣu kaunteyaḥ satyasaṅgareḥ

quindi partiti costoro, il kuntide fedele alle promesse,

03025001c abhyabhāṣata dharmātmā bhrātṛṇ sarvān yudhiṣṭhiraḥ

l'anima giusta Yudhiṣṭhira parlava a tutti i fratelli:

03025002a dvādaśemāḥ samāsmābhir vastavyaṁ nirjane vane

“per dodici anni insieme dobbiamo vivere in una solitaria foresta,

03025002c samīkṣadhvaṁ mahāraṇye deśaṁ bahumṛgadvijam

cercate nella grande foresta un luogo ricco di animali e di uccelli,

03025003a bahupuṣpaphalaṁ ramaṁ śivaṁ puṇyajanocitam

piacevole, ricco di fiori e frutti, benigno e adatto a buona gente,

03025003c yatremāḥ śaradaḥ sarvāḥ sukhaṁ prativasemahi

dove tutti questi anni felicemente possiamo vivere.”

03025004a evam ukte pratyuvāca dharmarājaṁ dhanamjayam

così apostrofato rispondeva al dharmarāja il Conquista-ricchezza,

03025004c guruvan mānavagurum mānayitvā manasvinam

come un guru onorando l'intelligente guru degli uomini:

03025005 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03025005a bhavān eva maharṣiṇām vṛddhānām paryupāsītā

“o signore tu hai rispetto per gli anziani grandi ṛṣi,

03025005c ajñātaṁ mānuṣe loke bhavato nāsti kiṁ cana

nulla al mondo degli uomini a te è sconosciuto,

03025006a tvayā hy upāsītā nityaṁ brāhmaṇā bhāratarṣabha

da te sono onorati sempre i brahmani o toro dei bhārata,

03025006c dvaipāyanaprabhṛtayo nāradaś ca mahātapāḥ

e a cominciare dal dvaipāyana e da Nārada pure i grandi asceti,

03025007a yaḥ sarvalokadvārāṇi nityaṁ saṁcarate vaśī

tu sei colui che in pieno controllo, sempre si aggira alle porte di tutti i mondi,

03025007c devalokād brahmālokaṁ gandharvāpsarasām api

dal mondo divino a quello di Brahmā e pure dei gandharva e delle apsaras,

03025008a sarvā gatī vijānāsi brāhmaṇānām na saṁśayaḥ

tutte le mete conosci dei brahmani senza dubbio,

03025008c prabhāvāś caiva vettha tvam sarveṣām eva pārthiva

e i poteri tu conosci di tutti loro o pārthade,

03025009a tvam eva rājañ jānāsi śreyahkāraṇam eva ca

e tu o re, conosci la migliore cosa da fare,

03025009c yatreccasi mahārāja nivāsaṁ tatra kurmahe

dove tu desideri o grande re, là noi faremo la residenza,

03025010a idaṁ dvaitavanaṁ nāma saraḥ puṇyajanocitam

questa lago di nome dvaitavana adatto a buona gente,

03025010c bahupuṣpaphalaṁ ramaṁ nānādvijaniṣevitam

piacevole e ricco di fiori e frutti è abitato da vari uccelli,

03025011a atremā dvādaśa samā vihāremeti rocaye

qui, questi dodici anni trascorreremo così io intendo,

03025011c yadi te 'numataṁ rājan kiṁ vānyan manyate bhavān

se ho il tuo permesso o re, o in quale altro luogo tu pensi o signore.”

03025012 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03025012a mamāpy etan matam pārtha tvayā yat samudāhṛtam

“pure io ho l'opinione che da te è stata affermata o prthāde, ,

03025012c gacchāma puṇyam vikhyātam mahad dvaitavanam saraḥ

andiamo dunque al santo celebrato grande lago di dvaitavana.”

03025013 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03025013a tatas te prayayaḥ sarve pāṇḍavā dharmacāriṇaḥ

quindi partirono tutti i pāṇḍava che agiscono nel dharma,

03025013c brāhmaṇair bahubhiḥ sārḍham puṇyam dvaitavanam saraḥ

assieme a molti brahmani verso il santo lago di dvaitavana,

03025014a brāhmaṇāḥ sāgnihotrās ca tathaiva ca niragnayaḥ

dei brahmani che sacrificano col fuoco e pure altri senza fuoco,

03025014c svādhyāyino bhikṣavaś ca saḥ saḥ vanavāsinaḥ

recitanti e mendicanti e altri in silenzio oranti, abitanti della foresta,

03025015a bahavo brāhmaṇās tatra parivavrur yudhiṣṭhiram

molti brahmani là circondarono Yudhiṣṭhira,

03025015c tapasvinaḥ satyaśīlāḥ śataśaḥ saṁśītavratāḥ

asceti praticanti la verità, dai ferrei voti a centinaia,

03025016a te yātvā pāṇḍavās tatra bahubhir brāhmaṇaiḥ saha

là arrivati i pāṇḍava con quei molti brahmani,

03025016c puṇyam dvaitavanam ramyam viviśur bharatarṣabhāḥ

entrarono nel piacevole e santo dvaitavana, o toro dei bharata,

03025017a tac chālatālāmramadhūkanīpa; kadambasarjārjunakarṇikāraiḥ

con alberi śāla, tāla, manghi, nīpa e con api sui fiori di kadamba, sarja e arjuna,

03025017c tapātyaye puṣpadharair upetaḥ; mahāvanam rāṣṭrapatir dadarśa

il re vide quella grande foresta di fiori piena nella stagione delle piogge,

03025018a mahādṛumāṇām śikhareṣu tasthur; manoramām vācam udīrayantaḥ

stavano sulle cime dei grandi alberi cantando piacevoli versi,

03025018c mayūradātyūhacakorasamghās; tasmin vane kānanakokilās ca

schiere di pavoni, pernici e cuculi, e kokila selvatici in questa foresta,

03025019a kareṇuyūthaiḥ saha yūthapānām; madotkaṭānām acalaprabhāṇām

con rami di elefanti e di capibranco grandi e furiosi, forti come montagne,

03025019c mahānti yūthāni mahādvipānām; tasmin vane rāṣṭrapatir dadarśa

grandi rami di elefanti in questa foresta il sovrano vide,

03025020a manoramām bhogavatīm upetya; dhṛtātmanām cīrajaṭṭharāṇām

avvicinatosi al piacevole fiume bhogavatī pieno di quelle salde anime indossanti stracci e jaṭa,

03025020c tasmin vane dharmabhṛtām nivāse; dadarśa siddharṣigaṇān anekān

molte schiere di sostenitori del dharma di perfetti ṛṣi vide, abitanti della foresta,

03025021a tataḥ sa yānād avaruhya rājā; sabhrāṭṛkaḥ sajanaḥ kānanam tat

quindi il re scendendo dal carro con i fratelli e la propria gente nella foresta,

03025021c viveśa dharmātmavatām varīṣṭhas; triviṣṭapaḥ śakra ivāmitaujāḥ

entrava il migliore degli spiriti giusti come lo splendido Śakra nel suo paradiso,

03025022a tam satyasamdhām sahitābhipetur; didṛkṣavaś cāraṇasiddhasamghāḥ

al lui dalle certe promesse s'avvicinarono per vederlo insieme le schiere di cāraṇa e siddha,

03025022c vanaukasaś cāpi narendrasimham; manasvinaḥ samparivārya tasthuḥ

e pure gli abitanti della foresta stavano intorno al saggio leone dei re,

03025023a sa tatra siddhān abhivādya sarvān; pratyarcito rājavad devavac ca

tutti i siddha salutando, veniva onorato come un re e come un dio,  
03025023c viveśa sarvaiḥ sahito dvijāgryaiḥ; kṛtāñjalir dharmabhṛtām varīṣṭhaḥ  
entrava con tutti i principali ri-nati, a mani giunte il migliore dei reggi-dharma,  
03025024a sa puṇyāśīlaḥ pitṛvan mahātmā; tapasvibhir dharmaparair upetya  
con pura condotta come un padre il grand'anima si avvicinava agli asceti devoti al dharma,  
03025024c pratyarcitaḥ puṣpadharasya mūle; mahādrumasyopaviveśa rājā  
e salutato di contro, alla radice di un grande albero pieno di fiori sedeva,  
03025025a bhīmaś ca kṛṣṇā ca dhanamjayaś ca; yamau ca te cānucarā narendram  
e Bhīma e Kṛṣṇā e il Conquista-ricchezza e i gemelli tutti seguirono il re dei re,  
03025025c vimucya vāhān avaruhya sarve; tatropatasthur bharataparabarhāḥ  
lasciati i carri scendendo, tutti là si sedettero il migliori dei bhārata,  
03025026a latāvātānāvanataḥ sa pāṇḍavair; mahādrumaḥ pañcabhir ugradhanvibhiḥ  
il grande albero con i rampicanti piegati coi cinque pāṇḍava dai grandi archi,  
03025026c babhau nivāsopagatair mahātmabhir; mahāgirir vāraṇayūthapair iva  
era con le grandi anime rifugiatisi come una grande montagna piena di branchi di elefanti.

03026001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03026001a tat kānanaṁ prāpya narendraputrāḥ; sukhocitā vāsam upetya kṛcchram  
quella foresta raggiunta, quei figli di re, felici s'apprestavano a quella difficile dimora,  
03026001c vijahrur indrapratimāḥ śiveṣu; sarasvatīśālavaneṣu teṣu  
trascorrevano il tempo in quei benigni boschi di śāla lungo la sarasvatī,  
03026002a yatīmś ca sarvān sa munīmś ca rājā; tasmin vane mūlaphalair udagraiḥ  
e tutti gli asceti e i muni in quella foresta con molte radici e frutti il re,  
03026002c dvijātimukhyān ṛṣabhaḥ kurūṇām; saṁtarpayām āsa mahānubhāvaḥ  
saziava i principali dei ri-nati, il generoso toro dei kuru,  
03026003a iṣṭīś ca pitṛyāni tathāgriyāni; mahāvane vasatām pāṇḍavānām  
e i sacrifici e i migliori riti per i padri, per i pāṇḍava che stavano nella grande foresta,  
03026003c purohitaḥ sarvasamṛddhatejāś; cakāra dhaumyaḥ pitṛvat kurūṇām  
il purohita Dhaumya grande di ogni potere faceva come un padre per i kuru,  
03026004a apetya rāṣṭrād vasatām tu teṣām; ṛṣiḥ purāṇo 'tithir ājagāma  
lasciato il regno da loro abitato venne l'antico ṛṣi come ospite,  
03026004c tam āśramaṁ tīvrasamṛddhatejā; mārkaṇḍeyaḥ śrīmatām pāṇḍavānām  
Mārkaṇḍeya di forte e maturo potere, a quell'āśrama degli splendidi pāṇḍava,  
03026005a sa sarvavid draupadīm prekṣya kṛṣṇām; yudhiṣṭhiram bhīmasenārjunau ca  
quel sapiente di tutto, osservando Draupadī Kṛṣṇā, Yudhiṣṭhira, e Bhīma e Arjuna  
03026005c saṁsmṛtya rāmaṁ manasā mahātmā; tapasvimadhye 'smayatāmitaujāḥ  
ricordando con la mente Rāma, il grand'anima in mezzo agli asceti sorrideva il potente,  
03026006a tam dharmarājo vimanā ivābravīt; sarve hriyā santi tapasvino 'mī  
a lui il dharmarāja quasi perplesso disse: " tutti gli asceti per la vergogna sono addolorati  
03026006c bhavān idam kim smayatīva hrīṣṭas; tapasvinām paśyatām mām udikṣya  
perchè tu signore ridi felice vedendo me guardato dagli asceti."  
03026007 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03026007a na tāta hrīṣyāmi na ca smayāmi; praharṣajo mām bhajate na darpaḥ  
"o caro, io non mi rallegro e non rido, non mi prese l'arroganza nata dalla gioia,  
03026007c tavāpadaṁ tv adya samīkṣya rāmaṁ; satyavratam dāśaratham smarāmi  
oggi vedendo la tua sciagura io ricordai Rāma dai voti sinceri il figlio di Daśaratha,  
03026008a sa cāpi rājā saha lakṣmaṇena; vane nivāsam pitur eva śāsanāt



pure egli o re, assieme a Lakṣmaṇa nella foresta dimorava per ordine del padre,  
 03026008c dhanvī caran pārtha purā mayaiva; dr̥ṣṭo girer ṛṣyamūkasya sānau  
 mentre usava l'arco, o pṛthāde, una volta da me fu visto sulla cima del monte ṛṣyamūka,  
 03026009a sahasranetrapratiṃ mahātmā; mayasya jeta namuceś ca hantā  
 simile il grand'anima al Mille-occhi, al vincitore di Maya e uccisore di Namuci,  
 03026009c pitur nideśād anaghaḥ svadharmam; vane vāsam dāśarathīś cakāra  
 comandato dal padre l'immacolato figlio di Daśaratha, il dharma compiva risiedendo nella foresta,  
 03026010a sa cāpi śakrasya samaprabhāvo; mahānubhāvaḥ samareṣv ajeyaḥ  
 egli pure era splendido come Śakra, generoso, e nei combattimenti invincibile,  
 03026010c vihāya bhogān acarad vaneṣu; neśe balasyeti cared adharmam  
 e lasciati i beni viveva nelle foreste, "io non comando forze!" così si pratica l'adharmam,  
 03026011a nṛpās ca nābhāgabhaḡirathādayo; mahīm imām sāgarāntām vijitya  
 i re con Nābhāga e Bhaḡiratha la terra fino al mare avendo conquistata,  
 03026011c satyena te 'py ajayams tāta lokān; neśe balasyeti cared adharmam  
 vinsero essi pure o caro i mondi, "io non comando forze!" così si pratica l'adharmam,  
 03026012a alarkam āhur naravarya santam; satyavratam kāśikarūṣarājam  
 chiamano un cane pazzo il re dei kāśī e dei karūṣa che è virtuoso dai fermi voti,  
 03026012c vihāya rāṣṭrāni vasūni caiva; neśe balasyeti cared adharmam  
 lasciati i regni e le ricchezze, "io non comando forze!" così si pratica l'adharmam,  
 03026013a dhātrā vidhir yo vihitaḥ purāṇas; tam pūjayanto naravarya santaḥ  
 il creatore che ha stabilito l'antica condotta, i santi costui venerando o migliore degli uomini,  
 03026013c saptarṣayaḥ pārtha divi prabhānti; neśe balasyeti cared adharmam  
 i sette ṛṣi o pṛthāde risplendono in cielo i santi, "io non comando forze!" così si pratica l'adharmam,  
 03026014a mahābalān parvatakūṭamātrān; viṣāṇinaḥ paśya gajān narendra  
 guarda o re dei re, gli elefanti zannuti fortissimi grandi come montagne,  
 03026014c sthitān nideśe naravarya dhātur; neśe balasyeti cared adharmam  
 essi stanno vicino al creatore o uomo eccellente, "io non comando forze!" così si pratica l'adharmam,  
 03026015a sarvāni bhūtāni narendra paśya; yathā yathāvad vihitaḥ vidhātrā  
 tutti gli esseri guarda o re dei re, come giustamente ha ordinato il creatore,  
 03026015c svayonitas tat kurute prabhāvān; neśe balasyeti cared adharmam  
 secondo la propria nascita ciò fece il potente "io non comando forze!" così si pratica l'adharmam,  
 03026016a satyena dharmeṇa yathārhavṛtṭyā; hriyā tathā sarvabhūtāny atītya  
 secondo verità e giustizia, quanto di merito e condotta e vergogna, ciò hanno tutti gli esseri,  
 03026016c yaśas ca tejas ca tavāpi dīptam; vibhāvasor bhāskarasyeva pārtha  
 e bellezza e splendore acceso del fuoco, del creatore di luce pure tu hai, o pṛthāde,  
 03026017a yathāpratijñam ca mahānubhāva; kṛcchram vane vāsam imam niruṣya  
 secondo accordo o potente abitando una difficile residenza nella foresta,  
 03026017c tataḥ śriyam tejasā svena dīptam; ādāsyase pārthiva kauravebhyaḥ  
 allora brillante fortuna per il tuo proprio potere acquisterai o principe dai kuru."  
 03026018 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 03026018a tam evam ukṭvā vacanam maharṣis; tapasvimadhye sahitaḥ suhr̥dbhiḥ  
 questo discorso così pronunciato il grande ṛṣi in mezzo agli asceti, assieme agli amici,  
 03026018c āmantrya dhaumyam sahitaḥ ca pārtham; tataḥ pratasthe diśam uttarām saḥ  
 preso licenza da Dhaumya e dai pṛthādi insieme, allora partiva verso il nord.  
 03027001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 03027001a vasatsv atha dvaitavane paṇḍaveṣu mahātmasu

abitando i pāṇḍava grandi anime in dvaitavana,  
03027001c anukīrṇaṁ mahāraṇyaṁ brāhmaṇaiḥ samapadyata  
la grande foresta divenne piena di brahmami,  
03027002a iryamāṇena satataṁ brahmaghoṣeṇa sarvataḥ  
sempre percorsa dal suono delle preghiere in ogni luogo,  
03027002c brahmalokasamaṁ puṇyam āsīd dvaitavanaṁ saraḥ  
il lago dvaitavana era santo come il mondo di Brahmā,  
03027003a yajuṣāṁ ṛcāṁ ca sāmnaṁ ca gadyānāṁ caiva sarvaśaḥ  
dei yajus, dei ṛc, e dei sāman, e dei gadya in ogni luogo  
03027003c āsīd uccāryamāṇānāṁ nisvano hṛdayaṁgamah  
recitati, vi era un suono che toccava il cuore,  
03027004a jyāghoṣaḥ pāṇḍaveyānāṁ brahmaghoṣāś ca dhīmatām  
il suono d'arco dei pāṇḍava e quello di preghiera dei saggi,  
03027004c saṁsr̥ṣṭaṁ brahmaṇā kṣatraṁ bhūya eva vyarocata  
di nuovo mostrava l'unione degli kṣatriya col brahmani,  
03027005a athābravid bako dālbhryo dharmarājaṁ yudhiṣṭhiraṁ  
così disse Baka figlio di Dalbha al dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
03027005c saṁdhyāṁ kaunteyam āśīnam ṛṣibhiḥ parivāritam  
in un tramonto, a quel kuntīde, seduto circondato dai ṛṣi:  
03027006a paśya dvaitavane pārtha brāhmaṇānāṁ tapasvināṁ  
“guarda o pṛthāde in dvaitavana dei brahmani asceti,  
03027006c homavelāṁ kuruśreṣṭha saṁprajvalitapāvākām  
sono al momento del sacrificio, o migliore dei kuru, col fuoco acceso,  
03027007a caranti dharmāṁ puṇye 'smiṁs tvayā guptā dhṛtavratāḥ  
praticano il dharma in questo puro luogo da te protetti, i fermi nei voti,  
03027007c bhṛgavo 'ṅgirasāś caiva vāsiṣṭhāḥ kāśyapaiḥ saha  
i bhṛguidi e gli aṅgirasidi i discendenti di Vasiṣṭha con quelli Kaśyapa,  
03027008a āgastyāś ca mahābhāgā ātreyaś cottamavratāḥ  
e quelli di Agastya, e gli eminenti atridi dai supremi voti,  
03027008c sarvasya jagataḥ śreṣṭhā brāhmaṇāḥ saṁgatās tvayā  
i migliori brahmani di tutto l'universo sono riuniti da te,  
03027009a idaṁ tu vacanaṁ pārtha śṛṇv ekāgramanā mama  
queste mie parole o pṛthāde ascolta con attenzione,  
03027009c bhrātṛbhiḥ saha kaunteya yat tvāṁ vakṣyāmi kaurava  
assieme ai fratelli o kuntīde, quanto ti dirò o kaurava,  
03027010a brahma kṣatreṇa saṁsr̥ṣṭaṁ kṣatraṁ ca brahmaṇā saha  
il brahman unito allo kṣatra, e lo kṣatra col brahman,  
03027010c udīrṇau dahataḥ śatrūn vanānīvāgnimārutau  
questi due bruciano i nemici come Agni e il vento le foreste,  
03027011a nābrāhmaṇas tāta ciraṁ bubhūṣed; icchann imaṁ lokam amuṁ ca jetum  
senza brahmani o caro, non a lungo agirebbe chi vuole vincere questo mondo e quello,  
03027011c vinitadharmārtham apetaṁmoḥaṁ; labdhvā dvijaṁ nudati nṛpaḥ sapatnān  
il re acquistato un ri-nato istruito nel dharma e nell'artha, di mente chiara respinge i nemici,  
03027012a caran naiḥśreyasaṁ dharmāṁ prajāpālanakāritam  
cercando la felicità, il dharma che compie la protezione delle creature,  
03027012c nādhyagacchad balir loke tīrtham anyatra vai dvijāt  
null'altro giusto mezzo otteneva Bali, al mondo che un ri-nato,  
03027013a anūnam āsīd asurasya kāmair; vairocaneḥ śrīr api cākṣayāsīt  
ogni desiderio dell'asura fu compiuto e pure la ricchezza del figlio di Virocana fu inesauribile,

03027013c labdhvā mahim brāhmaṇasamprayogāt; teṣv ācaran duṣṭam ato vyanaśyat  
ottenuta la terra unendosi ai brahmani, senza di essi agendo cadde allora nel peccato,  
03027014a nābrāhmaṇam bhūmir iyaṁ sabhūtir; varṇam dvitīyaṁ bhajate cirāya  
senza brahmani questa terra con la sua ricchezza non a lungo onora il secondo varṇa,  
03027014c samudranemir namate tu tasmai; yaṁ brāhmaṇaḥ śāsti nayair vinitaḥ  
la terra circondata dal mare da onore a chi è diretto da un brahmano istruito nelle arti di governo,  
03027015a kuñjarasyeva saṁgrāme 'parigr̥hyāṅkuśagraham  
come quella di un elefante in battaglia privato del guidatore,  
03027015c brāhmaṇair viprahīṇasya kṣatrasya kṣiyate balam  
la forza di uno kṣatriya, privo di brahmani si disperde,  
03027016a brahmaṇy anupamā dṛṣṭiḥ kṣātram apratimaṁ balam  
nel brahman la migliore intelligenza, nello kṣatra l'infinita forza,  
03027016c tau yadā carataḥ sārddham atha lokaḥ prasīdati  
quando i due agiscono insieme allora il mondo prospera,  
03027017a yathā hi sumahān agniḥ kakṣam dahati sānilaḥ  
come un grande fuoco assieme al vento brucia il bosco,  
03027017c tathā dahati rājanyo brāhmaṇena samaṁ ripūn  
così il principe assieme al brahmano brucia i nemici,  
03027018a brāhmaṇebhyo 'tha medhāvī buddhiparyeṣaṇam caret  
quindi il saggio con i brahmani agisce secondo intelligenza,  
03027018c alabdhasya ca lābhāya labdhasya ca vivṛddhaye  
per ottenere l'inottenuto e per accrescere l'ottenuto,  
03027019a alabdhalābhāya ca labdhavṛddhaye; yathārhatīrthapratipādanāya  
per ottenere l'inottenuto e aumentare l'ottenuto, per cercare il mezzo secondo i meriti,  
03027019c yaśasvinam vedavidam vipaścitam; bahuśrutam brāhmaṇam eva vāsaya  
prendi uno splendido brahmano istruito, sapiente dei veda, dal molto sapere,  
03027020a brāhmaṇeṣūttamā vṛttis tava nityam yudhiṣṭhira  
sempre la tua condotta verso i brahmani fu suprema o Yudhiṣṭhira,  
03027020c tena te sarvalokeṣu dīpyate prathitam yaśaḥ  
da questo in tutti mondi risplende la tua ampia gloria.”  
03027021a tatas te brāhmaṇaḥ sarve bakam dālbhyam apūjayan  
quindi tutti i brahmani onoravano Baka figlio di Dalbha,  
03027021c yudhiṣṭhire stūyamāne bhūyaḥ sumanaso 'bhavan  
e essendo elogiato Yudhiṣṭhira, ancora divennero lieti,  
03027022a dvaipāyano nāradaś ca jāmadagnyaḥ pṛthuśravāḥ  
Vyāsa il dvaipāyana, e Nārada, il figlio di Jamadagni, Pṛthuśravas,  
03027022c indradyumno bhālukiś ca kṛtacetāḥ sahasrapāt  
Indradyumna, e Bhāluki, Kṛtacetas, Saharsrapat,  
03027023a karṇaśravāś ca muñjaś ca lavaṇāśvaś ca kāśyapaḥ  
Karṇaśravas, e Muñja, e Lavaṇāśva, il kāśyapide,  
03027023c hārītaḥ sthūṇakarṇaś ca agniveśyo 'tha śaunakaḥ  
Hārīta, e Sthūṇakarṇa, e pure Agniveśya, e il figlio di Śunaka,,  
03027024a ṛtavāk ca suvāk caiva bṛhadaśva ṛtāvasuḥ  
e Ṛtavāc, e Suvāc, Bṛhadaśva, Ṛtāvasu,  
03027024c ūrdhvaretā vṛṣāmitraḥ suhotro hotravāhanaḥ  
Ūrdhvaretas, Vṛṣāmitra, Suhotra, Hotravāhana,  
03027025a ete cānye ca bahavo brāhmaṇaḥ saṁśitavratāḥ  
questi e molti altri brahmani dai ferrei voti  
03027025c ajātaśatrum ānarcuḥ puram̐daram ivarṣayaḥ

elogiarono il senza nemici come i ṛṣi il Distruggi-città.

03028001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03028001a tato vanagatāḥ pārthāḥ sâyāhne saha kṛṣṇayā

quindi arrivati nella foresta i pṛthādī assieme a Kṛṣṇā,

03028001c upaviṣṭāḥ kathās cakrur duḥkhaśokaparāyaṇāḥ

seduti facevano conversazione presi da sofferenza e dolore,

03028002a priyā ca darśaniyā ca paṇḍitā ca pativratā

e l'amata e bella e istruita e ai mariti fedele,

03028002c tataḥ kṛṣṇā dharmarājam idam vacanam abravīt

allora Kṛṣṇā al dharmarāja queste parole diceva:

03028003a na nūnam tasya pāpasya duḥkham asmāsu kiṁ cana

“nessun dolore per noi certo quel malvagio

03028003c vidyate dhārtarāṣṭrasya nṛśamsasya durātmanah

prova, il figlio di Dhṛtarāṣṭra malvagio e traditore,

03028004a yas tvām rājan mayā sārdham ajinaḥ prativāsitam

il quale a te, o re, assieme a me vestito di pelli di antilope,

03028004c bhrātṛbhiś ca tathā sarvair nābhyabhāṣata kiṁ cana

e con tutti i fratelli non diceva alcunché,

03028004e vanam prasthāpya duṣṭātmā nāvatapyata durmatih

avendoci mandato nella foresta, il malvagio non si addolora quel folle,

03028005a āyasaṁ hṛdayam nūnam tasya duṣkṛtakarmaṇah

il cuore è certo di ferro di quel malfattore,

03028005c yas tvām dharmaparam śreṣṭham rūkṣāny asrāvayat tadā

il quale allora pronunciava offese a te, il migliore adepto del dharma,

03028006a sukhocitam aduḥkhārham durātmā sasuhṛdgaṇah

che sei pieno di dolore senza meritarlo, quel malvagio con la schiera di amici,

03028006c idṛśam duḥkham āniya modate pāpapūruṣah

un tale dolore avendo procurato, si rallegra quel malo uomo,

03028007a caturṇām eva pāpānām asru vai nāpatat tadā

nessuna lacrima cadde dai quattro malvagi allora,

03028007c tvayi bhārata niṣkrānte vanāyājinavāsasi

per te o bhārata, partito per la foresta vestito di pelli,

03028008a duryodhanasya karṇasya śakuneś ca durātmanah

da Duryodhana, da Karṇa e dal malvagio Śakuni,

03028008c durbhrātus tasya cograsya tathā duḥśāsanasya ca

e da quel suo fratellaccio crudele Duḥśāsana,

03028009a itareṣām tu sarveṣām kurūṇām kurasattama

da tutti gli altri kuru, o migliore dei kuru,

03028009c duḥkhenābhiparītānām netrebhyaḥ prāpatajalam

soverchiati dal dolore, dagli occhi cadevano lacrime,

03028010a idam ca śayanam dṛṣṭvā yac cāsīt te purātanam

e io per questo tuo giaciglio, avendo visto quale tu prima avevi,

03028010c śocāmi tvām mahārāja duḥkhānarham sukhocitam

soffro per te o grande re, che sei oppresso da sofferenza senza che lo meriti,

03028011a dāntam yac ca sabhāmadhye āsanam ratnabhūṣitam

e il seggio d'avorio che screziato di gemme era in mezzo alla sala,

03028011c dṛṣṭvā kuśabṛsīm cemām śoko mām rundhayaty ayam

e questo cuscino di kuśa avendo visto, la sofferenza mi opprime,  
03028012a yad apaśyaṃ sabhāyāṃ tvāṃ rājabhiḥ parivāritam  
io che io ti vidi nel palazzo circondato dai re,  
03028012c tac ca rājann apaśyantyāḥ kā śāntir hṛdayasya me  
quale pace vi può essere nel mio cuore o re, vedendo questo?  
03028013a yā tvāhaṃ candanādigdham apaśyaṃ sūryavarcasam  
io che ti vidi spalmato di sandalo, splendido come il sole,  
03028013c sā tvā paṅkamalādigdham dṛṣṭvā muhyāmi bhārata  
ora vendendoti sporco di fango mi confondo o bhārata,  
03028014a yā vai tvā kauśikair vastraiḥ śubhraiḥ bahudhanaiḥ purā  
io che una volta con ricche e belle vesti di seta ti  
03028014c dṛṣṭavaty asmi rājendra sā tvāṃ paśyāmi cīriṇam  
ho visto o re dei re, ora ti vedo vestito di stracci,  
03028015a yac ca tad rukmapātrībhīr brāhmaṇebhyaḥ sahasraśaḥ  
e quel cibo che ai brahmani con piatti d'oro a migliaia,  
03028015c hriyate te gṛhād annaṃ saṃskṛtaṃ sārvaśāntikam  
fu dato dalla tua servitù, perfetto per ogni desiderio,  
03028016a yatīnām agrhāṇām te tathaiva gṛhamedhinām  
e agli asceti senza casa, e pure ai capifamiglia,  
03028016c diyate bhōjanaṃ rājann atīva guṇavat prabho  
il vitto fu dato o re, di qualità e abbondante o illustre,  
03028016e tac ca rājann apaśyantyāḥ kā śāntir hṛdayasya me  
e questo ora vedendo quale pace per il mio cuore o re?  
03028017a yāms te bhrātṛṇ mahārāja yuvāno mṛṣṭakuṇḍalāḥ  
e i tuoi fratelli che giovani con lucenti orecchini,  
03028017c abhojayanta mṛṣṭānnaiḥ sūdāḥ paramasaṃskṛtaiḥ  
furono nutriti dai cuochi con cibi prelibati supremamente preparati,  
03028018a sarvāms tān adya paśyāmi vane vanyena jīvataḥ  
tutti questi io oggi vedo nella foresta vivere di cibi selvatici,  
03028018c aduḥkhārhan manuṣyendra nopāśāmyati me manaḥ  
senza meritar dolore, o signore di uomini, e non si calma la mia mente,  
03028019a bhīmasenam imaṃ cāpi duḥkhitam vanavāsinam  
e Bhīmasena pure addolorato che abita nella foresta,  
03028019c dhyāyantam kim na manyus te prāpte kāle vivardhate  
tenendo in mente perchè la furia non crebbe in te al giusto tempo?  
03028020a bhīmasenam hi karmāṇi svayam kurvāṇam acyuta  
e vedendo Bhīmasena compiere le proprie azioni o incrollabile,  
03028020c sukhārham duḥkhitam dṛṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
addolorato e pieno di sofferenza, perchè non cresce la tua furia?  
03028021a satkṛtam vividhair yānair vastrair uccāvacaḥ tathā  
egli che fu onorato con vari veicoli e svariate vesti,  
03028021c tam te vanagatam dṛṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
vedendolo finito nella foresta perchè non monta la tua furia?  
03028022a kurūn api hi yaḥ sarvān hantum utsahate prabhuḥ  
il forte che è in grado di uccidere tutti i kuru,  
03028022c tvatprasādam pratikṣams tu sahate 'yam vṛkodaraḥ  
Ventre-di-lupo guardando in tuo favore è capace di ciò,  
03028023a yo 'rjunenārjunas tulyo dvibāhur bahubāhunā  
Arjuna dalle due braccia che è uguale all'Arjuna dalle molte braccia,

03028023c śarātisarge śighratvāt kālāntakayamopamaḥ  
per la velocità nel lanciare frecce, simile a Yama alla fine del tempo,

03028024a yasya śastrapratāpena pranatāḥ sarvapārthivāḥ  
alla cui potenza di armi si inchinarono tutti i principi,

03028024c yajñe tava mahārāja brāhmaṇān upatasthire  
che vennero coi brahmani al tuo sacrificio o grande re,

03028025a tam imam puruṣavyāghraṁ pūjitaṁ devadānavaiḥ  
quella tigre fra gli uomini venerato da dèi e dānava,

03028025c dhyāyantam arjunaṁ drṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
il riflessivo Arjuna vedendo, perchè non monta la tua furia?

03028026a drṣṭvā vanagataṁ pārtham aduḥkhārham sukhocitam  
vedendo il prthāde finito nella foresta sofferente senza meritar dolore,

03028026c na ca te vardhate manyus tena muhyāmi bhārata  
e che a te non monta la furia, di questo io mi stupisco o bhārata,

03028027a yo devāṁś ca manuṣyāṁś ca sarpāṁś caikaratho 'jayat  
chi dèi, e uomini, e serpenti da solo sul carro vinse,

03028027c tam te vanagataṁ drṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
costui vedendo esiliato nella foresta perchè non monta la tua furia?

03028028a yo yānair adbhutākārair hayair nāgaiś ca saṁvṛtaḥ  
il distruttore di nemici che circondato da carri e meravigliosi cavalli e elefanti,

03028028c prasahya vittāny ādatta pārthivebhyaḥ paramtapaḥ  
vincendo acquisiva ricchezze dai sovrani,

03028029a kṣipaty ekena vegena pañca bāṇasātāni yaḥ  
che in solo impeto lancia cinquecento frecce,

03028029c tam te vanagataṁ drṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
costui vedendo esiliato nella foresta perchè non monta la tua furia?

03028030a śyāmaṁ bhṛhantaṁ taruṇaṁ carmiṇām uttamaṁ raṇe  
quel giovane alto, il migliore dei portatori di scudo in battaglia,

03028030c nakulaṁ te vane drṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
Nakula nella foresta vedendo, perchè non monta la tua furia?

03028031a darśaniyaṁ ca sūraṁ ca mādrīputraṁ yudhiṣṭhira  
e o Yudhiṣṭhira, il bellissimo e valente figlio di Mādrī,

03028031c sahadevaṁ vane drṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
Sahadeva vedendo nella foresta perchè non monta la tua furia?

03028032a drupadasya kule jātām snuṣāṁ pāṇḍor mahātmanaḥ  
e me nata nella famiglia di Drupada, e nuora di Pāṇḍu grand'anima,

03028032c mām te vanagatām drṣṭvā kasmān manyur na vardhate  
vedendo esiliata nella foresta, perchè non monta la tua furia?

03028033a nūnaṁ ca tava naivāsti manyur bhāratasattama  
forse che in te non vi è rabbia o migliore dei bhārata,

03028033c yat te bhrātṛmś ca mām caiva drṣṭvā na vyathate manaḥ  
che i tuoi fratelli e me vedendo così non ne è scossa la tua mente?

03028034a na nirmanyuḥ kṣatriyo 'sti loke nirvacanaṁ smṛtam  
non vi è al mondo uno kṣatriya privo di furia, ciò non è detto vergognoso

03028034c tad adya tvayi paśyāmi kṣatriye viparītavat  
io oggi vedo in te il contrario di uno kṣatriya,

03028035a yo na darśayate tejaḥ kṣatriyaḥ kāla āgate  
lo kṣatriya che non si mostra energico a tempo debito,

03028035c sarvabhūtāni tam pārtha sadā paribhavanty uta

viene sempre disprezzato da tutti i viventi o pṛthāde,  
03028036a tat tvayā na kṣamā kāryā śatrūn prati katham cana  
tu non devi fare alcuna pace verso i nemici,  
03028036c tejasaiḥ hi te śakyā nihantuṃ nātra saṃśayaḥ  
essi non sono in grado di ucciderti con la forza, qui non v'è dubbio,  
03028037a tathaiva yaḥ kṣamākāle kṣatriyo nopaśāmyati  
e pure lo kṣatriya che non si mantiene calmo in tempo di pace,  
03028037c apriyaḥ sarvabhūtānāṃ so 'mutreha ca naśyati  
è sgradito a tutti i viventi costui e va in rovina, sia qui che nell'altro mondo.”

03029001 draupady uvāca  
Draupadī disse:  
03029001a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam  
“pure qui raccontano questa antica storia  
03029001c prahlādasya ca saṃvādam baler vairocanyasya ca  
dell'accordo tra Prahlāda e Bali figlio di Virocana,  
03029002a asurendram mahāprājñaṃ dharmāṇām āgatāgamam  
al re degli asura di grande saggezza conoscitore dei dharmā,  
03029002c baliḥ papraccha daityendram prahlādam pitaram pituḥ  
al re dei daitya a Prahlāda padre del padre, Bali chiedeva:  
03029003a kṣamā svic chreyasī tāta utāho teja ity uta  
' la calma è miglior cosa o padre, o l'ardore?  
03029003c etan me saṃśayam tāta yathāvad brūhi pṛcchate  
questo dubbio o padre, a me che te lo chiedo sciogli secondo verità,  
03029004a śreyo yad atra dharmajña brūhi me tad asaṃśayam  
quanto è il meglio senza dubbio, qui o sapiente del dharmā dimmi,  
03029004c kariṣyāmi hi tat sarvam yathāvad anuśāsanam  
io propriamente farò tutto quanto comandi.'  
03029005a tasmai provāca tat sarvam evam pṛṣṭaḥ pitāmahaḥ  
a lui rispose tutto quanto così come chiesto il nonno,  
03029005c sarvaniścayavit prājñaḥ saṃśayam pariṇcchate  
quel saggio, sapiente di ogni opinione, a lui che lo interrogava sul suo dubbio.  
03029006 prahlāda uvāca  
Prahlāda disse:  
03029006a na śreyaḥ satatam tejo na nityam śreyasī kṣamā  
' non sempre è migliore l'ardore né migliore è sempre la calma,  
03029006c iti tāta vijānīhi dvayam etad asaṃśayam  
così dunque o caro, sappi essere la cosa doppia senza dubbio,  
03029007a yo nityam kṣamate tāta bahūn doṣān sa vindati  
chi sempre perdona o caro, trova molti mali,  
03029007c bhṛtyāḥ paribhavanty enam udāsīnās tathaiva ca  
i dipendenti e i neutrali pure lo disprezzano,  
03029008a sarvabhūtāni cāpy asya na namante kadā cana  
e pure tutti i viventi non lo onorano in alcun modo,  
03029008c tasmān nityam kṣamā tāta paṇḍitair apavāditā  
perciò il perdono o caro, sempre fu biasimato dai sapienti,  
03029009a avajñāya hi tam bhṛtyā bhajante bahudoṣatām  
disprezzandolo i dipendenti lo servono con molti difetti,  
03029009c ādātum cāsyā vittāni prārthayante 'lpacetasāḥ

e gli sciocchi desiderano prendergli le sue ricchezze,  
03029010a yānam vastrāṇy alamkāraṅ śāyanāny āsanāni ca  
e i carri, le vesti, gli ornamenti, letti e seggi,  
03029010c bhojanāny atha pānāni sarvopakaraṇāni ca  
cibi e bevande e tutte le suppellettili,  
03029011a ādadīrann adhikṛtā yathākāmam acetasaḥ (?boh)  
prenderebbero come desiderano i sovrintendenti di quello sciocco,  
03029011c pradīṣṭāni ca deyāni na dadyur bhartṛśāsanāt  
non daranno i doni che devono dare per ordine del padrone,  
03029012a na cainam bhartṛpūjābhiḥ pūjayanti kadā cana  
né lo onoreranno in alcun modo cogli onori dovuti al padrone,  
03029012c avajñānam hi loke 'smin maraṇād api garhitam  
il disprezzo in questo mondo è peggio della morte,  
03029013a kṣamiṇam tādrśam tāta bruvanti kaṭukāny api  
e pungenti parole o caro, ad un tale perdonatore pure diranno,  
03029013c preṣyāḥ putrās ca bhṛtyās ca tathodāsīnavṛttayaḥ  
i servi e i figli e i dipendenti e pure chi ha condotta neutrale,  
03029014a apy asya dārān icchanti paribhūya kṣamāvataḥ  
e disprezzarlo pure vogliono le mogli di colui che perdona,  
03029014c dārās cāsya pravartante yathākāmam acetasaḥ  
e le mogli dello sciocco si comportano come vogliono,  
03029015a tathā ca nityam uditā yadi svalpam apīśvarāt  
e così sempre si elevano seppur poco dal signore,  
03029015c daṇḍam arhanti duṣyanti duṣṭās cāpy apakurvate  
meritano il bastone, si corrompono e pure compiono il male le peccatrici,  
03029016a ete cānye ca bahavo nityam doṣāḥ kṣamāvātām  
queste e molte altre sono le pecche di quelli che perdonano sempre,  
03029016c atha vairocane doṣān imān viddhy akṣamāvātām  
ora o figlio di Virocana, i peccati ascolta di quelli che non perdonano,  
03029017a asthāne yadi vā sthāne satataṁ rajasāvṛtaḥ  
se uno con motivi o senza motivi è sempre preso da rabbia,  
03029017c kruddho daṇḍān praṇayati vividhān svena tejasā  
e irato compie varie punizioni per la propria fierezza,  
03029018a mitraiḥ saha virodham ca prāpnute tejasāvṛtaḥ  
e verso i nemici incorre nell'inimicizia preso dalla fierezza,  
03029018c prāpnoti dveṣyatām caiva lokāt svajanatas tathā  
e ne ricava l'odio del mondo e della propria gente,  
03029019a so 'vamānād arthahānim upāmbham anādaram  
quest'uomo per l'offesa, la perdita di beni e di rispetto, il biasimo,  
03029019c saṁtāpadveṣalobhāmś ca śatrūmś ca labhate naraḥ  
e sofferenza, odio e cupidigia e nemici ottiene,  
03029020a krodhād daṇḍān manuṣyeṣu vividhān puruṣo nayan  
l'uomo che infligge agli uomini varie punizioni per l'ira,  
03029020c bhraśyate śighram aiśvaryāt prāṇebhyaḥ svajanād api  
decade velocemente dalla sovranità e pure dalla vita e dai parenti,  
03029021a yo 'pakartṛmś ca kartṛmś ca tejasairopagacchati  
e chi con furia attacca gli offensori e i semplici agenti,  
03029021c tasmād udvijate lokaḥ sarpād veśmagatād iva  
da costui è spaventato il mondo come da un serpente entrato in casa,



03029022a yasmād udvijate lokaḥ kathaṁ tasya bhavo bhavet  
chi reca spaventa al mondo quale prosperità può avere costui?

03029022c antaram hy asya dr̥ṣṭvaiva loko vikurute dhruvam  
vedendo dentro di lui, il mondo certamente si altera,

03029022e tasmān nātyutsrjet tejo na ca nityam mṛdur bhavet  
da costui non troppo si può staccare la biliosità e sempre non vige gentilezza,

03029023a kāle mṛdur yo bhavati kāle bhavati dāruṇaḥ  
chi a tempo debito è gentile e a tempo severo,

03029023c sa vai sukham avāpnoti loka 'muṣminn ihaiva ca  
costui raggiunge la felicità in questo mondo, e nell'altro,

03029024a kṣamākālāms tu vakṣyāmi śṛṇu me vistareṇa tām  
ascoltami, dei tempi del perdono io parlerò diffusamente,

03029024c ye te nityam asaṁtyājyā yathā prāhur manīṣiṇaḥ  
i quali da te sempre non devono essere trascurati come dicono i saggi,

03029025a pūrvopakārī yas tu syād aparādhe 'garīyasi  
a chi sia stato prima un benefattore, che compia una non grande offesa,

03029025c upakāreṇa tat tasya kṣantavyam aparādhinaḥ  
per il suo beneficio deve essere perdonata l'offesa,

03029026a abuddhim āsritānām ca kṣantavyam aparādhinām  
la stupidaggine dei dipendenti che offendono deve essere perdonata,

03029026c na hi sarvatra pāṇḍityam sulabham puruṣeṇa vai  
non sempre l'uomo ben ottiene la saggezza,

03029027a atha ced buddhijam kṛtvā brūyus te tad abuddhijam  
quindi se avendo agito coscientemente, si dicono ignoranti

03029027c pāpān svalpe 'pi tām hanyād aparādhe tathānṛjūn  
questi, malvagi e perversi si può colpirli anche per una piccola offesa,

03029028a sarvasyaiko 'parādhas te kṣantavyaḥ prāṇino bhavet  
una sola offesa di ogni vivente deve essere perdonata,

03029028c dviṭīye sati vadhyas tu svalpe 'py apakṛte bhavet  
ma la seconda sia punita anche se piccola offesa,

03029029a ajānatā bhavet kaś cid aparādhaḥ kṛto yadi  
se qualcuno senza sapere commette un offesa,

03029029c kṣantavyam eva tasyāhuḥ supārīkṣya parīkṣayā  
dicono debba essere perdonato previa una accurata inchiesta,

03029030a mṛdunā mārdaṁ hanti mṛdunā hanti dāruṇam  
con la gentilezza si colpisce il gentile con la gentilezza si colpisce il severo,

03029030c nāsādhyam mṛdunā kim cit tasmāt tīkṣṇataro mṛduḥ  
non vi è nulla che dalla gentilezza non si faccia perciò essa è la più fiera cosa,

03029031a deśakālau tu samprekṣya balābalam athātmanaḥ  
il luogo e il tempo guardando e alla propria forza e debolezza,

03029031c nādeśakāle kim cit syād deśaḥ kālaḥ pratīkṣyate  
nulla sia fuori luogo e tempo, il tempo e il luogo sia investigato,

03029031e tathā lokabhayāc caiva kṣantavyam aparādhinaḥ  
inoltre per timore del mondo si deve perdonare a chi offende,

03029032a eta evamvidhāḥ kālāḥ kṣamāyāḥ parikīrtitāḥ  
in questo modo sono detti i modi e i tempi del perdono,

03029032c ato 'nyathānuvartatsu tejasāḥ kāla ucyaṭe  
quindi quanto resta altrimenti, il tempo della severità è detto."

03029033 draupady uvāca

Draupadī disse:

03029033a tad ahaṁ tejasaḥ kālaṁ tava manye narādhipa  
"questo io penso per te il tempo della non tolleranza,  
03029033c dhārtarāṣṭreṣu lubdheṣu satataṁ cāpakāriṣu  
verso i figli di Dhṛtarāṣṭra, invidiosi e sempre fonti di offesa,  
03029034a na hi kaś cit kṣamākālo vidyate 'dya kurūn prati  
non vi è il momento del perdono oggi verso i kuru,  
03029034c tejasaś cāgate kāle teja utsraṣṭum arhasi  
è giunto il tempo dell'intolleranza, tu devi liberare la forza,  
03029035a mṛdur bhavaty avajñātas tīkṣṇād udvijate janaḥ  
il gentile è disprezzato, dal rude sempre la gente è spaventata,  
03029035c kāle prāpte dvayaṁ hy etad yo veda sa mahīpatiḥ  
in accordo al momento queste due cose usa il sovrano che sa."

03030001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03030001a krodho hantā manuṣyāṇāṁ krodho bhāvayitā punaḥ  
"l'ira uccide gli uomini e l'ira ancora è la causa del loro essere,  
03030001c iti viddhi mahāprājñe krodhamūlau bhavābhavau  
questo sappi o saggissima, l'ira è la radice dell'essere e del non essere,  
03030002a yo hi saṁharate krodhaṁ bhāvas tasya suśobhane  
chi controlla l'ira costui ha esistenza o splendida,  
03030002c yaḥ punaḥ puruṣaḥ krodhaṁ nityaṁ na sahate śubhe  
di contro l'uomo che non controlla mai l'ira o bella,  
03030002e tasyābhāvāya bhavati krodhaḥ paramadāruṇaḥ  
di costui l'ira supremamente feroce diventa l'annichilazione,  
03030003a krodhamūlo vināśo hi prajānām iha dṛśyate  
la distruzione delle creature quaggiù e radicata nella collera,  
03030003c tat katham mādr̥ṣaḥ krodham utsṛjel lokanāśanam  
come dunque uno come me può scatenare l'ira, distruzione del mondo?  
03030004a krudhaḥ pāpaṁ naraḥ kuryāt krudho hanyād gurūn api  
l'uomo irato compie il male, l'irato uccide pure i guru,  
03030004c krudhaḥ paruṣayā vācā śreyaso 'py avamanyate  
l'irato con aspre parole pure i migliori offende,  
03030005a vācyāvācye hi kupito na prajānāti karhi cit  
l'irato non distingue mai cosa dire o non dire,  
03030005c nākāryam asti krudhasya nāvācyaṁ vidyate tathā  
non vi è offesa per l'irato e neppure cosa indicibile egli trova,  
03030006a himsyāt krodhād avadhyāmś ca vadhyān saṁpūjayed api  
per l'ira si può uccidere chi non si deve, e onorare chi merita la morte,  
03030006c ātmānam api ca krudhaḥ preṣayed yamasādanam  
e pure sé stesso l'irato spedisce alla dimora di Yama,  
03030007a etān doṣān prapaśyadbhir jitaḥ krodho maṇiṣibhiḥ  
a questi mali guardando l'ira è vinta dai saggi,  
03030007c icchadbhiḥ paramaṁ śreya iha cāmutra cottamam  
che desiderano il supremo bene qui e il superiore nell'altro,  
03030008a taṁ krodhaṁ varjitaṁ dhīraiḥ katham asmadvidhaś caret  
come uno come noi, l'ira abbandonata dagli intelligenti, può praticare?  
03030008c etad Draupadī saṁdhāya na me manyuḥ pravardhate

questo avendo tu pensato non monta la mia furia o Draupadī,  
 03030009a ātmānaṁ ca paraṁ caiva trāyate mahato bhayāt  
 sé stesso preserva dal grande pericolo, e anche l'altro  
 03030009c krudhyantam apratikrudhyan dvayor eṣa cikitsakaḥ  
 che si adira, chi non soggiace all'ira, egli è il medico di entrambi,  
 03030010a mūḍho yadi kliśyamānaḥ krudhyate 'śaktimān naraḥ  
 se confuso errando indulge all'ira l'uomo debole,  
 03030010c baliyasām manuṣyāṇām tyajaty ātmānam antataḥ  
 verso uomini più forti perde alla fine sé stesso,  
 03030011a tasyātmānaṁ samtyajato lokā naśyanty anātmanaḥ  
 perso il proprio sé, i mondi fuori di sé sono distrutti,  
 03030011c tasmād draupady aśaktasya manyor niyamaṇaṁ smṛtam  
 perciò o Draupadī si dice di trattenere la furia all'incapace,  
 03030012a vidvāṁs tathaiva yaḥ śaktaḥ kliśyamāno na kupyati  
 e quindi il sapiente che ha potere, che pur tormentato non si adira,  
 03030012c sa nāśayitvā kleṣṭāraṁ paraloke ca nandati  
 costui abbandonata la sofferenza gode nell'altro mondo,  
 03030013a tasmād balavatā caiva durbalena ca nityadā  
 perciò sia dal forte che dal debole sempre,  
 03030013c kṣantavyaṁ puruṣeṇāhur āpatsv api vijānatā  
 e dall'uomo di sapere, dicono che si deve perdonar nelle difficoltà,  
 03030014a manyor hi vijayaṁ kṛṣṇe praśāmsantiha sādhaḥ  
 quaggiù i virtuosi approvano la vittoria sull'ira o Kṛṣṇā,  
 03030014c kṣamāvato jayo nityaṁ sādhor iha satāṁ matam  
 del virtuoso che sa perdonare sempre vi è qui la vittoria, così pensano i buoni,  
 03030015a satyaṁ cāṅṛtataḥ śreyo nṛśāmsāc cānṛśāmsatā  
 migliore è la verità della menzogna e la gentilezza della crudeltà,  
 03030015c tam evaṁ bahudoṣaṁ tu krodhaṁ sādhuivivarjitam  
 dunque l'ira fonte di molti mali è evitata dai virtuosi,  
 03030015e mādrśaḥ prasṛjet kasmāt suyodhanavadhād api  
 come uno come me può adirarsi pur per l'offesa di Suyodhana?  
 03030016a tejasvīti yam āhur vai paṇḍitā dīrghadarśinaḥ  
 quello che dicono energico i sapienti che vedono lontano,  
 03030016c na krodho 'bhyantarā tasya bhavatīti viniścitam  
 non possiede ira al suo interno certamente,  
 03030017a yas tu krodhaṁ samutpannaṁ prajñayā pratibādhate  
 chi con la saggezza abbandona l'ira in lui sorta,  
 03030017c tejasvinaṁ taṁ vidvāṁso manyante tattvadarśinaḥ  
 costui energico lo ritengono i sapienti che scorgono la verità,  
 03030018a krudho hi kāryaṁ suśroṇi na yathāvat prapaśyati  
 l'irato non vede il da farsi secondo giustizia o belle-natiche,  
 03030018c na kāryaṁ na ca maryādāṁ naraḥ krudho 'nupaśyati  
 non il da farsi, e non il limite ivalicabile scorge l'uomo irato,  
 03030019a hantya avadhyān api krudho gurūn rūkṣais tudaty api  
 uccide pure chi non lo merita il furioso, e pure colpisce crudelmente i guru,  
 03030019c tasmāt tejasi kartavye krodho dūrāt pratiṣṭhitāḥ  
 perciò nell'espletare il potere l'ira deve essere tenuta distante,  
 03030020a dākṣyaṁ hy amarṣaḥ śauryaṁ ca śighratvam iti tejasāḥ  
 l'abilità, la passione, il valore e la rapidità queste qualità

03030020c guṇāḥ krodhābhībhūtena na śakyāḥ prāptum añjasā  
del potente non si possono rapidamente ottenere dal soverchiato dall'ira,

03030021a krodhaṁ tyaktvā tu puruṣaḥ samyak tejo 'bhīpadyate  
l'ira abbandonando l'uomo interamente acquista la potenza,

03030021c kālayuktaṁ mahāprājñe kruddhais tejaḥ suduḥsaham  
molto difficilmente nasce dagli irosi la potenza a tempo debito,

03030022a krodhas tv apanḍitaiḥ śāsvat teja ity abhidhīyate  
l'ira è il perenne potere degli ignoranti, così si pensa,

03030022c rajas tal lokanāśāya vihitam mānuṣān prati  
la furia verso gli uomini è compiuta per la distruzione del mondo,

03030023a tasmāc chaśvat tyajet krodhaṁ puruṣaḥ samyag ācaran  
perciò perennemente rigetti l'ira l'uomo nel suo intero agire,

03030023c śreyān svadharmānapago na kruddha iti niścitam  
migliore è chi non s'allontana dal proprio dharma non chi s'adira, questo è certo,

03030024a yadi sarvam abuddhīnām atikrāntam amedhasām  
se il comportamento eccessivo degli sciocchi senza cervello,

03030024c atikramo madvidhasya kathaṁ svit syād anindite  
sorpassa persino la mia morte quale dubbio ci può essere o irreprensibile?

03030025a yadi na syur manuṣyeṣu kṣamiṇaḥ pṛthivīsamāḥ  
se tra gli uomini non vi fossero dei pazienti quanto la terra,

03030025c na syāt saṁdhir manuṣyāṇām krodhamūlo hi vighrahaḥ  
non vi sarebbe comprensione tra gli uomini, la radice dell'ira è la discordia,

03030026a abhiṣakto hy abhiṣajed āhanyād guruṇā hataḥ  
l'offeso si vendichi, il punito dal guru lo colpisca,

03030026c evaṁ vināśo bhūtānām adharmāḥ prathito bhavet  
in questo modo vi è la distruzione dei viventi, e si estende l'adharmā,

03030027a ākruṣṭaḥ puruṣaḥ sarvaḥ pratyākrośed anantaram  
ogni uomo calunniato si vendichi immediatamente,

03030027c pratihanyād dhataś caiva tathā himsyāc ca himsitaḥ  
controcolpisca il colpito e così pure il ferito ferisca,

03030028a hanyur hi pitaraḥ putrān putrās cāpi tathā pitṛn  
i padri uccidano i figli, e pure i figli i padri,

03030028c hanyuś ca patayo bhāryāḥ patīn bhāryās tathaiva ca  
uccidano i mariti le mogli, e pure le mogli i mariti,

03030029a evaṁ saṁkūpīte loke janma kṛṣṇe na vidyate  
così adirato il mondo essendo, nessuna nascita vi si troverebbe o Kṛṣṇā,

03030029c prajānām saṁdhimūlām hi janma viddhi śubhānane  
delle creature radice della fratellanza è la nascita sappi o bel viso,

03030030a tāḥ kṣīyeran prajāḥ sarvāḥ kṣipraṁ Draupadī tādrśe  
tutte tali creature perirebbero, rapidamente o Draupadī,

03030030c tasmān manyur vināśāya prajānām abhavāya ca  
perciò la furia è causa di distruzione e di non nascita delle creature,

03030031a yasmāt tu loke drśyante kṣamiṇaḥ pṛthivīsamāḥ  
finché al mondo appaiono degli uomini pazienti come la terra,

03030031c tasmāj janma ca bhūtānām bhavaś ca pratipadyate  
allora la nascita e l'esistenza degli esseri si presenta,

03030032a kṣantavyam puruṣeṇha sarvāsv āpatsu śobhane  
l'uomo deve perdonare in tutte le avversità o bellissima,

03030032c kṣamā bhavo hi bhūtānām janma caiva prakīrtitam

il perdono è detto la nascita e l'esistenza degli esseri,  
03030033a ākruṣṭas tāḍitaḥ kruddhaḥ kṣamate yo baliyasā  
chi pur adirato, offeso, colpito da uono più forte si mantiene calmo,  
03030033c yaś ca nityaṁ jitakrodho vidvān uttamapūruṣaḥ  
chi sempre vince l'ira, costui è un saggio, un uomo superiore,  
03030034a prabhāvavān api naras tasya lokāḥ sanātanāḥ  
e anche un uomo potente, suoi sono gli eterni mondi,  
03030034c krodhanas tv alpavijñānaḥ pretya ceha ca naśyati  
l'incline all'ira, invece ha scarso sapere, e perisce qui e nell'altro mondo,  
03030035a atrāpy udāharantīmā gāthā nityaṁ kṣamāvatām  
qui pure raccontano sempre questi versi di coloro che sono in pace,  
03030035c gītāḥ kṣamāvatā kṛṣṇe kāśyapena mahātmanā  
cantati o Kṛṣṇā, dal grand'anima figlio di Kaśyapa con la pace nel cuore,  
03030036a kṣamā dharmāḥ kṣamā yajñāḥ kṣamā vedāḥ kṣamā śrutam  
'la pace è il dharma, la pace è il sacrificio, la pace è i veda, la pace è conoscenza,  
03030036c yas tām evaṁ vijānāti sa sarvaṁ kṣantum arhati  
chi questo riconosce tutto è in grado di perdonare,  
03030037a kṣamā brahma kṣamā satyaṁ kṣamā bhūtaṁ ca bhāvi ca  
la pace è il brahman, la pace è la verità, la pace è il passato e il futuro,  
03030037c kṣamā tapaḥ kṣamā śaucaṁ kṣamayā coddhṛtaṁ jagat  
la pace è il tapas, la pace è purezza, dalla pace è sorto l'universo,  
03030038a ati brahmavidāṁ lokān ati cāpi tapasvinām  
più dei conoscitori del brahman e più degli asceti, i mondi  
03030038c ati yajñavidāṁ caiva kṣamiṇaḥ prāpnuvanti tām  
ottengono i pacifici, e più di coloro che sacrificano,  
03030039a kṣamā tejasvinām tejaḥ kṣamā brahma tapasvinām  
la pace è il potere dei potenti, la pace è il brahman degli asceti,  
03030039c kṣamā satyaṁ satyavatām kṣamā dānaṁ kṣamā yaśaḥ  
la pace è la verità dei sinceri, la pace è il donare, la pace è la gloria.'  
03030040a tām kṣamām īdrśīm kṛṣṇe katham asmadvidhas tyajet  
come dunque uno come noi o Kṛṣṇā può rigettare una siffatta pace,  
03030040c yasyām brahma ca satyaṁ ca yajñā lokāś ca viṣṭhitāḥ  
nella quale e radicato il brahman, e la verità e il sacrificio, e i mondi?  
03030040e bhujyante yajvanām lokāḥ kṣamiṇām apare tathā  
'questi mondi sono goduti da chi sacrifica, e gli altri da chi è in pace,  
03030041a kṣantavyam eva satataṁ puruṣeṇa vijānatā  
si deve sempre perdonare da parte dell'uomo sapiente,  
03030041c yadā hi kṣamate sarvaṁ brahma saṁpadyate tadā  
quando tutto perdoni ne ottiene allora il brahman,  
03030042a kṣamāvatām ayaṁ lokaḥ paraś caiva kṣamāvatām  
dei possessori di pace è questo mondo e l'altro pure è di costoro,  
03030042c iha saṁmānam ṛchchanti paratra ca śubhām gatim  
quaggiù onore ottengono e nell'altro mondo la sublime meta,  
03030043a yeṣāṁ manyur manuṣyāṇām kṣamayā nihataḥ sadā  
degli uomini in cui la furia è sempre soppressa dalla pace,  
03030043c teṣāṁ paratare lokāś tasmāt kṣāntiḥ parā matā  
di costoro sono i mondi nell'aldilà, perciò l'indulgenza suprema è ritenuta.'  
03030044a iti gītāḥ kāśyapena gāthā nityaṁ kṣamāvatām  
così i versi cantati dal figlio di Kaśyapa sempre, su chi possiede la pace,

03030044c śrutvā gāthāḥ kṣamāyās tvam tuṣya Draupadī mā krudhaḥ  
i versi avendo uditi contentandoti della pace o Draupadī non essere irata,  
03030045a pitāmahaḥ śāmtanaḥ śamaṁ saṁpūjayiṣyati  
il patriarca figlio di Śāmtanu la calma grandemente onorerà,  
03030045c ācārya viduraḥ kṣattā śamam eva vadiṣyataḥ  
il maestro e lo kṣattṛ Vidura la calma elogeranno,  
03030045e kṛpā ca saṁjayaś caiva śamam eva vadiṣyataḥ  
e Kṛpa e pure Saṁjaya la calma elogeranno,  
03030046a somadatto yuyutsuś ca droṇaputras tathaiva ca  
Somadatta, e Yuyutsu e pure il figlio di Droṇa,  
03030046c pitāmahaś ca no vyāsaḥ śamaṁ vadati nityaśaḥ  
e il nostro avo Vyāsa la calma sempre elogia,  
03030047a etair hi rājā niyataṁ codyamānaḥ śamaṁ prati  
da questi sempre il re è incitato verso la calma,  
03030047c rājyaṁ dāteti me buddhir na cel lobhān naśiṣyati  
egli è garante del regno io penso, se non distruggerà i mondi,  
03030048a kālo 'yam dāruṇaḥ prāpto bhāratānām abhūṭaye  
il tempo crudele è giunto per la distruzione dei bhārata,  
03030048c niścītaṁ me sadaivaitat purastād api bhāmini  
come sempre fu accertato anche prima da me o splendida,  
03030049a suyodhano nārhatīti kṣamām evaṁ na vindati  
Suyodhana non ne è capace e così non trova pace,  
03030049c arhas tasyāham ity eva tasmān mām vindate kṣamā  
io di ciò sono capace perciò la pace mi trova,  
03030050a etad ātmavatām vṛttam eṣa dharmāḥ sanātanaḥ  
questa la regola degli autocontrollati, questo il dharma eterno,  
03030050c kṣamā caivānṛśaṁsyaṁ ca tat kartāsmi aham añjasā  
sia la pace e sia la non crudeltà questo io farò direttamente.”

03031001 draupady uvāca

Draupadī disse:

03031001a namo dhātṛ vidhātṛ ca yau moham cakratus tava  
“onore a Dhātṛ e a Vidhātṛ i quali due ti hanno reso confuso,  
03031001c pitṛpaitāmahe vṛtte voḍhavye te 'nyathā matiḥ  
diversa opinione tu hai rispetto alla condotta compiuta da padre e nonno.  
03031002a neha dharmānṛśaṁsyābhyām na kṣāntyā nārjavena ca  
quaggiù né col dharma o la gentilezza, né con la pace e la rettitudine,  
03031002c puruṣaḥ śrīyam āpnoti na ghr̥ṇitvena karhi cit  
l'uomo ottiene la prosperità, e in nessun modo con la compassione,  
03031003a tvām ced vyasanam abhyāgād idaṁ bhārata duḥsaham  
se ti ha raggiunto o bhārata, questa sciagura insopportabile,  
03031003c yat tvam nārhasi nāpīme bhrātaraś te mahaujaśaḥ  
che tu non meriti, e neppure i tuoi fratelli dal grande splendore,  
03031004a na hi te 'dhyagamaj jātu tadānīm nādyā bhārata  
mai prima e neppure ora o bhārata, a te si è approssimato  
03031004c dharmāt priyataram kim cid api cej jīvitād iha  
qualcosa più cara del dharma e persino della vita quaggiù,  
03031005a dharmārtham eva te rājyaṁ dharmārtham jīvitam ca te  
secondo il dharma è il tuo regno, secondo il dharma la tua vita,

03031005c brāhmaṇā guravaś caiva jānanty api ca devatāḥ  
questo lo fanno i brahmani, i guru, e pure gli dèi,  
03031006a bhīmasenārjunau caiva mādreyau ca mayā saha  
a Bhīmasena e ad Arjuna e ai due figli di Mādri assieme a me,  
03031006c tyajes tvam iti me buddhir na tu dharmam parityajeh  
rinunceresti tu io credo, ma non abbandoneresti il dharma,  
03031007a rājānam dharmagoptāram dharmo rakṣati rakṣitaḥ  
il dharma protetto dai re difensori del dharma, anche loro protegge,  
03031007c iti me śrutam āryāṇām tvām tu manye na rakṣati  
così io udito dagli ārya, ma te io penso non ti ha protetto,  
03031008a ananyā hi naravyāghra nityadā dharmam eva te  
sempre o tigre fra gli uomini, il proprio intelletto  
03031008c buddhiḥ satatam anveti chāyeva puruṣam nijā  
segue il dharma, come sempre la propria ombra, l'uomo,  
03031009a nāvamaṁsthā hi sadṛśān nāvarāṅ śreyasaḥ kutaḥ  
tu non disprezzasti i tuoi pari, o inferiori, o superiori,  
03031009c avāpya pṛthivīm kṛtsnām na te śṛṅgam avardhata  
avendo ottenuto l'intera terra, non accrescevi il tuo orgoglio,  
03031010a svāhākāraṅ svadhābhiś ca pūjābhir api ca dvijān  
con oblazioni e offerte, e pure con venerazione, i ri-nati,  
03031010c daivatāni pitṛmś caiva satatam pārtha sevase  
gli dèi, e gli antenati, sempre o pṛthāde tu servi,  
03031011a brāhmaṇāḥ sarvakāmais te satatam pārtha tarpitaḥ  
i brahmani in tutti i desideri tu o pṛthāde, sempre hai soddisfatto,  
03031011c yatayo mokṣiṇāś caiva gṛhasthāś caiva bhārata  
e anche gli asceti e i liberati, e i capifamiglia o bhārata,  
03031012a āraṇyakebhyo lauhāni bhājanāni prayacchasi  
ai ritirati nella foresta offri recipienti metallici,  
03031012c nādeyam brāhmaṇebhyas te grhe kim cana vidyate  
nulla v'è nella tua casa che non si dia ai brahmani,  
03031013a yad idam vaiśvadevānte sāyamprātaḥ pradiyate  
quando alla fine del rito vaiśvadeva il pasto serale è offerto,  
03031013c tad dattvātithibhr̥tyebhyo rājaṅ śeṣeṇa jīvasi  
dopo che questo è dato agli ospiti dai servi, tu o re, vivi dei resti,  
03031014a iṣṭayaḥ paśubandhāś ca kāmyanaimittikāś ca ye  
sacrifici con offerte di animali, e non, e quelli per ottenere desideri e scopi,  
03031014c vartante pākayajñāś ca yajñakarma ca nityadā  
sempre si fanno assieme ai pākayajña ed a quelli ordinari,  
03031015a asmīn api mahāraṇye vijane dasyusevite  
pure in questa grande foresta solitaria e abitata da briganti,  
03031015c rāṣṭrād apetya vasato dhārmā te nāvasīdati  
abitando esiliato dal regno, il tuo dharma non diminuisce,  
03031016a aśvamedho rājasūyaḥ puṇḍarīko 'tha gosavaḥ  
l'aśvamedha, il rājasūya, il puṇḍarīka il sacrificio di vacche,  
03031016c etair api mahāyajñair iṣṭam te bhūridakṣiṇaiḥ  
pure con questi grandi riti, e volontariamente con larghe dakṣiṇa,  
03031017a rājan parītayā buddhyā viṣame 'kṣaparājaye  
o re, perduta la ragione in quella fraudolenta sconfitta ai dadi,  
03031017c rājyam vasūny āyudhāni bhrātṛn mām cāsi nirjitaḥ

tu perdesti il regno le ricchezze, le armi, i fratelli e me stessa,  
03031018a r̥jor m̥rdor vadānyasya hr̥mataḥ satyavādinaḥ  
di te retto, dolce, di gentili parole, modesto, sincero,  
03031018c katham akṣavyasanaḥ buddhir āpatitā tava  
come fu che la ragione fu portata via per la passione del gioco?  
03031019a atīva moham āyāti manaś ca paridūyate  
grandemente la mente va in confusione e si consuma,  
03031019c niśāmya te duḥkham idam imām cāpadam īdṛśim  
vedendo questo tuo dolore e questa tale sciagura,  
03031020a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam  
e pure qui raccontano un antichissima storia,  
03031020c īśvarasya vaśe lokas tiṣṭhate nātmano yathā  
di come il mondo si regge in dominio del Signore e non di noi stessi,  
03031021a dhātaiva khalu bhūtānām sukhaduḥkhe priyāpriye  
il creatore dunque negli esistenti dolore e piacere e bene e male,  
03031021c dadhāti sarvam īśānaḥ purastāt chukram uccaran  
tutto pone, il Signore emettendolo dal precedente seme,  
03031022a yathā dārumayī yoṣā naravīra samāhitā  
come una bambola di legno o eroe, tra gli uomini costruita,  
03031022c iratyatya aṅgam aṅgāni tathā rājann imāḥ prajāḥ  
agita il corpo, così o re, queste creature muovono le loro membra,  
03031023a ākāśa iva bhūtāni vyāpya sarvāṇi bhārata  
come l'aria copre tutti gli esseri, o bhārata,  
03031023c īśvaro vidadhātiha kalyāṇam yac ca pāpakam  
il Signore distribuisce il bello e ciò che è male,  
03031024a śakunis tantubaddho vā niyato 'yam anīśvaraḥ  
l'uccello o legato da una corda o trattenuto rimane incapace,  
03031024c īśvarasya vaśe tiṣṭhan nānyeṣāṁ nātmanaḥ prabhuḥ  
rimane in potere del signore non di altri, non è di sé stesso padrone,  
03031025a maṇiḥ sūtra iva proto nasyota iva govṛṣaḥ  
come la perla è infissa nel filo, come il toro e legato dal nodo,  
03031025c dhātur ādeśam anveti tanmayo hi tadarpaṇaḥ  
ugualmente segue la regola del creatore, stabilita in questo modo,  
03031026a nātmadhīno manuṣyo 'yam kālam bhavati kaṁ cana  
non di propria volontà l'uomo trascorre tempo alcuno,  
03031026c srotaso madhyam āpannaḥ kṛlād vṛkśa iva cyutaḥ  
come un albero caduto in mezzo alla corrente, sradicato dalla riva,  
03031027a ajño jantur anīśo 'yam ātmanaḥ sukhaduḥkhaḥ  
il vivente, impotente, senza sapere del proprio dolore e gioia,  
03031027c īśvaraprerito gacchet svargaṁ narakam eva ca  
spinto dal Signore può ottenere il cielo o l'inferno,  
03031028a yathā vāyos tṛṇāgrāṇi vaśam yānti baliyasaḥ  
come punte di paglia si muovono in balia del più forte vento,  
03031028c dhātur evam vaśam yānti sarvabhūtāni bhārata  
in balia del creatore, si muovono tutti gli esseri o bhārata,  
03031029a āryakarmani yuñjanaḥ pāpe vā punar īśvaraḥ  
a nobile azioni unito o di nuovo al male, il signore  
03031029c vyāpya bhūtāni carate na cāyam iti lakṣyate  
pervadendo i viventi agisce, e sembra che non sia lui,



03031030a hetumātram idaṃ dhātuḥ śarīraṃ kṣetrasamjñitam  
questo corpo conosciuto come il campo è il mezzo del creatore,  
03031030c yena kārayate karma śubhāśubhaphalaṃ vibhuḥ  
col quale il potente fa compiere l'azione frutto del bene e del male,  
03031031a paśya māyāprabhāvo 'yam īśvareṇa yathā kṛtaḥ  
guarda come questo magico potere è compiuto dal Signore,  
03031031c yo hanti bhūtair bhūtāni mohayitvātmamāyayā  
che uccide i viventi coi viventi, confondendoli con la propria māyā,  
03031032a anyathā paridṛṣṭāni munibhir vedadarśibhiḥ  
altrimenti sono veduti dai muni che conoscono i veda,  
03031032c anyathā parivartante vegā iva nabhasvataḥ  
altrimenti si muovono come correnti coperte di nebbia,  
03031033a anyathaiva hi manyante puruṣās tāni tāni ca  
e altrimenti lo credono gli uomini in ciascuno dei modi,  
03031033c anyathaiva prabhus tāni karoti vikaroti ca  
altrimenti il Signore questi compie e trasforma,  
03031034a yathā kāṣṭhena vā kāṣṭham aśmānaṃ cāśmanā punaḥ  
e come l'immobile e insensibile legno col legno, o la pietra con la pietra,  
03031034c ayasā cāpy ayaś chindyān nirviceṣṭam acetanam  
e pure il metallo col metallo si può tagliare,  
03031035a evaṃ sa bhagavān devaḥ svayambhūḥ prapitāmahaḥ  
così il dio Beato nato da sé, il Grande-avo,  
03031035c hinasti bhūtair bhūtāni chadma kṛtvā yudhiṣṭhira (hiMs)  
distrugge i viventi coi viventi, compiendo un'illusione o Yudhiṣṭhira,  
03031036a samprayojya viyojyāyaṃ kāmākārakaraḥ prabhuḥ  
unendo ciò che è spaiato, compiendo il proprio desiderio, il Potente  
03031036c krīḍate bhagavān bhūtair bālaḥ krīḍanakair iva  
gioca cogli esseri, il Beato come il fanciullo coi giocattoli,  
03031037a na mātṛpitrivad rājan dhātā bhūteṣu vartate  
come padre o madre non agisce il creatore verso i viventi,  
03031037c roṣād iva pravṛtto 'yam yathāyam itaro janaḥ  
egli come da furia agitato, è come una persona avversa,  
03031038a āryāñ śīlavato dṛṣṭvā hrīmato vṛttikarśītān  
vedendo i nobili di buon carattere e modesti, con scarso mantenimento,  
03031038c anāryān sukhinaś caiva vihvalāmīva cintayā  
e gli ignobili felici invece, per l'ansia io tremo quasi,  
03031039a tavemām āpadaṃ dṛṣṭvā samṛddhiṃ ca suyodhane  
vedendo questa sciagura capitata a te, mentre Suyodhana,  
03031039c dhātāraṃ garhaye pārtha viṣamaṃ yo 'nupaśyati  
dispregiando il creatore o pṛthāde, il quale lo considera così avverso,  
03031040a āryaśāstrātige krūre lubdhe dharmāpacāyini  
disobbediente alle regole dei nobili, crudele avido, irrispettoso del dharma,  
03031040c dhārtarāṣṭre śriyaṃ dattvā dhātā kim phalam aśnute  
essendo il figlio di Dhṛtarāṣṭra, quale frutto coglie il creatore dandogli prosperità?  
03031041a karma cet kṛtam anveti kartāraṃ nānyam ṛcchati  
se l'azione compiuta segue l'autore, e ness'un altro raggiunge,  
03031041c karmaṇā tena pāpena lipyate nūnam īśvaraḥ  
da questa mala azione non è forse macchiato il Signore?  
03031042a atha karma kṛtam pāpaṃ na cet kartāraṃ ṛcchati

e se la mala azione compiuta non raggiunge l'autore,  
03031042c kāraṇaṁ balam eveha janāñ śocāmi durbalān  
a causa della sua forza, io mi dolgo quaggiù per le genti deboli.”

03032001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03032001a valgu citrapadaṁ ślakṣṇaṁ yājñaseni tvayā vacaḥ

“bello, e con appropriate e dolci parole o figlia di Yajñasena è il discorso da te

03032001c uktaṁ tac chrutam asmābhir nāstikyaṁ tu prabhāṣase

pronunciato, da noi questo fu ascoltato, ma tu non parli da credente,

03032002a nāhaṁ dharmaphalānveṣī rājaputri carāmy uta

io non agisco cercando il frutto del dharma o principessa,

03032002c dadāmi deyam ity eva yaje yaṣṭavyam ity uta

io do ciò che deve esser dato, sacrifico quanto deve essere sacrificato,

03032003a astu vātra phalaṁ mā vā kartavyaṁ puruṣeṇa yat

vi sia il frutto o no, l'uomo deve compiere quanto

03032003c gr̥hān āvasatā kṛṣṇe yathāśakti karomi tat

compite a chi abita le case, o Kṛṣṇā, e questo io faccio come posso,

03032004a dharmaṁ carāmi suśroṇi na dharmaphalakāraṇāt

io agisco nel dharma o belle-natiche, non a causa del frutto del dharma,

03032004c āgamān anatikramya satāṁ vṛttam avekṣya ca

non trasgredendo le scritture, ma guardando alla condotta dei virtuosi,

03032004e dharma eva manaḥ kṛṣṇe svabhāvāc caiva me dhṛtam

il dharma è saldo nel mio animo per natura o Kṛṣṇā,

03032005a na dharmaphalam āpnoti yo dharmaṁ dogdhum icchati

non ottiene il frutto del dharma chi vuole mungere il dharma,

03032005c yaś cainaṁ śaṅkate kṛtvā nāstikyāt pāpacetanaḥ

e chi dubita di questo compiendolo per ateismo ha scarsa intelligenza,

03032006a ativādān madāc caiva mā dharmam atīśaṅkithāḥ

delle male parole e delle passioni devi dubitare ma non del dharma,

03032006c dharmatīśaṅkī puruṣas tiryagatiparāyaṇaḥ

l'uomo che dubita del dharma è destinato ad una rinascita animale,

03032007a dharmo yasyātīśaṅkyaḥ syād āraṣaṁ vā durbalātmanaḥ

il dharma da chi dubiti della scrittura o da chi abbia debole anima,

03032007c vedāc chūdra ivāpeyāt sa lokād ajarāmarāt

si allontana, ed egli pure dal mondo immortale, come uno śūdra dai veda,

03032008a vedādhyāyī dharmaparaḥ kule jāto yaśasvini

l'adepto del dharma che recita i veda, nato di buona famiglia o splendida,

03032008c sthavireṣu sa yuktavyo rājabhir dharmacāribhiḥ

tra gli anziani lo ritengono i re che praticano il dharma,

03032009a pāpiyān hi sa śūdrebyas taskarebhyo viśeṣataḥ

peggiore degli śūdra e dei briganti certamente,

03032009c śāstrātigo mandabuddhir yo dharmam atīśaṅkate

e contrario agli śāstra, lo sciocco che dubita del dharma,

03032010a pratyakṣaṁ hi tvayā dṛṣṭa ṛṣir gacchan mahātapāḥ

davanti ai tuoi occhi vedesti venire il ṛṣi dal grande tapas,

03032010c mārkaṇḍeyo 'prameyātmā dharmeṇa cirajīvitām

Mārkaṇḍeya l'incommensurabile anima per dharma tra gli immortali,

03032011a vyāso vasiṣṭho maitreyo nārado lomaśaḥ śukaḥ

Vyāsa, Vasiṣṭha, Maitreya, Nārada, Lomaśa, Śuka,  
03032011c anye ca ṛṣayaḥ siddhā dharmeṇaiva sucetasah  
e altri ṛṣi di grande cervello, purificati dal dharma,  
03032012a pratyakṣaṁ paśyasi hy etān divyayogasamanvitān  
di persona tu vedi costoro pieni di divino yoga,  
03032012c śāpānugrahaṇe śaktān devair api garīyasaḥ  
capaci con la magia della maledizione di essere anche più grandi degli dèi,  
03032013a ete hi dharmam evādaḥ varṇayanti sadā mama  
questi fin da principio mi decantarono sempre che il dharma,  
03032013c kartavyam amaraprakhyāḥ pratyakṣāgamabuddhayaḥ  
si deve compiere, essi simili agli dèi, gl'illuminati davanti agli occhi sono giunti,  
03032014a ato nārhasi kalyāṇi dhātāraṁ dharmam eva ca  
quindi non devi o regina, il Creatore e il dharma,  
03032014c rajomūḍhena manasā kṣeptuṁ śaṅkitum eva ca  
con mente confusa dalla passione, rigettare e aver in dubbio,  
03032015a dharmātiśaṅkī nānyasmin pramāṇam adhigacchati  
chi dubita del dharma non in questo trova l'autorità,  
03032015c ātmapramāṇa unnaddhaḥ śreyaso hy avamanyakaḥ  
orgoglioso di essere sé stesso l'autorità, il meglio disprezza,  
03032016a indriyapṛītisambaddhaṁ yad idaṁ lokasākṣikam  
legato ai piaceri dei sensi, quanto al mondo è davanti agli occhi,  
03032016c etāvān manyate bālo moham anyatra gacchati  
tanto grande lo sciocco ritiene, e ne ottiene atrimenti confusione,  
03032017a prāyaścittaṁ na tasyāsti yo dharmam atiśaṅkate  
non vi è espiazione per chi dubita del dharma,  
03032017c dhyāyan sa kṛpāṇaḥ pāpo na lokān pratipadyate  
quel malvagio alimentando l'ansia non ottiene i mondi,  
03032018a pramāṇāny ativr̥tto hi vedaśāstrārthanindakāḥ  
sorpassando le misure, chi biasima i veda e gli śāstra,  
03032018c kāmaloḥbhānugo mūḍho narakam pratipadyate  
seguendo il desiderio e l'avidità, confuso, l'inferno raggiunge,  
03032019a yas tu nityaṁ kṛtamātir dharmam evābhipadyate  
chi sempre risoluto il dharma così avvicina,  
03032019c aśaṅkamānaḥ kalyāṇi so 'mutrānantyam aśnute  
con mente sicura, o regina, nell'altro mondo ottiene l'eternità,  
03032020a āṛṣaṁ pramāṇam utkramya dharmān aparipālayan  
l'autorità dei ṛṣi trasgredendo, non custodendo i dharmam,  
03032020c sarvaśāstrātigo mūḍhaḥ śaṁ janmasu na vindati  
il trasgressore di ogni śāstra, confuso, il bene nelle nascite non trova,  
03032021a śiṣṭair ācaritaṁ dharmam kṛṣṇe mā smātiśaṅkithāḥ  
con i resti vivendo o Kṛṣṇā, non dubitare del dharma,  
03032021c purāṇam ṛṣibhiḥ proktaṁ sarvajñaiḥ sarvadarśibhiḥ  
una antica storia raccontata dai ṛṣi, da tutti i sapienti, e da tutti i veggenti,  
03032022a dharmam eva plavo nānyaḥ svargaṁ Draupadī gacchatām  
è che il dharma è la zattera che raggiunge il cielo e null'altro, o Draupadī,  
03032022c saiva nauḥ sāgarasyeva vaṇijaḥ pāram ṛcchataḥ  
come la nave del mercante sull'oceano, che raggiunge la meta,  
03032023a aphālo yadi dharmāḥ syāc carito dharmacāribhiḥ  
se il dharma senza frutto, fosse compiuto dagli agenti nel dharma

03032023c apratiṣṭhe tamasy etaj jagan majjed anindite  
questo mondo sprofonderebbe nella tenebra senza fondo o irreprendibile,

03032024a nirvāṇaṃ nādhigaccheyur jīveyuḥ paśujivikāṃ  
il nirvāṇa non raggiungerebbero, e vivrebbero vita da animali,

03032024c vighātenaiva yujyeyur na cārthaṃ kiṃ cid āpnuyuḥ  
alla rovina si unirebbero e non otterrebbero scopo alcuno,

03032025a tapaś ca brahmacaryaṃ ca yajñāḥ svādhyāya eva ca  
se tapas, brahmacarya, sacrificio, e lo studio dei veda,

03032025c dānam ārjavam etāni yadi syur aḥalāni vai  
il donare e l'onestà, fossero senza frutti,

03032026a nācariṣyan pare dharmāṃ pare paratare ca ye  
non agirebbero in futuro nel dharma, generazioni dopo generazioni,

03032026c vipralambho 'yam atyantāṃ yadi syur aḥalāḥ kriyāḥ  
una discordia senza fine vi sarebbe, se gli atti religiosi fossero vani,

03032027a ṛṣayaś caiva devāś ca gandharvāsurarākṣasāḥ  
i ṛṣi e gli dèi e i gandharva, gli asura e i rākṣasa,

03032027c iśvarāḥ kasya hetos te careyur dharmam ādṛtāḥ  
i signori, per quale scopo agirebbero attentamente nel dharma?

03032028a phaladāṃ tv iha vijñāya dhātāraṃ śreyasi dhruve  
sapendo quaggiù il Creatore fonte di frutti, essendo certo il meglio,

03032028c dharmāṃ te hy ācaran kṛṣṇe tad dhi dharmasanātanam  
essi agiscono nel dharma o Kṛṣṇā, questo è l'eterno dharma,

03032029a sa cāyaṃ saphalo dharmo na dharmo 'phala ucyate  
e fruttuoso è il dharma, non è saputo vano il dharma,

03032029c dṛṣyante 'pi hi vidyānām phalāni tapasām tathā  
e si manifestano pure i frutti dei sapienti e degli asceti,

03032030a tvayy etad vai vijānīhi janma kṛṣṇe yathā śrutam  
osserva la tua nascita o Kṛṣṇā, come l'abbiamo udita,

03032030c vettha cāpi yathā jāto dhr̥ṣṭadyumnaḥ pratāpavān  
e poni mente pure a come è nato il possente Dhr̥ṣṭadyumna,

03032031a etāvad eva paryāptam upamānaṃ śucismite  
come questo fu ottenuto comparandoli o bel sorriso,

03032031c karmaṇām phalam astīti dhīro 'lpenāpi tuṣyati  
fu per frutto delle azioni, l'intelligente anche con poco si soddisfa,

03032032a bahunāpi hy avidvāṃso naiva tuṣyanty abuddhayaḥ  
gli sciocchi ignoranti non si soddisfano neppure del molto,

03032032c teṣām na dharmajāṃ kiṃ cit pretya śarmāsti karma vā  
per loro non vi è alcuna gioia o azione nata dal dharma nell'aldilà,

03032033a karmaṇām uta puṇyānām pāpānām ca phalodayaḥ  
e il frutto finale delle azioni pure e malvage,

03032033c prabhavaś cāpyayaś caiva devaguhyāni bhāmini  
e il sorgere e la fine invero sono segreti divini o splendida,

03032034a naitāni veda yaḥ kaś cin muhyanty atra prajā imāḥ  
questi son cose che nessuno conosce, qui le creature sono confuse,

03032034c rakṣyāṇy etāni devānām gūḍhamāyā hi devatāḥ  
queste cose sono protette dagli dèi, nascoste dal potere divino,

03032035a kṛśāṅgāḥ suvratāś caiva tapasā dagdhakilbiṣāḥ  
e gli smagriti asceti dai buoni voti, che bruciano le colpe,

03032035c prasannair mānasair yuktāḥ paśyanty etāni vai dvijāḥ

raccolti con menti tranquille, i ri-nati vedono queste cose,  
03032036a na phalādarśanād dharmāḥ śaṅkitavyo na devatāḥ  
dunque per l'assenza dei frutti non si deve dubitare del dharma, né degli dèi,  
03032036c yaṣṭavyaṁ cāpramattena dātavyaṁ cānasūyatā  
si deve sacrificare con cura, e dare senza invidia,  
03032037a karmaṇāṁ phalam astīti tathaitad dharma śāśvatam  
c'è il frutto delle azioni, questo è il dharma eterno,  
03032037c brahmā provāca putrāṇāṁ yad ṛṣir veda kaśyapaḥ  
Brahmā lo disse ai suoi figli, e lo conobbe il ṛṣi Kaśyapa,  
03032038a tasmāt te saṁśayaḥ kṛṣṇe nīhāra iva naśyatu  
perciò il tuo dubbio o Kṛṣṇā sia sciolto come la nebbia,  
03032038c vyavasya sarvam astīti nāstikyaṁ bhāvam utsrja  
rifletti "tutto è." non produrre una natura che non crede,  
03032039a īśvaram cāpi bhūtānāṁ dhātāraṁ mā vicikṣipaḥ  
e non voler distruggere il Signore e creatore dei viventi,  
03032039c śikṣasvainaṁ namasvainaṁ mā te bhūḍ buddhir īdṛṣī  
servilo volentieri, e onoralo, non aver una tale opinione,  
03032040a yasya prasādāt tadbhakto martyo gacchaty amartyatām  
attraverso il favore di chi è un fedele, il mortale raggiunge l'immortalità,  
03032040c uttamaṁ daivataṁ kṛṣṇe mātivocaḥ kathaṁ cana  
e non disprezzare mai o Kṛṣṇā, la divinità suprema."

03033001 draupady uvāca

Draupadī disse:

03033001a nāvamanye na garhe ca dharmam pārtha katham cana  
"in nessun modo io offendo o accuso il dharma o pṛthāde,  
03033001c īśvaram kuta evāham avamaṁsye prajāpatim  
come dunque io offenderei il signore Prajāpati?  
03033002a ārtāham pralapāmīdam iti mām viddhi bhārata  
perchè io sono infelice dico questo, sappilo o bhārata,  
03033002c bhūyaś ca vilapiṣyāmi sumanās tan nibodha me  
e ancora io mi lamenterò, con mente benevola ascolta questo di me,  
03033003a karma khalv iha kartavyam jātenāmitrakarśana  
l'agire quaggiù deve essere effettuato da chi è nato, o tormenta-nemici,  
03033003c akarmāṇo hi jīvanti sthāvarā netare janāḥ  
senza agire vivono solo gli esseri immobili, non le altre creature,  
03033004a ā māṛṣṭanapānāc ca yāvac chayyopasarpaṇam  
dal succhiare il seno materno all'andare a letto,  
03033004c jaṅgamāḥ karmaṇā vṛttim āpnuvanti yudhiṣṭhira  
le creature deambulanti ottengono la sussistenza con l'agire, o Yudhiṣṭhira,  
03033005a jaṅgameṣu viśeṣeṇa manuṣyā bhāratarṣabha  
tra i deambulanti, in special modo gli uomini o toro dei bhārata,  
03033005c icchanti karmaṇā vṛttim avāptum pretya ceḥ ca  
vogliono ottenere la sussistenza con l'agire sia qui che nell'altro mondo,  
03033006a utthānam abhijānanti sarvabhūtāni bhārata  
l'agire hanno in mente tutti i viventi o bhārata,  
03033006c pratyakṣam phalam aśnanti karmaṇāṁ lokasākṣikam  
l'evidente frutto delle azioni mangiano al mondo,  
03033007a paśyāmi svam samutthānam upajīvanti jantavaḥ

io vedo che col proprio sforzo sopravvivono i nati,  
03033007c api dhātā vidhātā ca yathāyam uḍake bakāḥ  
e pure il Creatore e Dispositore come la canna nell'acqua,  
03033008a svakarma kuru mā glāsīḥ karmanā bhava daṁśitaḥ  
la tua azione compi, non disdegnarla, all'azione sii pronto,  
03033008c kṛtyam hi yo 'bhijānāti sahasre nāsti so 'sti vā  
non v'è tra mille, chi conosce quanto deve essere fatto, oppure v'è?  
03033009a tasya cāpi bhavet kāryam vivṛddhau rakṣaṇe tathā  
e pure uno che eserciti la giusta azione per accrescere e proteggere,  
03033009c bhakṣyamāṇo hy anāvāpaḥ kṣiyate himavān api  
consumando senza aggiungere, anche il monte si distrugge,  
03033010a utsīderan prajāḥ sarvā na kuryuḥ karma ced yadi  
perirebbero tutte le creature se non effettuassero l'agire,  
03033010c api cāpy aphalaṁ karma paśyāmaḥ kurvato janān  
e pure nell'azione senza frutto, noi vediamo agire le persone,  
03033010e nānyathā hy abhijānanti vṛtīm loke katham cana  
nessun'altra condotta conoscono al mondo,  
03033011a yaś ca diṣṭaparo loke yaś cāyam haṭhavādakaḥ  
chi al mondo si affida al destino, e chi parla di necessarietà,  
03033011c ubhāv apasadāv etau karmabuddhiḥ praśasyate  
entrambi sono fuoricasta, l'intenzione di agire è da lodare,  
03033012a yo hi diṣṭam upāsīno nirviceṣṭaḥ sukham svapet  
chi semplicemente affidandosi al destino senza agire, dorme,  
03033012c avasidet sudurbuddhir āmo ghaṭa ivāmbhasi  
andrebbe in rovina lo sciocco, come un vaso non cotto nell'acqua,  
03033013a tathaiva haṭhabuddhir yaḥ śaktaḥ karmaṇy akarmakṛt  
e inoltre chi confidando nelle necessarietà è capace di agire non agendo,  
03033013c āsīta na ciraṁ jīved anātha iva durbalaḥ  
e si siede, non a lungo vivrebbe, come un debole orfano,  
03033014a akasmād api yaḥ kaś cid artham prāpnoti pūruṣaḥ  
e pure qualche uomo che casualmente ottenga la prosperità,  
03033014c tam haṭheneti manyante sa hi yatno na kasya cit  
questo accidentalente si dice sia senza nessun sforzo,  
03033015a yac cāpi kim cit puruṣo diṣṭam nāma labhaty uta  
e l'uomo che qualche cosa ottenga, di certo è destinata  
03033015c daivena vidhinā pārtha tad daivam iti niścitam  
attraverso i riti agli dèi, o pṛthāde questa è certamente il fato,  
03033016a yat svayam karmanā kim cit phalam āpnoti pūruṣaḥ  
l'uomo quel frutto che ottiene con la propria azione,  
03033016c pratyakṣam cakṣuṣā dṛṣṭam tat pauraṣam iti smṛtam  
manifestamente cogli occhi è visto, questo è detto umano,  
03033017a svabhāvataḥ pravṛtto 'nyaḥ prāpnoty arthān akāraṇāt  
un altro che impegnato per proprio conto ottenga ricchezze senza altra causa,  
03033017c tat svabhāvātmakam viddhi phalam puruṣasattama  
questo frutto sappi realmente suo o migliore degli uomini,  
03033018a evam haṭhāc ca daivāc ca svabhāvāt karmaṇas tathā  
così dal caso, o dal fato o dalla propria azione,  
03033018c yāni prāpnoti puruṣas tat phalam pūrvakarmanāḥ  
le cose che ottiene l'uomo sono il frutto di una precedente azione,

03033019a dhātāpi hi svakarmaiva tais tair hetubhir īśvaraḥ  
e pure il creatore e signore la propria azione in ciascun scopo,  
03033019c vidadhāti vibhajyeha phalaṁ pūrvakṛtaṁ nṛṇāṁ  
distribuisce, assegnando il frutto delle vite precedenti agli uomini,  
03033020a yad dhy ayam puruṣaḥ kiṁ cit kurute vai śubhāśubham  
qualunque cosa l'uomo faccia di bello o brutto,  
03033020c tad dhātṛvihitaṁ viddhi pūrvakarmaphalodayam  
questo sappi stabilito dal creatore come frutto risultato dal precedente agire,  
03033021a kāraṇaṁ tasya deho 'yaṁ dhātuḥ karmaṇi karmaṇi  
questo corpo è il mezzo del creatore per ogni azione,  
03033021c sa yathā prerayaty enaṁ tathāyaṁ kurute 'vaśaḥ  
al modo in cui egli lo spinge così questo agisce inconsapevole,  
03033022a teṣu teṣu hi kṛtyeṣu viniyoktā maheśvaraḥ  
in qualsiasi giusta azione sia impegnato il grande Signore,  
03033022c sarvabhūtāni kaunteya kārayaty avasāny api  
tutti gli esseri o kuntide fa agire inconsapevoli,  
03033023a manasārthān viniścitya paścāt prāpnoti karmaṇā  
deliberando i propositi con la mente, poi li ottiene con l'agire  
03033023c buddhipūrvam svayaṁ dhīraḥ puruṣas tatra kāraṇam  
l'uomo intelligente il proprio proposito è il mezzo,  
03033024a samkhyātum naiva śakyāni karmāni puruṣarṣabha  
del calcolare non sono in grado le azioni o toro fra gli uomini,  
03033024c agāranagarāṇāṁ hi siddhiḥ puruṣahaitukī  
il perfezionamento delle case e delle città è causato dall'uomo,  
03033025a tile tailaṁ gavi kṣīraṁ kāṣṭhe pāvakaṁ antataḥ  
dentro al sesamo vi è l'olio, nella mucca il latte, nella legna il fuoco,  
03033025c dhiyā dhīro vijānīyād upāyaṁ cāsyā siddhaye  
col pensiero l'intelligente investiga il mezzo per il suo completamento,  
03033026a tataḥ pravartate paścāt karaṇeṣv asya siddhaye  
quindi lo mette in moto poi coi mezzi per suo completamento,  
03033026c tām siddhim upajīvanti karmaṇām iha jantavaḥ  
per questo compimento delle azioni sopravvivino i nati,  
03033027a kuśalena kṛtaṁ karma kartrā sādhu viniścitam  
nell'azione compiuta da uno abile, l'autore è certamente buono,  
03033027c idaṁ tv akuśaleneti viśeṣād upalabhyate  
ma questa fatta da uno non abile specialmente non ha buon fine,  
03033028a iṣṭāpūrtaphalaṁ na syān na śiṣyo na gurur bhavet  
frutto dei riti sacrificali non vi sarebbe, non allievo né guru vi sarebbe,  
03033028c puruṣaḥ karmasādhyeṣu syāc ced ayam akāraṇam  
se l'uomo nell'espletare le azioni non ne fosse causa,  
03033029a kartṛtvād eva puruṣaḥ karmasiddhau praśasyate  
per esserne l'autore nel compimento dell'azione l'uomo è lodato,  
03033029c asiddhau nindyate cāpi karmanāśaḥ katham tv iha  
nel fallimento è pure biasimato, come vi è un distruttore di azioni quaggiù?  
03033030a sarvam eva haṭhenaike diṣṭhenaike vadanty uta  
alcuni dicono che tutto è per necessità altri per destino,  
03033030c puruṣaprayatnajaṁ ke cit traidham etan nirucyate  
alcuni che nasce dallo sforzo umano, queste le tre cause attestate,  
03033031a na caivaitāvatā kāryaṁ manyanta iti cāpare

né da più grande causa altri pensano sia la giusta azione,  
03033031c asti sarvam adṛśyaṃ tu diṣṭaṃ caiva tathā haṭhaḥ  
tutto è imperscrutabile, ma solo il fato e l'ineluttabile,  
03033031e dṛśyate hi haṭhāc caiva diṣṭāc cārthasya samtatiḥ  
si manifesta, e dall'ineluttabile e dal fato vi è la causa della prosperità,  
03033032a kiṃ cid daivād dhaṭhāt kiṃ cit kiṃ cid eva svakarmataḥ  
qualcuno dal fato, qualcuno dall'ineluttabile, e qualcuno dal proprio agire,  
03033032c puruṣaḥ phalam āpnoti caturthaṃ nātra kāraṇam  
del frutto che ottiene l'uomo, una quarta causa non vi è qui,  
03033032e kuśalāḥ pratijānanti ye tattvaviduṣo janāḥ  
lo sanno le abili genti che conoscono la verità,  
03033033a tathaiva dhātā bhūtānām iṣṭāniṣṭaphalapradaḥ  
e pure il creatore, distributore del frutto desiderato e indesiderato dei viventi,  
03033033c yadi na syān na bhūtānām kṛpaṇo nāma kaś cana  
se non lo fosse non vi sarebbe alcuno miserabile di certo tra gli esistenti,  
03033034a yaṃ yam artham abhiprepsuḥ kurute karma pūruṣaḥ  
qualsiasi scopo desideri ottenere l'uomo che compie l'azione,  
03033034c tat tat saphalam eva syād yadi na syāt purākṛtam  
questa avrebbe successo, se non vi fosse il karma precedente,  
03033035a tridvārām arthasiddhiṃ tu nānupaśyanti ye narāḥ  
di tre tipi il compimento dello scopo considerano quelli che sono uomini,  
03033035c tathaivānarthasiddhiṃ ca yathā lokās tathaiva te  
e così pure il fallimento dello scopo, quanti sono i mondi tanti questi,  
03033036a kartavyaṃ tv eva karmeti manor eṣa viniścayaḥ  
l'azione si deve compiere, così il precetto di Manu,  
03033036c ekāntena hy aṇiḥo 'yaṃ parābhavati pūruṣaḥ  
certamente l'uomo che non agisce perisce,  
03033037a kurvato hi bhavaty eva prāyeṇeha yudhiṣṭhira  
di chi agisce vi è con la sua morte quaggiù Yudhiṣṭhira,  
03033037c ekāntaphalasiddhiṃ tu na vindaty alasaḥ kva cit  
il compimento del frutto, ma non lo trova mai l'inerte,  
03033038a asaṃbhava tv asya hetuḥ prāyaścittaṃ tu lakṣyate  
ma non ottenendo l'obiettivo se ne cerca il rimedio,  
03033038c kṛte karmaṇi rājendra tathānṛṇyam avāpyate  
nel compiere l'azione, o re dei re, si ottiene la liberazione dei debiti,  
03033039a alakṣmīr āviśaty enaṃ śayānam alasaṃ naram  
la malasorte colpisce l'uomo che se ne dorme inattivo,  
03033039c niḥsaṃśayaṃ phalaṃ labdhvā dakṣo bhūtim upāśnute  
senza dubbio il frutto ottenendo l'industrioso raggiunge la prosperità,  
03033040a anarthaṃ saṃśayāvasthaṃ vṛṇvate muktasaṃśayaḥ  
lo stato di dubbio inutile, respingono i liberati dal dubbio,  
03033040c dhīrā narāḥ karmaratā na tu niḥsaṃśayaṃ kva cit  
gli uomini intelligenti, pronti all'azione, senza alcun dubbio,  
03033041a ekāntena hy anartha 'yaṃ vartate 'smāsu sāmpratam  
solamente l'insuccesso al tempo presente ci sovrasta,  
03033041c na tu niḥsaṃśayaṃ na syāt tvayi karmaṇy avasthite  
ma così non sarebbe senza dubbio se tu fossi intento all'azione,  
03033042a atha vā siddhir eva syān mahimā tu tathaiva te  
quindi il successo e la sovranità tu le avresti,



03033042c vṛkodarasya bibhatsor bhrātroś ca yamayor api  
e pure Ventre-di-lupo, e Bibhatsu, e i due fratelli gemelli,  
03033043a anyeṣāṃ karma saphalam asmākam api vā punaḥ  
di altri l'azione è fruttuosa forse anche la nostra lo sarebbe,  
03033043c viprakarṣeṇa budhyeta kṛtakarmā yathā phalam  
in che modo chi compie l'azione può vederne precedentemente il frutto?  
03033044a pṛthivīm lāṅgalenaiva bhittvā bijam vapaty uta  
il seme cade sulla terra arata dall'aratro,  
03033044c āste 'tha karṣakas tūṣṇīm parjanyaṣ tatra kāraṇam  
quindi il seminatore siede in silenzio, la pioggia qui sarà la causa!  
03033045a vṛṣṭiś cen nānugṛhṇīyād aneṇās tatra karṣakaḥ  
se la pioggia non lo supportasse senza colpa sarebbe il seminatore,  
03033045c yad anyaḥ puruṣaḥ kuryāt kṛtaṃ tat sakalaṃ mayā  
quanto un altro uomo faccia, anch'io posso farlo,  
03033046a tac ced aphaḥlam asmākam nāparādho 'sti naḥ kva cit  
se questa per noi fosse infruttuosa, per noi non vi sarebbe colpa alcuna,  
03033046c iti dhīro 'nvavekṣyaiva nātmānaṃ tatra garhayet  
così il saggio scorgendo non potrebbe rimproverarsi,  
03033047a kurvato nārthasiddhir me bhavatīti ha bhārata  
pur agendo non ottengo successo, o bhārata,  
03033047c nirvedo nātra gantavyo dvāv etau hy asya karmaṇaḥ  
qui non si deve disperare, due sono i risultati dell'agire,  
03033047e siddhir vāpy atha vāsiddhir apravṛttir ato 'nyathā  
il successo o l'insuccesso, null'altro vi è in alcun modo,  
03033048a bahūnām samavāye hi bhāvānām karma sidhyati  
col concorso di molte condizioni ha successo l'azione,  
03033048c guṇābhāve phalaṃ nyūnaṃ bhavaty aphaḥlam eva vā  
nell'assenza di qualità il frutto è difettivo, oppure essa è infruttuosa,  
03033048e anārambhe tu na phalaṃ na guṇo dṛśyate 'cyuta  
ma senza iniziare, non si vede frutto né qualità, o incrollabile,  
03033049a deśakālāv upāyāṃś ca maṅgalaṃ svasti vṛddhaye  
tempo e luogo, mezzi, auspici e buona fortuna, al successo  
03033049c yunakti medhayā dhīro yathāśakti yathābalaṃ  
applica l'intelligente, con saggezza e come ha capacità e forza,  
03033050a apramattena tat kāryam upadeṣṭā parākramaḥ  
nel compiere l'azione con cura guida sia l'audacia,  
03033050c bhūyiṣṭhaṃ karmayogeṣu sarva eva parākramaḥ  
per lo più nelle imprese tutto è l'audacia,  
03033051a yaṃ tu dhīro 'nvavekṣeta śreyāṃsaṃ bahubhir guṇaiḥ  
quale uomo il saggio veda migliore per molte qualità,  
03033051c sāmnaivārthaṃ tato lipset karma cāsmāi prayojayet  
con calma allora persegua lo scopo e affidi a lui l'azione,  
03033052a vyasanaṃ vāsya kāṅkṣeta vināśaṃ vā yudhiṣṭhira  
di lui aspetti il compimento o la distruzione o Yudhiṣṭhira,  
03033052c api sindhor girer vāpi kim punar martyadharmaṇaḥ  
anche fosse un fiume oppure un monte che dunque per un virtuoso mortale?  
03033053a utthānayuktaḥ satataṃ pareṣāṃ antaraiṣaṇe  
pronto all'azione sempre cercando all'interno dei nemici,  
03033053c ānṛṇyam āpnoti naraḥ parasyātmana eva ca

l'uomo otterrà la fine dei debiti per sé e per l'altro,  
03033054a na caivātmāvamantavyaḥ puruṣeṇa kadā cana  
né dovrà disprezzare sé stesso l'uomo in nessun momento,  
03033054c na hy ātmaparibhūtasya bhūtir bhavati bhārata  
non vi è prosperità per chi disprezza sé stesso, o bhārata,  
03033055a evaṁ saṁsthitikā siddhir iyaṁ lokasya bhārata  
in codesto modo è il successo nel mondo o bhārata,  
03033055c citrā siddhigatiḥ proktā kālāvasthāvibhāgataḥ  
varia è la via del successo, distinguendo il tempo e la condizione,  
03033056a brāhmaṇaṁ me pitā pūrvam vāsayām āsa paṇḍitam  
un tempo mio padre manteneva un dotto brahmano,  
03033056c so 'smā artham imaṁ prāha pitre me bhāratarṣabha  
egli o toro dei bhārata, illustrò questa via a mio padre,  
03033057a nitiṁ bṛhaspatiproktām bhrātṛṇ me 'grāhayat purā  
questa condotta tramandata da Bṛhaspati un tempo fu insegnata ai miei fratelli,  
03033057c teṣāṁ sām̐kathyam aśrauṣam aham etat tadā gṛhe  
nei loro discorsi io la udii, e la imparai,  
03033058a sa mām rājan karmavatīm āgatām āha sāntvayan  
egli conciliante la raccontava a me giunta indaffarata,  
03033058c śusrūṣamāṇām āsīnām pitur anke yudhiṣṭhira  
che sedevo vicino al padre desiderando ascoltare o Yudhiṣṭhira."

03034001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03034001a yājñasenā vacaḥ śrutvā bhīmaseno 'tyamarṣaṇaḥ  
avendo udite le parole di Yājñaseni, sovraccitato Bhīmasena,  
03034001c niḥśvasann upasaṁgamyā kruddho rājānam abravīt  
soffiando adirato avvicinandosi al re diceva:  
03034002a rājyasya padaviṁ dharmyām vraja satpuruṣocitām  
" scegli la via del regno, giusta e adatta ad un uomo virtuoso,  
03034002c dharmakāmārthahīnānām kiṁ no vastuṁ tapovane  
che è per noi, privi di dharma, kāma ed artha di vivere in una foresta da asceti?  
03034003a naiva dharmeṇa tad rājyaṁ nārjavena na cauṣasā  
il regno, non col dharma, non con rettitudine, non con la forza,  
03034003c akṣakūṭam adhiṣṭhāya hṛtam duryodhanena naḥ  
ma usando una partita truccata ce l'ha preso Duryodhana,  
03034004a gomāyuneva simhānām durbalena baliyasām  
come da un debole sciacallo la carne dei più forti leoni,  
03034004c āmiṣaṁ vighasāsena tadvad rājyaṁ hi no hṛtam  
da questo mangiatore di resti, così a noi fu rapito il regno,  
03034005a dharmaleśapratichannaḥ prabhavaṁ dharmakāmayoḥ  
ligio ad un piccolo dharma, la prosperità che sorge da dharma e kāma,  
03034005c artham utsṛjya kiṁ rājan durgeṣu paritapyase  
abbandonando, perchè ti torturi nelle difficoltà o re?  
03034006a bhavato 'nuvidhānena rājyaṁ naḥ paśyatām hṛtam  
in obbedienza a te noi abbiamo sopportato che il regno ci fosse carpito,  
03034006c ahāryam api śakreṇa guptaṁ gāṇḍīvadhanvanā  
che imprendibile pure da Śakra, protetto sarebbe stato dall'arco gāṇḍīva,  
03034007a kuṇīnām iva bilvāni paṅgūnām iva dhenavaḥ

come frutta da uno storpio, come latte da uno paralizzato,  
03034007c hṛtam aiśvāryam asmākaṃ jīvatām bhavataḥ kṛte  
fu carpita la sovranità a noi avendoti sconfitto (ai dadi),  
03034008a bhavataḥ priyam ity evaṃ mahad vyaśanam īdṛśam  
per tuo amore così fu tale grande sventura,  
03034008c dharmakāme pratītya pratipannāḥ sma bhārata  
per te risoluto nel desiderio di dharma, noi abbiamo subito o bhārata,  
03034009a karśayāmaḥ svamitrāṇi nandayāmaś ca śātravān  
noi rendiamo tristi i nostri amici e gioiosi i nemici,  
03034009c ātmānaṃ bhavataḥ śāstre niyāmya bhāratarāṣabha  
trattenendoci per tuo ordine o toro dei bhārata,  
03034010a yad vyaṃ na tadaivaitān dhārtarāṣṭrān nihamahi  
che non assaliamo quindi i figli di Dhārtarāṣṭra,  
03034010c bhavataḥ śāstram ādāya tan nas tapati duḥkṛtam  
fermi nel tuo ordine, questo peccato ci tormenta,  
03034011a athaināṃ anvavekṣasva mṛgacaryām ivātmanaḥ  
quindi guarda questa tua vita come quella di antilope,  
03034011c avīracaritām rājan na balasthair niṣevitām  
non degna di un valoroso o re, non praticabile da uomini forti,  
03034012a yām na kṛṣṇo na bībhatsu nābhimanyur na sṛjīyāḥ  
questa nē Kṛṣṇa, né Bībhatsu, possono sopportare, né lo sṛjīyā,  
03034012c na cāham abhinandāmi na ca mādrīsutāv ubhau  
né io stesso la approvo, né i due figli di Mādri,  
03034013a bhavān dharmo dharma iti satatām vratakarśitaḥ  
tu dici il dharma, il dharma, sempre solo in questo voto ti consumi,  
03034013c kaccid rājan na nirvedād āpannaḥ klibajīvikām  
perche non ti disperdi condannato ad una vita da vili?  
03034014a durmanuṣyā hi nirvedam aphalaṃ sarvaghātinam  
gli uomini vili hanno caro lo scoraggiamento infruttuoso che tutto distrugge,  
03034014c aśaktāḥ śrīyam āhartum ātmanaḥ kurvate priyam  
essi sono incapaci di procurarsi la prosperità, e di fare il proprio bene,  
03034015a sa bhavān dṛṣṭimāñ śaktaḥ paśyann ātmani pauraṣam  
tu sei saggio o signore, capace, guardando in te la tua virilità,  
03034015c ānṛśamsyaparo rājan nānaratham avabudhyase  
preso dalla compassione o re, non percepisci la rovina?  
03034016a asmān amī dhārtarāṣṭrāḥ kṣamamāṇān alaṃ sataḥ  
questi figli di Dhārtarāṣṭra, noi che siamo sufficientemente in pace,  
03034016c aśaktān eva manyante tadduḥkhaṃ nāhave vadhaḥ  
incapaci ci credono, questo è il mio dolore non la morte in battaglia,  
03034017a tatra ced yudhyamānānām ajihmam anivartinām  
se là, di noi mentre combattiamo senza volgere le spalle, di petto  
03034017c sarvaśo hi vadhaḥ śreyān pretya lokāṃl labhemahi  
interamente vi fosse la morte i migliori mondi nell'aldilà otterremo  
03034018a atha vā vyaṃ evaitān nihatyā bhāratarāṣabha  
oppure noi avendoli uccisi, o toro tra i bhārata,  
03034018c ādādīmahi gāṃ sarvām tathāpi śreya eva naḥ  
acquisteremmo l'intera terra e quindi il meglio per noi,  
03034019a sarvathā kāryam etan naḥ svadharmam anutiṣṭhatām  
in tutti i casi questa è l'azione da compiere da noi seguendo il nostro dharma,

03034019c kânkṣatām vipulām kīrtim vairam praticikīrṣatām  
desiderando grande fama e ripagando l'inimicizia

03034020a ātmārtham yudhyamānānām vidite kṛtyalakṣaṇe  
avere la nostra prosperità combattendo, si sa come una cosa da fare,

03034020c anyair apahrte rājye praśamsaiva na garhaṇā  
essendoci il regno preso da altri, lodi ci porterà non biasimi,

03034021a karśanārtho hi yo dharmo mitrāṇām ātmanas tathā  
il dharma che diminuisce la propria prosperità e quella degli amici,

03034021c vyasanam nāma tad rājan na sa dharmah kudharma tat  
un disastro di nome è questo, non di certo il dharma, ma un cattivo dharma,

03034022a sarvathā dharmanityam tu puruṣam dharmadurbalam  
sempre l'uomo continuamente nel dharma è reso debole dal dharma,

03034022c jahatas tāta dharmārthau pretam duḥkhasukhe yathā  
abbandonato o caro, da dharma e artha come un morto da piacere e dolore,

03034023a yasya dharmo hi dharmārtham kleśabhān na sa paṇḍitaḥ  
chi pratica il dharma per il puro dharma ne ha un danno costui non è un dotto,

03034023c na sa dharmasya vedārtham sūryasyāndhaḥ prabhām iva  
egli del dharma non conosce lo scopo come un cieco la luce del sole,

03034024a yasya cārthārtham evārthaḥ sa ca nārthasya kovidaḥ  
e chi la ricchezza per la ricchezza cerca non costui conosce la ricchezza,

03034024c rakṣate bhṛtako 'raṇyam yathā syāt tādr̥g eva saḥ  
come un servo che vigila un deserto tale sarebbe egli,

03034025a ativelam hi yo 'rthārthi netarāv anuṣṭhāti  
chi eccessivamente agisce per la ricchezza e non segue gli altri due,

03034025c sa vadhyaḥ sarvabhūtānām brahmaheva jugupsitaḥ  
costui è ucciso e disprezzato da tutti gli esseri come un brahmanicida,

03034026a satatam yaś ca kāmārthi netarāv anuṣṭhāti  
e sempre chi persegue il piacere e non segue gli altri due,

03034026c mitrāṇi tasya naśyanti dharmārthābhyām ca hīyate  
ha gli amici distrutti e soffre la perdita del dharma e dell'artha,

03034027a tasya dharmārthahīnasya kāmānte nidhanam dhruvam  
la distruzione è certa di chi all'interno il desiderio è privo di dharma e artha,

03034027c kāmato ramamāṇasya mīnasyevāmbhasaḥ kṣaye  
di chi si delizia a piacimento, come di un pesce in acque asciutte,

03034028a tasmād dharmārthayor nityam na pramādyanti paṇḍitāḥ  
perciò il dharma e l'artha sempre tengono in conto i dotti,

03034028c prakṛtiḥ sā hi kāmasya pāvakasyāraṇir yathā  
la natura del desiderio è come un ceppo nel fuoco,

03034029a sarvathā dharmamūlo 'rtho dharmas cārthaparigrahaḥ  
sempre l'artha è la radice del dharma e il dharma l'origine dell'artha,

03034029c itaretarayonī tau viddhi meghodadhī yathā  
sappi che ognuna delle due è origine dell'altra come le nuvole e l'oceano,

03034030a dravyārthasparśasamyoge yā prītir upajāyate  
quel piacere che nasce dall'unione del contatto con oggetti preziosi,

03034030c sa kāmāś cittasamkalpaḥ śarīram nāsyā vidyate  
questo è un desiderio concepito colla mente, di esso non si trova il corpo,

03034031a arthārthi puruṣo rājan bhṛhantam dharmam ṛcchati  
l'uomo che persegue l'artha o re, un ampio dharma raggiunge,

03034031c artham ṛcchati kāmārthi na kāmād anyam ṛcchati

verso l'artha muove chi cerca l'amore, null'altro che dal desiderio si muove,  
03034032a na hi kāmēna kāmō 'nyaḥ sādhyate phalam eva tat  
null'altro che piacere si ottiene dal desiderio, questo solo frutto,  
03034032c upayogāt phalasyeva kāṣṭhād bhasmeva paṇḍitaḥ  
dal consumo del frutto anche il dotto è come la cenere dal legno,  
03034033a imāñ śakunikān rājan hanti vaitānsiko yathā  
nel modo in cui o re, l'uccellatore uccide gli uccelli,  
03034033c etad rūpam adharmasya bhūteṣu ca vihimśatām  
questo è l'aspetto dell'adharmā, e dei distruttori degli esseri,  
03034034a kāmāl lobhāc ca dharmasya pravṛtīm yo na paśyati  
dal desiderio e dall'avidità chi non vede l'apparire del dharma,  
03034034c sa vadhyaḥ sarvabhūtānām pretya ceḥ ca durmatih  
costui è lo sciocco che è morte di tutti gli esseri quaggiù e nell'aldilà,  
03034035a vyaktam te vidito rājann artho dravyaparigrahaḥ  
certamente tu sai o re, che l'artha è il possesso della ricchezza,  
03034035c prakṛtiṁ cāpi vetthāsya vikṛtiṁ cāpi bhūyasīm  
e pure la sua natura conosci e ancora il suo mutare,  
03034036a tasya nāśam vināśam vā jarayā maraṇena vā  
e la sua distruzione o perdita, con la vecchiaia o la morte,  
03034036c anartham iti manyante so 'yam asmāsu vartate  
rovina la dicono, questa è quanto noi abbiamo,  
03034037a indriyāṇām ca pañcānām manaso hṛdayasya ca  
dei cinque sensi della mente e del cuore  
03034037c viṣaye vartamānānām yā prītir upajāyate  
nella sfera di questi ciò che nasce è il piacere,  
03034037e sa kāma iti me buddhiḥ karmaṇām phalam uttamam  
il piacere io penso delle azioni è il frutto supremo,  
03034038a evam eva pṛthag dṛṣṭvā dharmārthau kāmam eva ca  
e così guardando separatamente a dharma, artha e kāmā  
03034038c na dharmapara eva syān na cārthaparamo naraḥ  
non sia l'uomo devoto solo al dharma, non all'artha  
03034038e na kāmaramo vā syāt sarvān seveta sarvadā  
o non sia solo devoto al kāmā, ma tutti sempre li segua,  
03034039a dharmam pūrvaṁ dhanam madhye jaghanye kāmam ācaret  
il dharma per primo frequenti, in mezzo l'artha, e alla fine il kāmā,  
03034039c ahany anucared evam eṣa śāstrakṛto vidhiḥ  
nel giorno così proceda, questa la regola data dagli śāstra,  
03034040a kāmam pūrvaṁ dhanam madhye jaghanye dharmam ācaret  
prima il kāmā in mezzo la ricchezza alla fine il dharma pratici  
03034040c vayasy anucared evam eṣa śāstrakṛto vidhiḥ  
in gioventù, così si proceda, questa la regola stabilita dagli śāstra,  
03034041a dharmam cārtham ca kāmam ca yathāvad vadatām vara  
il dharma, e l'artha e il kāmā secondo le regole o migliore dei parlanti,  
03034041c vibhajya kāle kālajñāḥ sarvān seveta paṇḍitaḥ  
dividendoli a tempo debito, tutti pratici il dotto conoscitore del tempo,  
03034042a mokṣo vā paramam śreya eṣa rājan sukhārthinām  
o la liberazione, questo è il supremo bene o re, per chi cerca la felicità,  
03034042c prāptir vā buddhim āsthāya sopāyam kurunandana  
o l'acquisizione, con fermo intelletto scegli il mezzo o rampollo dei kuru,

03034043a tad vāśu kriyatām rājan prāptir vāpy adhigamyatām  
o velocemente sia compiuta o re l'acquisizione, oppure cercata,

03034043c jīvitam hy āturasyeva duḥkham antaravartinaḥ  
la vita di chi soffre è un dolore che agisce dall'interno,

03034044a viditaś caiva te dharmāḥ satatam caritaś ca te  
si sa di te che sempre tu persegui il dharma,

03034044c jānate tvayi śamsanti suhrdaḥ karmacodanām  
conoscendoti, i tuoi amici approvano le azioni rituali,

03034045a dānam yajñāḥ satām pūjā vedadhāraṇam ārjavam  
il dono, il sacrificio, venerazione dei virtuosi, imparare i veda, la rettitudine,

03034045c eṣa dharmāḥ paro rājan phalavān pretya ceḥa ca  
questo è il dharma supremo o re, che da frutti quaggiù e nell'aldilà,

03034046a eṣa nārthavihīnena śakyo rājan niṣevitum  
ma questo senza ricchezze non si può praticare o re,

03034046c akhilāḥ puruṣavyāghra guṇāḥ syur yady apītare  
anche se si avesse o tigre tra gli uomini, altre complete qualità,

03034047a dharmamūlam jagad rājan nānyad dharmād viśiṣyate  
l'universo è radicato nel dharma o re, da null'altro che dal dharma è specificato,

03034047c dharmāś cārthena mahatā śakyo rājan niṣevitum  
il dharma si può perseguire con una grande ricchezza,

03034048a na cārtho bhaikṣacaryeṇa nāpi klaibyena karhi cit  
e la ricchezza non si ha con l'elemosina, e neppure mai con la debolezza,

03034048c vettum śakyaḥ sadā rājan kevalam dharmabuddhinā  
si può sempre solo trovarla o re, con la ragione nel dharma,

03034049a pratiṣiddhā hi te yācñā yayā sidhyati vai dvijaḥ  
da te fu sempre proibito il mendicare, con cui si mantiene il brahmano,

03034049c tejasavārthalipsāyām yatasva puruṣarṣabha  
quanto puoi applicati ad ottenere ricchezza o toro fra gli uomini,

03034050a bhaikṣacaryā na vihitā na ca viṣṭūdrajīvikā  
né il mendicare, né la vita da śūdra e vaizya è propria

03034050c kṣatriyasya viśeṣeṇa dharmas tu balam aurasam  
dello kṣatriya, ma senza dubbio il dharma, e la forza sono a lui proprie,

03034051a udāram eva vidvāmsa dharmam prāhur manīṣiṇaḥ  
miglior cosa dicono essere il dharma, i saggi sapienti,

03034051c udāram pratipadyasva nāvare sthātum arhasi  
vai in cerca del migliore, non devi stare nel minore!

03034052a anubudhyasva rājendra vettha dharmān sanātānān  
impara o re dei re, a conoscere gli eterni dharma,

03034052c krūrakarmābhijāto 'si yasmād udvijate janaḥ  
tu sei di nobile e fiera nascita, tanto che la gente trema,

03034053a prajāpālanasambhūtam phalam tava na garhitam  
per te il merito nasce dalla protezione delle creature, non il biasimo

03034053c eṣa te vihito rājan dhātrā dharmāḥ sanātanaḥ  
ma l'eterno dharma ha stabilito per te il creatore,

03034054a tasmād vicalitaḥ pārtha loke hāsyam gamiṣyasi  
perciò ritirandoti o prthāde, otterrai al mondo il ridicolo,

03034054c svadharmād dhi manuṣyāṇām calanam na praśasyate  
il deviare degli uomini dal proprio dharma non è raccomandato,

03034055a sa kṣātram hrdayam kṛtvā tyaktvedaṁ śithilam manaḥ

un cuore kṣatriya avendo composto, abbandona questa molle mente,  
03034055c vīryam āsthāya kaunteya dhuram udvaha dhuryavat  
fermo nel valore o kuntīde, porta il tuo carico come una bestia da soma,  
03034056a na hi kevaladharmātmā pṛthivīm jātu kaś cana  
mai nessun principe solo con l'anima nel dharma, la terra  
03034056c pārthivo vyajayad rājan na bhūtim na punaḥ śriyam  
conquistò, o re, né il potere, né la fortuna,  
03034057a jihvām dattvā bahūnām hi kṣudrāṇām lubdhacetasām  
dando lingua ai molti vili dalla mente avida,  
03034057c nikṛtyā labhate rājyam āhāram iva śalyakaḥ  
acquista il regno come il porcospino il cibo,  
03034058a bhrātaraḥ pūrvajātās ca susamṛddhās ca sarvaśaḥ  
pur essendo fratelli nati prima e universamente prosperosi,  
03034058c nikṛtyā nirjitā devair asurāḥ pāṇḍavarṣabha  
con l'inganno gli asura furono vinti dai deva o toro dei pāṇḍava,  
03034059a evam balavataḥ sarvam iti buddhvā mahīpate  
così pensando che tutto è del più forte o signore della terra,  
03034059c jahi śatrūn mahābāho parām nikṛtim āsthitaḥ  
colpisci il nemico o grandi-braccia, fermo nel supremo inganno,  
03034060a na hy arjunasamaḥ kaś cid yudhi yoddhā dhanurdharaḥ  
nessun guerriero portatore di arco in battaglia è uguale ad arjuna,  
03034060c bhavitā vā pumān kaś cin matsamo vā gadādharāḥ  
o alcun uomo vi sarà, o combattente con la mazza uguale a me,  
03034061a sattvena kurute yuddham rājan subalavān api  
con la forza anche il più potente fa la guerra,  
03034061c na pramāṇena notsāhāt sattvastho bhava pāṇḍava  
non con l'autorevolezza, nè senza forza, sii saldo nella forza o pāṇḍava,  
03034062a sattvaṁ hi mūlam arthasya vitatham yad ato 'nyathā  
la forza è la radice dell'artha quant'altro è vano,  
03034062c na tu prasaktaṁ bhavati vṛkṣacchāyeva haimanī  
non vi è eterna ombra degli alberi d'inverno,  
03034063a arthatyāgo hi kāryaḥ syād artham śreyāmsam icchatā  
la perdita dell'artha può essere fatta da chi vuole una migliore artha,  
03034063c bījaupamyena kaunteya mā te bhūd atra saṁśayaḥ  
come fosse semente, o kuntīde, non aver qui dubbio  
03034064a arthena tu samo 'nartho yatra labhyeta nodayaḥ  
simile all'artha è la rovina, laddove non si ottenga la prosperità,  
03034064c na tatra vipaṇaḥ kāryaḥ kharakaṇḍūyitam hi tat  
là non vi è mercato, questo è il peggio del male,  
03034065a evam eva manuṣyendra dharmam tyaktvālpakam naraḥ  
così o re degli uomini, l'uomo che rinunci ad un piccolo dharma,  
03034065c bṛhantaṁ dharmam āpnoti sa buddha iti niścitaḥ  
e un più largo dharma ottenga, costui è certamente un saggio,  
03034066a amitram mitrasampannam mitrair bhindanti paṇḍitāḥ  
i dotti separano dagli amici il nemico dotato di amici,  
03034066c bhinnair mitraih parityaktaṁ durbalam kurute vaśe  
privato degli amici staccati, il debole in potere si riduce,  
03034067a sattvena kurute yuddham rājan subalavān api  
con la forza fa la guerra o re, pure il più forte

03034067c nodyamena na hotrābhiḥ sarvāḥ svīkurute prajāḥ  
né con la perseveranza né coi sacrifici, conquista tutte le creature,  
03034068a sarvathā saṁhatair eva durbalair balavān api  
sempre da uomini numerosi anche se deboli, pure il forte  
03034068c amitraḥ śakyate hantum madhuhā bhramarair iva  
nemico si può uccidere, come il ladro di miele dalle api,  
03034069a yathā rājan prajāḥ sarvāḥ sūryaḥ pāti gabhastibhiḥ  
come tutte le creature il sole protegge coi suoi raggi,  
03034069c atti caiva tathaiva tvam savituḥ sadṛśo bhava  
e anche divora, così sii tu simile all'astro,  
03034070a etad dhy api tapo rājan purāṇam iti naḥ śrutam  
pure questo tapas o re antico da noi fu udito  
03034070c vidhinā pālanam bhūmer yat kṛtam naḥ pitāmahiḥ  
come fu compiuta secondo le regole la protezione della terra dai nostri avi,  
03034071a apeyāt kila bhāḥ sūryāl lakṣmīs candramasas tathā  
che la luce possa andarsene dal sole e la grazia dalla luna,  
03034071c iti loko vyavasito dṛṣṭvemām bhavato vyathām  
così il mondo è convinto, avendo visto questa tua disgrazia,  
03034072a bhavataś ca praśamsābhir nindābhir itarasya ca  
e con lodi per te e rimproveri per l'altro,  
03034072c kathāyuktāḥ pariśadaḥ pṛthag rājan samāgatāḥ  
discorrono riuniti in assemblea o re, sia separatamente che insieme,  
03034073a idam abhyadhikam rājan brāhmaṇā guravaś ca te  
questa tua superiorità o re, i brahmani e i guru,  
03034073c sametāḥ kathayantiha muditāḥ satyasamdhātām  
riuniti, raccontano quaggiù deliziati di coloro che mantengono le promesse,  
03034074a yan na mohān na kārpaṇyān na lobhān na bhayād api  
che non per confusione, non per debolezza non per avidità o per paura,  
03034074c anṛtam kim cid uktaṁ te na kāmān nārthakāraṇāt  
qualche falsità fu pronunciata da te non per desiderio, non per profitto,  
03034075a yad enaḥ kurute kim cid rājā bhūmim avāpnuvan  
che, quale peccato un re commetta acquistando la terra,  
03034075c sarvam tan nudate paścād yajñair vipuladakṣiṇaiḥ  
tutto questo egli rimuove poi con sacrifici, e larghe donazioni  
03034076a brāhmaṇebhyo dadad grāmān gās ca rājan sahasraśaḥ  
ai brahmani dia villaggi, e vacche o re, a migliaia,  
03034076c mucyate sarvapāpebhyas tamobhya iva candramāḥ  
si purificherebbe di ogni male come la luna dalle tenebre,  
03034077a pauraṇāpadāḥ sarve prāyaśaḥ kurunandana  
gli abitanti di città e campagna, tutti generalmente o rampollo dei kuru,  
03034077c savṛddhabālāḥ sahitāḥ śamsanti tvām yudhiṣṭhira  
assieme ai vecchi e ai bambini, ti elogiano o Yudhiṣṭhira,  
03034078a śvadrtau kṣīram āsaktam brahma vā vṛsale yathā  
come il latte si trova nella vescica di un cane o il brahman in uno śūdra,  
03034078c satyam stene balaṁ nāryām rājam duryodhane tathā  
la verità in un ladro, la forza in una donna, così il regno a Duryodhana,  
03034079a iti nirvacanam loke ciram carati bhārata  
così a lungo questo proverbio vige al mondo o bhārata,  
03034079c api caitat striyo bālāḥ svādhyāyam iva kurvate



e pure le donne e i fanciulli ne fanno quasi recitazione,  
03034080a sa bhavān ratham āsthāya sarvopakaraṇānvitam  
tu o signore stando sul carro fornito di ogni mezzo,  
03034080c tvaramāṇo 'bhiniryātu ciram arthopapādakam  
soggiogando marcia a lungo per conquistare l'artha,  
03034081a vācayitvā dvijaśreṣṭhān adyaiva gajasāhvayam  
avendo fatto parlare i migliori ri-nati oggi stesso contro la città degli elefanti,  
03034081c astravidbhiḥ parivṛto bhrātr̥bhir dṛḍhadhanvibhiḥ  
circondato dai fratelli esperti guerrieri, cogl'archi allacciati,  
03034081e āśviṣasamair vīrair marudbhir iva vṛtrahā  
da eroi simili a serpenti velenosi, come l'uccisore di Vṛtra tra i marut,  
03034082a amitṛāms tejasā mṛdnann asurebhya ivārihā  
i nemici uccidendo con la forza, come l'uccisore di nemici agli asura,  
03034082c śriyam ādatsva kaunteya dhṛtarāṣṭrān mahābala  
togli la prosperità o kuntide, ai figli di Dhṛtarāṣṭra o fortissimo,  
03034083a na hi gāṇḍivamuktānām śarāṇām gārdhravāsasām  
non il tocco delle frecce dalle piume di avvoltoio scagliate dal gāṇḍīva,  
03034083c sparśam āśviṣābhānām martyaḥ kaś cana saṁsahet  
il tocco di queste splendide come serpenti velenosi, qualche mortale può sostenere,  
03034084a na sa vīro na mātāṅgo na sadaśvo 'sti bhārata  
non guerriero, né elefante né destriero vi è o bhārata,  
03034084c yaḥ saheta gadāvegaṁ mama kruddhasya saṁyuge  
che possa sostenere la forza della mia mazza mentre infurio in battaglia,  
03034085a sṛñjayaiḥ saha kaikeyair vṛṣṇinām ṛṣabheṇa ca  
assieme agli sṛñjaya ai kaikeya e al toro dei vṛṣṇi,  
03034085c katham svid yudhi kaunteya rājyaṁ na prāpnuyāmahe  
come dunque in battaglia o kuntide non potremmo avere il regno? "

03035001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03035001a asaṁśayaṁ bhārata satyam etad; yan mā tudan vākyaśalyaiḥ kṣiṇoṣi  
"senza dubbio o bhārata, è vero, che colpendomi con aspre parole tu mi colpisci,  
03035001c na tvā vigarhe pratikūlam etan; mamānayād dhi vyasanam va āgāt  
non ti biasimo, al contrario da nessun'altro che da me venne a voi la sciagura,  
03035002a aham hy akṣān anvapadyam jihirṣan; rājyaṁ sarāṣṭram dhṛtarāṣṭrasya putrāt  
io feci la partita per desiderio di acquisire il regno e sovranità dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
03035002c tan mā śaṭhaḥ kitavaḥ pratyadevīt; suyodhanārtham subalasya putrah  
e con me la giocò il giocatore figlio di Subala in conto di Suyodhana,  
03035003a mahāmāyaḥ śakuniḥ pārvatiyaḥ; sadā sabhāyām pravapann akṣapūgān  
il montanaro Śakuni dalla grande abilità, sempre gettando i dadi nella sala,  
03035003c amāyinaṁ māyayā pratyadevīt; tato 'paśyaṁ vṛjinaṁ bhīmasena  
contro uno corretto, giocava con frode, quindi io vidi la rovina o Bhīmasena,  
03035004a akṣān hi dṛṣṭvā śakuner yathāvat; kāmānulomān ayujo yujaś ca  
vedendo i dadi di Śakuni, fosse pari o dispari, favorevoli a suo piacimento,  
03035004c śakyaṁ niyantum abhaviṣyad ātmā; manyus tu hanti puruṣasya dhairyam  
avrei dovuto trattenermi, ma la passione uccide l'intelligenza dell'uomo,  
03035005a yantum nātmā śakyate pauraṣeṇa; mānena vīryeṇa ca tāta naddhaḥ  
non potè l'anima andare, trattenuta dal desiderio umano e dal valore o caro,  
03035005c na te vācam bhīmasenābhyasūye; manye tathā tad bhavitavyam āsit

le tue parole o Bhīmasena non mi indignano, penso che ciò doveva essere,  
 03035006a sa no rājā dhṛtarāṣṭrasya putro; nyapātayad vyasane rājyam icchan  
 il re figlio di Dhṛtarāṣṭra ci gettò nella sventura bramando il regno,  
 03035006c dāsyam ca no 'gamayad bhīmasena; yatrābhavac charaṇam draupadī naḥ  
 la schiavitù a noi non venne o Bhīmasena laddove ci salvò Draupadī,  
 03035007a tvam cāpi tad vettha dhanamjayaś ca; punardyūtāyāgatānām sabhām naḥ  
 tu pure questo sai e il Conquista-ricchezza, che a noi ritornati nella sala,  
 03035007c yan mābravid dhṛtarāṣṭrasya putra; ekaglahārtham bharatānām samakṣam  
 a me disse il figlio di Dhṛtarāṣṭra, con un'unica partita davanti ai bhārata:  
 03035008a vane samā dvādaśa rājaputra; yathākāmaṁ viditam ajātaśatro  
 'dodici anni nella foresta come vuoi o principe, sarà la promessa o senza-nemici,  
 03035008c athāparam cāviditam carethāḥ; sarvaiḥ saha bhrāṭṛbhiś chadmagūḍhaḥ  
 e un'altro nascosto trascorrerai, con tutti i fratelli, travestito,  
 03035009a tvam cec chrutvā tāta tathā carantam; avabhotsyante bhāratānām carāḥ sma  
 se di te udendo o caro, in questo modo vivendo ti scopriranno le spie dei bharata,  
 03035009c anyāś carethās tāvato 'bdāms tatas tvam; niścitya tat pratijānihi pārtha  
 altrettanti anni vivrai poi tu, con certezza che a ciò tu sia d'accordo o prthāde,  
 03035010a caraiś cen no 'viditaḥ kālam etaṁ; yukto rājan mohayitvā madīyān  
 se dalle nostre spie non sarai trovato in questo tempo, scaltro confondendo i nostri,  
 03035010c bravīmi satyam kurusaṁsadiha; tavaiva tā bhārata pañca nadyaḥ  
 io dico il vero qui nell'assemblea dei kuru, tuoi o bhārata i cinque fiumi  
 03035011a vyaṁ caivaṁ bhrātaḥ sarva eva; tvayā jitāḥ kālam apāsyā bhogān  
 e noi tutti fratelli da te vinti, in questo tempo abbandonati i beni  
 03035011c vasema ity āha purā sa rājā; madhye kurūṇām sa mayoktas tatheti  
 vivremo.' così parlò allora il re, in mezzo ai kuru, così sia! da me fu risposto,  
 03035012a tatra dyūtam abhavan no jaghanyam; tasmiṁ jitāḥ pravrajitāś ca sarve  
 là vi fu la nostra partita dopo, vinti in questa tutti noi partimmo,  
 03035012c ittham ca deśān anusaṁcarāmo; vanāni kṛcchrāṇi ca kṛcchrarūpāḥ  
 per questo le terre percorriamo, e le ardue foreste con miserabile aspetto,  
 03035013a suyodhanaś cāpi na śāntim icchan; bhūyaḥ sa manyor vaśam anvagacchat  
 e pure Suyodhana non volendo la pace, di nuovo è caduto preda della follia,  
 03035013c udyojayām āsa kurūś ca sarvān; ye cāsyā ke cid vaśam anvagacchan  
 ha incitato tutti i kuru e quelli che sono caduti in suo potere,  
 03035014a tam saṁdhim āsthāya satām sakāśe; ko nāma jahyād iha rājahetoḥ  
 all'accordo consentendo davanti ai virtuosi chi sarà a spezzarlo per il regno?  
 03035014c āryasya manye maraṇād gariyo; yad dharmam utkramya mahīm praśiṣyāt  
 io penso che per un ārya più duro della morte sia contro il dharma governare la terra,  
 03035015a tadaiva ced vīrakarmākariṣyo; yadā dyūte pariḥam paryamṛkṣaḥ  
 se allora tu avessi usato il tuo valore quando nella partita la casa ti fregasti  
 03035015c bāhū didhakṣan vāritaḥ phalgunena; kim duṣkṛtam bhīma tadābhaviṣyat  
 le mani volendomi bruciare, trattenuto da Phalguna quale male allora ci sarebbe stato o Bhīma?  
 03035016a prāḡ eva caivaṁ samayakriyāyāḥ; kim nābraviḥ pauraṣam āvidānaḥ  
 e prima di quel patto conoscendo il tuo valore perchè non parlasti,  
 03035016c prāptam tu kālam tv abhipadya paścāt; kim mām idānīm ativelam āttha  
 passato il tempo dopo aver accettato perchè mi dicesti tali essessive parole?  
 03035017a bhūyo 'pi duḥkham mama bhīmasena; dūye viśasyeva rasam viditvā  
 di nuovo il dolore mi brucia o Bhīmasena, come provando il veleno di un serpente,  
 03035017c yad yājñasenim parikṣyamāṇām; saṁdṛśya tat kṣāntam iti sma bhīma  
 vedendo Yājñasenī trascinata via, questo di perdonarmi o Bhīma,

03035018a na tv adya śakyaṃ bhāratapavīra; kṛtvā yad uktaṃ kuruvīramadhye  
neanche oggi posso o eroe dei bhārata, avendo fatto quanto detto in mezzo ai kuru,  
03035018c kālaṃ pratikṣasva sukhodayasya; pakṣiṃ phalānām iva bijavāpaḥ  
attendi il tempo che porterà la felicità, come il seminatore la maturità dei frutti,  
03035019a yadā hi pūrvam nikṛto nikṛtyā; vairam sapuṣpaṃ saphalaṃ viditvā  
quando l'ingannato una volta per la frode l'inimicizia vedendo con frutti e fiori,  
03035019c mahāguṇam harati hi pauraṣeṇa; tadā vīro jīvati jīvaloke  
efficacemente cacerà con il valore, allora il valoroso vivrà nel mondo dei vivi,  
03035020a śriyaṃ ca loke labhate samagrām; manye cāsmāi śatravaḥ saṃnamante  
e al mondo fortuna ottiene intera io penso, e a lui i nemici s'inchineranno,  
03035020c mitrāṇi cainam atirāgād bhajante; devā ivendram anujīvanti cainam  
e gli amici con grande affetto, lo coltiveranno, e con lui vivranno come gli dèi con Indra,  
03035021a mama pratijñāṃ ca nibodha satyām; vṛṇe dharmam amṛtāj jīvitāc ca  
ascolta questa mia vera promessa, scelgo il dharma più della vita immortale,  
03035021c rājyaṃ ca putrās ca yaśo dhanam ca; sarvaṃ na satyasya kalām upaiti  
il regno e i figli, e fama, e la ricchezza non danno una piccola parte del vero."

03036001 bhīmasena uvāca  
Bhīmasena disse:  
03036001a saṃdhiṃ kṛtvaiva kālena antakena patatṛiṇā  
"l'accordo fatto da tempo che è mortale come una freccia,  
03036001c anantenāprameyena srotasā sarvahāriṇā  
un infinito incommensurabile fiume che porta via ogni cosa,  
03036002a pratyakṣam manyase kālam martyaḥ san kālabandhanaḥ  
cosa evidente tu credi il tempo, essendo l'essere mortale legato dal tempo,  
03036002c phenadharmā mahārāja phaladharmā tathaiva ca  
di natura simile alla schiuma e come un frutto che matura e cade,  
03036003a nimeṣād api kaunteya yasyāyur apacīyate  
un batter d'occhio o kuntide, è la vita di chi ha perso la fortuna,  
03036003c sūcyevāñjanacūrṇasya kim iti pratipālayet  
una punta d'ago di polvere per gli occhi, cosa c'è da aspettare?  
03036004a yo nūnam amitāyuh syād atha vāpi pramāṇavit  
chi dunque sia di vita eterna oppure che ne conosce la giusta misura  
03036004c sa kālam vai pratikṣeta sarvapratyakṣadarśivān  
costui che tutto vede davanti agli occhi, può attendere il tempo,  
03036005a pratikṣamānān kālo naḥ samā rājams trayodaśa  
il tempo che ci fa attendere tredici anni,  
03036005c āyuso 'pacayaṃ kṛtvā maraṇāyopaneṣyati  
ridotta in rovina la nostra vita alla morte ci porterà,  
03036006a śarīriṇām hi maraṇam śarīre nityam āśritam  
la morte dei corpi sempre è attaccata al corpo,  
03036006c prāg eva maraṇāt tasmād rājyāyaiva ghaṭāmahe  
e dopo la morte perciò noi il regno otterremmo,  
03036007a yo na yāti prasamkhyānam aspaṣṭo bhūmivardhanaḥ  
chi non si muove per il presente è un'indistinguibile corpo morto,  
03036007c ayātayitvā vairāṇi so 'vasidati gaur iva  
non attaccando i nemici, costui perisce come un bue,  
03036008a yo na yātayate vairam alpasattvodyamaḥ pumān  
dell'uomo che non combatte il nemico perché di piccola forza,

03036008c aphalaṃ tasya janmāhaṃ manye durjātajāyinaḥ  
infruttuosa io ritengo la nascita di questo vinto, e di bassa nascita,

03036009a hairanyau bhavato bāhū śrutir bhavati pārthiva  
le tue mani son d'oro questa la fama o principe,

03036009c hatvā dviṣantaṃ saṃgrāme bhuktvā bāhvarjitaṃ vasu  
ucciso il nemico in battaglia si gode la grande ricchezza guadagnata,

03036010a hatvā cet puruṣo rājan nīkartāram arimādana  
se l'uomo uccidendo o re, un malvagio o conquistatore di nemici,

03036010c ahnāya narakam gacchet svargeṇāsya sa saṃmitaḥ  
veloce raggiungesse l'inferno egli sarebbe come se fosse in cielo,

03036011a amarśajo hi saṃtāpaḥ pāvakād dīptimattaraḥ  
brucia più del fuoco il dolore nato dall'indignazione,

03036011c yenāham abhisāntapto na naktam na divā śaye  
da cui io sono tormentato, non dormo né di notte né di giorno,

03036012a ayaṃ ca pārtho bībhatsur variṣṭho jyāvikaṛṣaṇe  
il prthāde Bībhatsu, il migliore nel tendere l'arco,

03036012c āste paramasaṃtāpto nūnaṃ simha ivāśaye  
siede fortemente addolorato come un leone nella tana,

03036013a yo 'yam eko 'bhimanute sarvāṃl loke dhanurbhṛtaḥ  
lui che da solo uccide tutti gli arcieri al mondo,

03036013c so 'yam ātmajam uṣmāṇaṃ mahāhastīva yacchati  
costui governa il potere nato da lui come Śiva dalle grandi mani,

03036014a nakulaḥ sahadevaś ca vṛddhā mātā ca vīrasūḥ  
Nakula e Sahadeva e l'anziana madre, genitrice di eroi,

03036014c tavaiva priyam icchanta āsate jaḍamūkavat  
volendo il tuo bene siedono come apatici e muti,

03036015a sarve te priyam icchanti bāndhavāḥ saha sṛṅjayaiḥ  
tutti i parenti ti vogliono bene assieme agli sṛṅjaya,

03036015c aham eko 'bhisāntapto mātā ca prativindhyataḥ  
io solo sono tormentato e la madre di Prativindhya,

03036016a priyam eva tu sarveṣāṃ yad bravīmy uta kim cana  
dico dunque qualcosa che è caro a tutti loro,

03036016c sarve hī vyasanaṃ prāptāḥ sarve yuddhābhinandinaḥ  
tutti sono soverchiati dalla sventura, tutti felici di combattere,

03036017a netaḥ pāpīyasī kā cid āpad rājan bhaviṣyati  
di ciò, qualche peggiore calamità non vi sarà o re,

03036017c yan no nīcair alpabalai rājyam ācchidya bhujyate  
che il nostro regno da vili e deboli sia goduto,

03036018a śīladoṣād ghrṇāviṣṭa ānṛśamsyāt paramtapa  
preso da disgusto per il vile agire, per compassione o tormenta-nemici,

03036018c kleśāṃs titikṣase rājan nānyaḥ kaś cit praśamsati  
le affezioni sopporti, o re, ma nessun altro lo approva,

03036019a ghrṇī brāhmaṇarūpo 'si katham kṣatre ajāyathāḥ  
tenero sei come un brahmano, e nascesti kṣatriya,

03036019c asyāṃ hi yonau jāyante prāyaśaḥ krūrabuddhayaḥ  
la maggior parte di quelli che nascono da questa razza sono di natura fiera,

03036020a aśrauṣis tvaṃ rājadharmān yathā vai manur abravīt  
tu imparasti le regole di un re, come Manu le disse,

03036020c krūrān nīkṛtisaṃyuktān vihitān aśamātmakān

feroci esse sono prescritte, dedite alla frode, che non portano alla pace,  
03036021a kartavye puruṣavyāghra kim āsse pīṭhasarpavat  
nel compiere il da farsi o tigre tra gli uomini, perchè sieda come un serpente,  
03036021c buddhyā vīryeṇa saṃyuktaḥ śrutenābhijanena ca  
fornito come sei di intelligenza, di valore, studi e buona nascita?  
03036022a tṛṇānām muṣṭīnaikena himavantaṃ tu parvatam  
con una sola manciata di erbe il monte himavat,  
03036022c channam icchasi kaunteya yo 'smān saṃvartum icchasi  
vuoi nascondere o kuntide, tu che noi vuoi nascondere,  
03036023a ajñātacaryā gūḍhena pṛthivyām viśrutena ca  
con sconosciuto comportamento, di nascosto, essendo famoso sulla terra,  
03036023c divīva pārtha sūryeṇa na śakyā caritum tvayā  
come di giorno il sole o pṛthāde, tu non sai agire,  
03036024a bṛhacchāla ivānūpe śākhāpuṣpapalāśavān  
come un grande albero nell'acqua con rami carichi di fiori e frutti,  
03036024c hastī śveta ivājñātaḥ katham jiṣṇuś cariṣyati  
come un elefante bianco nascosto, come agirà il Vittorioso,  
03036025a imau ca simhasamkāśau bhrātārau sahītau śīśū  
e questi due giovani fratelli dall'aspetto di leoni insieme,  
03036025c nakulaḥ sahadevaś ca katham pārtha cariṣyataḥ  
Nakula e Sahadeva, come vivranno o pṛthāde?  
03036026a puṇyakīrtī rājaputrī draupadī vīrasūr iyam  
e la principessa Draupadī di casta fama, madre di eroi,  
03036026c viśrutā katham ajñātā kṛṣṇā pārtha cariṣyati  
ben conosciuta, come Kṛṣṇā agirà di nascosto o pṛthāde?  
03036027a mām cāpi rājañ jānanti ākumāram imāḥ prajāḥ  
e pure me conoscono le genti fin dalla fanciullezza,  
03036027c ajñātacaryām paśyāmi meror iva nigūhanam  
vedo il mio vivere nascosto come voler nascondere il meru,  
03036028a tathaiva bahavo 'smābhī rāṣṭrebhyo vipravāsitaḥ  
e i molti che da noi espulsi dai regni,  
03036028c rājāno rājaputrāś ca dhṛtarāṣṭram anuvratāḥ  
re e principi, devoti a Dhṛtarāṣṭra,  
03036029a na hi te 'py upasāmyanti nikṛtānām nirākṛtāḥ  
pure questi non staranno calmi senza i loro inganni,  
03036029c avasāyam tair nikartavyam asmākaṃ tatpṛiyaiṣibhiḥ  
certamente da loro desiderosi di compiacerlo noi dovremo essere umiliati,  
03036030a te 'py asmāsu prayuñjīran pracchannān subahūñ janān  
e pure essi uniranno a noi molte persone travestite,  
03036030c ācakṣīramś ca no jñātvā tan naḥ syāt sumahad bhayam  
che parleranno di noi e sapendo di noi ci sarà un grandissimo pericolo,  
03036031a asmābhir uṣitaḥ samyag vane māsās trayodaśa  
noi abbiamo abitato nella foresta tredici interi mesi,  
03036031c parimāṇena tām paśya tāvataḥ parivatsarān  
con questo tempo essi guardali grandi come anni interi,  
03036032a asti māsaḥ pratidinidhir yathā prāhur maṇiṣiṇaḥ  
il mese è il suo sostituto come dicono i sapienti,  
03036032c pūtikān iva somasya tathedaṃ kriyatām iti  
come le erbe pūtika del soma, questo dunque sia fatto,

03036033a atha vānaḍuḥe rājan sādhave sādhuḡahine  
o ad un buono, un bue bravo a trasportare o re,  
03036033c sauhityadānād ekasmād enasaḡ pratimucyate  
dando una sola volta a sazieta molti peccati sono lavati,  
03036034a tasmāc chatruvadhe rājan kriyatām niścayasya tvayā  
perciò tu devi pensare alla distruzione del nemico o re,  
03036034c kṣatriyasya tu sarvasya nānyo dharmo 'sti saṡyugāt  
per ogni kṣatriya null'altro dharma vi è che la battaglia."

03037001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03037001a bhīmasenavacaḡ śrutvā kuntīputro yudhiṡṡhiraḡ  
le parole di Bhīmasena avendo udito il figlio di Kuntī Yudhiṡṡhira,  
03037001c niḡśvasya puruṡavyāghraḡ saṡpradadyau paramtapaḡ  
sospirando, quella tigre fra gli uomini, rifletteva il tormenta-nemici,  
03037002a sa muhūrtam iva dhyātvā viniścityetikṡtyatām  
egli avendo pensato un momento e deciso quanto doveva fare,  
03037002c bhīmasenam idam vākyam apadāntaram abravīt  
a Bhīmasena questo discorso immediatamente disse:  
03037003a evam etan mahābāho yathā vadasi bhārata  
"così è ciò o grandi-braccia, come tu dici o bhārata,  
03037003c idam anyat samādhasva vākyam me vākyakovidā  
ma queste altre mie parole aggiungi o esperto delle parole,  
03037004a mahāpāpāni karmāni yāni kevalasāhasāt  
grandi mali sono le azioni che solo dalla temerarietà,  
03037004c ārabhyante bhīmasena vyathante tāni bhārata  
sono intraprese, o Bhīmasena, e queste falliscono o bhārata,  
03037005a sumantrite suvikrānte sukṡte suvicārite  
nel buon consiglio, nel buon valore, nella virtù e nel ben agire,  
03037005c sidhyanty arthā mahābāho daivam cātra pradakṡiṡam  
hanno compimento le cause, o grandi-braccia, a questo il fato è favorevole,  
03037006a tvam tu kevalacāpalyād baladarpoḡchritaḡ svayam  
tu da mera agitazione eccitato, dall'orgoglio della tua forza,  
03037006c ārabdhavyam idam karma manyase śṡṡu tatra me  
pensi si debba iniziare questa azione, ascolta dunque me,  
03037007a bhūriśravāḡ śalāś caiva jalasāmdhaś ca vīryavān  
Bhūriśravas, e Śala, e Jalasāmdha il valoroso,  
03037007c bhīṡmo droṡas ca karṡas ca droṡaputraś ca vīryavān  
Bhīṡma, e Droṡa e Karṡa e il figlio di Droṡa valoroso,  
03037008a dhārtarāṡṡrā durādharṡā duryodhanapurogamāḡ  
i pericolosi figli di Dhārtarāṡṡra comandati da Duryodhana,  
03037008c sarva eva kṡtāṡtrās ca satatam cātātāyinaḡ  
e tutti gli esperti guerrieri, sempre cogl'archi tesi,  
03037009a rājānaḡ pāṡthivās caiva ye 'smābhir upatāpitāḡ  
i re e i principi che da noi furono feriti,  
03037009c saṡśritāḡ kauravam pakṡam jātasnehās ca saṡpratam  
uniti e affezionati presentemente alla causa dei kaurava,  
03037010a duryodhanahite yuktā na tathāsmāsu bhārata  
alla causa di Duryodhana, non sono nostri alleati o bhārata,

03037010c pūrṇakośā balopetāḥ prayatiṣyanti rakṣaṇe  
pieni di mezzi, dotati di forze, si applicheranno a proteggerlo

03037011a sarve kauravasainyasya saputrāmātyasainikāḥ  
tutti, coi figli, compagni e guerrieri dell'esercito kaurava,

03037011c samvibhaktā hi mātrābhir bhogair api ca sarvaśaḥ  
sono forniti di beni a misura e interamente,

03037012a duryodhanena te vīrā mānitās ca viśeṣataḥ  
da Duryodhana i guerrieri, sono onorati secondo valore,

03037012c prāṇāms tyakṣyanti samgrāme iti me niścītā matiḥ  
e le vite daranno in battaglia, questa è la mia ferma opinione,

03037013a samā yady api bhīṣmasya vṛttir asmāsu teṣu ca  
e se pure il comportamento di Bhīṣma è uguale per noi e per loro,

03037013c droṇasya ca mahābāho kṛpasya ca mahātmanaḥ  
e pure quello di Droṇa grandi-braccia, e di Kṛpa grand'anima,

03037014a avaśyaṁ rājapiṇḍas tair nirveśya iti me matiḥ  
certamente il sostentamento del re da loro sarà ripagato, questa la mia opinione,

03037014c tasmāt tyakṣyanti samgrāme prāṇān api sudustyajān  
perciò daranno le loro vite in battaglia pur difficili da togliere,

03037015a sarve divyāstravidvāmsaḥ sarve dharmaparāyaṇāḥ  
tutti sapienti di armi divine, tutti adepti del dharma,

03037015c ajeyās ceti me buddhir api devaiḥ savāsavaiḥ  
e invincibili così io penso, persino dagli dèi col Vāsava in testa,

03037016a amarṣī nityasamhr̥ṣṭas tatra karṇo mahārathaḥ  
furioso sempre eccitato, è là Karṇa grande sul carro,

03037016c sarvāstravid anādhr̥ṣya abhedyakavacāvṛtaḥ  
sapiente di ogni arma, invincibile, coperto di una dura corazza,

03037017a anirjitya raṇe sarvān etān puruṣasattamān  
essendo invincibili in battaglia tutti questi supremi uomini,

03037017c aśakyo hy asahāyena hantum duryodhanas tvayā  
incapace da solo tu sei di uccidere Duryodhana,

03037018a na nidrām adhigacchāmi cintayāno vṛkodara  
non posso prender sonno pensando, o Ventre-di-lupo,

03037018c ati sarvān dhanurgrāhān sūtaputrasya lāghavam  
oltre a tutti questi arcieri, alla rapidità del figlio del sūta.”

03037019a etad vacanam ājñāya bhīmaseno 'tyamarṣaṇaḥ  
questo discorso avendo ascoltato Bhīmasena irritatissimo,

03037019c babbhūva vimanās trasto na caivovāca kim cana  
divenne pensieroso e tremante e non disse nulla,

03037020a tayoh samvadator evaṁ tadā pāṇḍavayor dvayoh  
così allora dai due pāṇḍava che stavano discutendo,

03037020c ājagāma mahāyogī vyāsaḥ satyavatisutaḥ  
giungeva il grande yogin, Vyāsa figlio di Satyavatī,

03037021a so 'bhigamya yathānyāyam pāṇḍavaiḥ pratipūjitaḥ  
egli avvicinatosi, secondo le regole fu onorato dai pāṇḍava,

03037021c yudhiṣṭhiraṁ idaṁ vākyam uvāca vadatām varaḥ  
e a Yudhiṣṭhira queste parole disse, il migliore dei parlanti:

03037022a yudhiṣṭhira mahābāho vedmi te hṛdi mānasam  
“Yudhiṣṭhira, grandi-braccia, di te io vedo nel cuore lo spirito,

03037022c manīṣayā tataḥ kṣipram āgato 'smi nararṣabha

con riflessione, dunque veloce sono giunto o toro fra gli uomini,  
 03037023a bhīṣmād droṇāt kṛpāt karṇād droṇaputrāc ca bhārata  
 per Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Karṇa, e per il figlio di droṇa, o bhārata,  
 03037023c yat te bhayam amitraghna hr̥di saṁparivartate  
 il timore che nel tuo cuore si annida o uccisore di nemici,  
 03037024a tat te 'haṁ nāśayiṣyāmi vidhidṛṣṭena hetunā  
 questa io a te toglierò coi mezzi prescritti dalle regole,  
 03037024c tac chrutvā dhṛtim āsthāya karmaṇā pratipādāya  
 questo avendo udito, saldo nella fermezza, ferma l'agire”  
 03037025a tata ekāntam unnīya pārāśaryo yudhiṣṭhira  
 quindi il figlio di Parāśara da solo condotto Yudhiṣṭhira,  
 03037025c abravīd upapannārtham idaṁ vākyaviśāradaḥ  
 disse la cosa giusta a quello scopo, quel valente oratore:  
 03037026a śreyasas te paraḥ kālāḥ prāpto bhāratasattama  
 “un tempo migliore per te verrà o migliore dei bhārata,  
 03037026c yenābhībhavitā śatrūn raṇe pārtho dhanamjayāḥ  
 nel quale vincerà i nemici in battaglia il pṛthāde, il Conquista-ricchezza,  
 03037027a grhāṇemām mayā proktām siddhim mūrtimatīm iva  
 accogli questo successo da me detto, come fosse avvenuto,  
 03037027c vidyām pratismṛtiṁ nāma prapannāya bravīmi te  
 io rivelerò a te ai miei piedi, la conoscenza che ha nome pratismṛti,  
 03037027e yām avāpya mahābāhur arjunaḥ sādhaiṣyati  
 questa ottenuta il grandi-braccia Arjuna troverà il successo,  
 03037028a astrahetor mahendraṁ ca rudraṁ caivābhigacchatu  
 per trovar armi dal grande Indra e da Rudra egli si rechi,  
 03037028c varuṇaṁ ca dhaneśaṁ ca dharmarājaṁ ca pāṇḍava  
 e da Varuṇa e da Kubera signore di ricchezza, dal re Dharma o pāṇḍava,  
 03037028e śakto hy eṣa surān draṣṭuṁ tapasā vikrameṇa ca  
 egli è in grado di vedere i celesti col tapas e il suo valore,  
 03037029a ṛṣir eṣa mahātejā nārāyaṇasahāyavān  
 un asceta egli è di grande potere, e per compagno ha Nārāyaṇa,  
 03037029c purāṇaḥ śāśvato devo viṣṇor aṁśaḥ sanātanaḥ  
 antico perpetuo dio eterna frazione di Viṣṇu,  
 03037030a astrāṇīndrāc ca rudrāc ca lokapālebhya eva ca  
 armi da Indra, e da Rudra, e dai lokapāla  
 03037030c samādāya mahābāhur mahat karma kariṣyati  
 ricevendo, il grandi-braccia una grande impresa compirà,  
 03037031a vanād asmāc ca kaunteya vanam anyad vicintyatām  
 e via da questa foresta altra foresta si consideri  
 03037031c nivāsārthāya yad yuktaṁ bhaved vaḥ pṛthivīpate  
 per abitarvi, che sia adatta a voi o signore della terra,  
 03037032a ekatra ciravāso hi na pṛtījanano bhavet  
 vivere a lungo nello stesso posto non genera gioia,  
 03037032c tāpasānām ca śāntānām bhaved udvegakāraḥ  
 e arreca fastidio agli asceti dalle passioni soggiogate,  
 03037033a mṛgāṇām upayogaś ca vīrudoṣadhisaṁkṣayaḥ (?)  
 vi è uso della selvaggina e consumo di piante ed erbe,  
 03037033c bibharṣi hi bahūn viprān vedavedāṅgapāragān  
 e tu mantieni invero, molti savi versati nei veda e vedāṅga.”



03037034a evam uktvā prapannāya śucaye bhagavān prabhuḥ  
così avendo parlato il beato potente al supplice reso puro,  
03037034c provāca yogatattvajño yogavidyām anuttamām  
il sapiente del vero yoga rivelava la suprema conoscenza dello yoga,  
03037035a dharmarājñe tadā dhīmān vyāsaḥ satyavatisutaḥ  
al dharmarāja allora, il saggio Vyāsa figlio di Satyavatī,  
03037035c anujñāya ca kaunteyaṁ tatraivāntaradhīyata  
e salutato il kuntide, da là allora scompariva,  
03037036a yudhiṣṭhira tu dharmātmā tad brahma manasā yataḥ  
Yudhiṣṭhira, però anima giusta, con la mente ritenendo quel brahman,  
03037036c dhārayām āsa medhāvī kāle kāle samabhyasan  
lo conservava il saggio, ripetendolo di tanto in tanto,  
03037037a sa vyāsavākyamudito vanād dvaitavanāt tataḥ  
egli contento per le parole di Vyāsa quindi dalla foresta di dvaitavana,  
03037037c yayau sarasvatīre kāmīyam nāma kānanam  
partiva, verso il bosco di nome kāmīyaka sulle rive della Sarasvatī,  
03037038a tam anvayur mahārāja śikṣāksaravidas tathā  
lo seguirono quindi o grande re, sapienti nella giusta pronuncia,  
03037038c brāhmaṇās tapasā yuktā devendram ṛṣayo yathā  
dei brahmani intenti al tapas, come i ṛṣi con il re degli dèi,  
03037039a tataḥ kāmīyam āsādyā punas te bharatarṣabhāḥ  
quindi raggiunta kāmīyaka di nuovo quei tori fra i bhārata,  
03037039c nyavisanta mahātmānaḥ sāmātyāḥ sapadānugāḥ  
vi entrarono quelle grandi anime con i ministri e i seguaci,  
03037040a tatra te nyavasan rājan kam cit kālam manasvinaḥ  
colà abitarono o re, qualche tempo quegli assennati,  
03037040c dhanurvedaparā vīrāḥ śṛṅvānā vedam uttamam  
quegli eroi devoti alla scienza dell'arco, e studiando il supremo veda,  
03037041a caranto mrgayām nityam śuddhair bhāṇair mrgārthinaḥ  
e praticando sempre la caccia, per aver gazzelle con sicure frecce,  
03037041c piṭṛdaivataviprebhyo nirvapanto yathāvidhi  
offrendo secondo le regole ai padri agli dèi e ai savi.

03038001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03038001a kasya cit tv atha kālasya dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
il dharmarāja Yudhiṣṭhira, per qualche tempo  
03038001c saṁsmṛtya munisaṁdeśam idam vacanam abravīt  
avendo tenuto in mente il messaggio del muni questo discorso diceva,  
03038002a vivikte viditaprajñam arjunam bharatarṣabham  
avendo preso da parte il toro fra i bhārata, Arjuna dalla profonda saggezza,  
03038002c sāntvapūrvam smitam kṛtvā pāṇinā parisamspṛśan  
facendo un sorriso conciliante e toccandolo con la mano,  
03038003a sa muhūrtam iva dhyātvā vanavāsam arimdamah  
un momento pensando all'esilio nella foresta, il distruttore di nemici  
03038003c dhanamjayaṁ dharmarājo rahasīdam uvāca ha  
il dharmarāja da solo disse questo al Conquista-ricchezza:  
03038004a bhīṣme droṇe kṛpe karṇe droṇaputre ca bhārata  
“ in Bhīṣma, in Droṇa, in Kṛpa, in Karṇa e nel figlio di Droṇa o bhārata,

03038004c dhanurvedaś catuṣpāda eteṣv adya pratiṣṭhitāḥ  
in tutti questi è salda la scienza dell'arco nei suoi quattro rami,  
03038005a brāhmaṇā daivam āsuram ca saprayogacikitsitam  
la conoscenza divina di Brahmā, e degli asura, delle formule magiche,  
03038005c sarvāstrāṇām prayogaṃ ca te 'bhijānanti kṛtsnaśaḥ  
e del lancio di tutte le armi essi padroneggiano interamente,  
03038006a te sarve dhṛtarāṣṭrasya putreṇa parisāntvitāḥ  
tutti loro sono conciliati dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
03038006c samvibhaktāś ca tuṣṭāś ca guruvat teṣu vartate  
e riformiti e soddisfatti e verso di loro agisce come un guru,  
03038007a sarvayodheṣu caivāsya sadā vṛttir anuttamā  
in tutti i suoi soldati sempre v'è un comportamento supremo,  
03038007c śaktim na hāpayiṣyanti te kāle pratipūjitāḥ  
la loro forza non faranno mancare essi nel tempo in cui sono onorati,  
03038008a adya ceyam mahī kṛtsnā duryodhanavaśānugā  
e ora l'intera terra è obbediente a Duryodhana,  
03038008c tvayi vyapāśrayo 'smākaṃ tvayi bhāraḥ samāhitāḥ  
in te vi è il nostro rifugio, in te il fardello è posto,  
03038008e tatra kṛtyam prapaśyāmi prāptakālam arimḍama  
qui io scorgo il da farsi, è giunto il tempo o uccisore di nemici,  
03038009a kṛṣṇadvaipāyanāt tāta gṛhītopaniṣan mayā  
da Kṛṣṇa il dvaipāyana o caro, io ho ricevuto un segreto,  
03038009c tayā prayuktayā samyag jagat sarvaṃ prakāśate  
da questa rivelazione tutto l'intero universo è illuminato,  
03038009e tena tvam brahmaṇā tāta samyuktaḥ susamāhitāḥ  
o caro, a questo brahman tu sii unito e adornato,  
03038010a devatānām yathākālam prasādam pratipālaya  
attendi a tempo debito la grazia delle divinità,  
03038010c tapasā yojayātmānam ugreṇa bharatarṣabha  
applicandoti al tapas più duro o toro dei bhārata,  
03038011a dhanuṣmān kavaci khaḍgī muniḥ sārasamanvitaḥ  
armato d'arco con la corazza e la spada, silenzioso, saldo nella fermezza,  
03038011c na kasya cid dadan mārgam gaccha tātottarām diśam  
a nessuno dando strada vai o caro, verso il settentrione,  
03038011e indre hy astrāṇi divyāni samastāni dhanaṃjaya  
o Conquista-ricchezze, divine armi sono possedute da Indra,  
03038012a vṛtrād bhītais tadā devair balam indre samarpitam  
dagli dèi spaventati da Vṛtra la forza fu affidata ad Indra,  
03038012c tāny ekasthāni sarvāni tatas tvam pratipatsyase  
tutte queste insieme allora tu ottieni dunque,  
03038013a śakraṃ eva prapadyasva sa te 'strāṇi pradāsyati  
arriva dunque da Śakra egli ti darà le armi,  
03038013c dikṣito 'dyaiva gaccha tvam draṣṭum devam purandaram  
consacrato oggi vai tu visitare il dio, il Distruggi-fortezze."  
03038014a evam uktvā dharmarājas tam adhyāpayata prabhuḥ  
così avendo parlato il potente dharmarāja lo istruiva,  
03038014c dikṣitam vidhinā tena yatavākkāyamānasam  
pronto per questa conoscenza, mente corpo e parola soggiocata,  
03038014e anujajñe tato vīram bhrātā bhrātaram agrajaḥ

il fratello maggiore allora istruiva il fratello, l'eroe,  
 03038015a nideśād dharmarājasya draṣṭum devam purāṇdaram  
 per ordine del dharmarāja di visitare il dio Distruggi-fortezze,  
 03038015c dhanur gāṇḍivam ādāya tathākṣayau maheśudhī  
 afferrato l'arco gāṇḍiva e le due faretre inasauribili,  
 03038016a kavacī satalatrāṇo baddhagodhāṅgulitravān  
 con la corazza, e i guanti di cuoio, con le protezioni godhā e āṅgulitra,  
 03038016c hutvāgniṃ brāhmaṇān niṣkaiḥ svasti vācya mahābhujāḥ  
 l'offerta nel fuoco, e ai brahmani con oro, svasti avendo detto, il grandebraccio,  
 03038017a prātiṣṭhata mahābāhuḥ praḡhītaśārāṇaḥ  
 partiva il grandi-braccia, pronto a scagliare le frecce,  
 03038017c vadhāya dhārtarāṣṭrāṇām niḥśvasyordhvam udīkṣya ca  
 per la distruzione dei figli di Dhārtarāṣṭra, sospirando e in alto guardando,  
 03038018a taṃ drṣṭvā tatra kaunteyaṃ praḡhītaśārāṇanam  
 vedendo il kuntide là pronto a scagliare le frecce,  
 03038018c abruvan brāhmaṇāḥ siddhā bhūtāny antarhitāni ca  
 i brahmani, i siddha e gli esseri invisibili a lui dissero:  
 03038018e kṣipraṃ prāpnuhi kaunteya manasā yad yad icchasi  
 “rapidamente acquista o kuntide, ciò che la tua mente vuole.”  
 03038019a taṃ simham iva gacchantāṃ śālaskandhorum arjunam  
 e ad Arjuna dalle cosce come tronchi che come un leone partiva,  
 03038019c manāmsy ādāya sarveśāṃ kṛṣṇā vacanam abravīt  
 portando via le menti di tutti, Kṛṣṇā le parole diceva:  
 03038020a yat te kuntī mahābāho jātasyaicchad dhanamjaya  
 “ciò che Kuntī o grandi-braccia, per il figlio voleva o Conquista-ricchezza,  
 03038020c tat te 'stu sarvaṃ kaunteya yathā ca svayam icchasi  
 tutto questo sia a te o kuntide, e come vuoi tu stesso,  
 03038021a māsmaḥ kṣatriyakule janma kaś cid avāpnuyāt  
 che nessuno di noi possa avere una nascita che in una stirpe kṣatriya,  
 03038021c brāhmaṇebhyo namo nityaṃ yeśāṃ yuddhe na jivikā  
 sempre si onorano i brahmani il cui modo di vita non è nella guerra,  
 03038022a nūnam te bhrātaraḥ sarve tvatkathābhiḥ praḡāgare  
 forse che tutti i tuoi fratelli nelle veglie conversando con te,  
 03038022c raṃsyante vīrakarmāṇi kīrtayantaḥ punaḥ punaḥ  
 non si rallegreranno delle eroiche imprese raccontate continuamente,  
 03038023a naiva naḥ pārtha bhogeṣu na dhane nota jīvite  
 non nei beni, non nella ricchezza vive la nostra  
 03038023c tuṣṭir buddhir bhavitrī vā tvayi dīrghapravāsini  
 mente contenta, o lo sarà nella tua lunga assenza,  
 03038024a tvayi naḥ pārtha sarveśāṃ sukhaduḥkhe samāhite  
 essendo tu unito a tutti noi nella gioia e nel dolore,  
 03038024c jīvitam maraṇam caiva rājyam aiśvaryam eva ca  
 per la vita e la morte e il regno e la sovranità,  
 03038024e āprṣṭo me 'si kaunteya svasti prāpnuhi paṇḍava  
 io ti saluto o kuntide che tu abbia fortuna o paṇḍava,  
 03038025a namo dhātṛe vidhātṛe ca svasti gaccha hy anāmayam  
 omaggio a Dhātṛ e a Vidhātṛ e che tu abbia fortuna e salute,  
 03038025c svasti te 'stv āntarikṣebhyaḥ pārthivebhyas ca bhārata  
 e fortuna sia a te tra i celesti e i principi della terra o bhārata,

03038025e divyebhyaś caiva bhūtebhyo ye cānye paripanthinaḥ  
e tra i divini esseri, e tutti gli altri che siano sulla tua via.”

03038026a tataḥ pradakṣiṇaṁ kṛtvā bhrātṛṇ dhaumyaṁ ca pāṇḍavaḥ  
quindi compiuta la pradakṣiṇa ai fratelli e a Dhaumya, il pāṇḍava

03038026c prātiṣṭhata mahābāhuḥ pragṛhya ruciraṁ dhanuḥ  
partiva il grandi-braccia afferrando lo splendido arco,

03038027a tasya mārḡād apākrāman sarvabhūtāni gacchataḥ  
dalla via si allontavano tutti gli esseri venuti, dalla via

03038027c yuktasyaindreṇa yogena parākrāntasya śuśmiṇaḥ  
di quel valoroso e possente, che era dotato del potere di Indra,

03038028a so 'gacchat parvataṁ puṇyam ekāhnaiva mahāmanāḥ  
egli raggiungeva la montagna sacra in un giorno, quel grande intelletto,

03038028c manojavagatir bhūtvā yogayukto yathānilaḥ  
un viaggio velocissimo come il vento facendo nello yoga concentrato,

03038029a himavantam atikramya gandhamādanam eva ca  
e passato l'himavat, e la gandhamādana,

03038029c atyakrāmat sa durgāṇi divārātram atandritaḥ  
egli attraversava senza stancarsi i difficili passi di notte e di giorno,

03038030a indrakīlaṁ samāsādyā tato 'tiṣṭhad dhanamjayāḥ  
e raggiunto il monte indrakīla allora si fermava il Conquista-ricchezza,

03038030c antarikṣe hi śuśrāva tiṣṭheti sa vacas tadā  
egli allora udiva una voce invisibile dire: fermati!

03038031a tato 'paśyat savyasācī vṛkṣamūle tapasvinam  
allora l'ambidestro vedeva, un asceta alla radice di un albero,

03038031c brāhmyā śriyā dīpyamānaṁ piṅgalaṁ jaṭilaṁ kṛśam  
illuminato dalla luce di Brahmā, pallido, magro col suo jaṭa,

03038032a so 'bravīd arjunaṁ tatra sthitaṁ dṛṣṭvā mahātapāḥ  
e disse ad Arjuna, là vedendolo fermo il grande asceta:

03038032c kas tvaṁ tāteha samprāpto dhanuṣmān kavacī śarī  
“chi sei tu o caro, qui giunto armato d'arco, e frecce e di corazza,

03038032e nibaddhāsitalatrāṇaḥ kṣatradharmam anuvrataḥ  
con il parabraccio allacciato, seguendo il dharma kṣatriya?

03038033a neha śastreṇa kartavyaṁ śāntānām ayam ālayaḥ  
qui con le armi non si deve agire, questo è un asilo di pacifici,

03038033c vinitakrodhaharsāṇām brāhmaṇānām tapasvinām  
asceti brahmani, che hanno soggiogato ira e passione,

03038034a nehāsti dhanuṣā kāryaṁ na samgrāmeṇa karhi cit  
qui non v'è d'agire coll'arco, né colla lotta in nessun modo,

03038034c nikṣipaitad dhanus tāta prāpto 'si paramām gatim  
getta via l'arco o caro, tu sei adatto alla suprema meta.”

03038035a ity anantauijasam vīram yathā cānyam pṛthagjanam  
così all'eroe dall'illimitato valore come fosse un altro comune uomo

03038035c tathā vācam athābhikṣṇam brāhmaṇo 'rjunam abravīt  
queste parole ripetutamente ripeteva il brahmano ad Arjuna,

03038035e na cainaṁ cālayām āsa dhairyāt sudṛḍhaniścayam  
e non smuoveva dalla fermezza, quel deciso nella tenacia,

03038036a tam uvāca tataḥ pṛtaḥ sa dvijaḥ prahasann iva  
a lui disse allora con affetto il ri-nato quasi ridendo:

03038036c varam vṛṇiṣva bhadrām te śakro 'ham arisūdana

“scegli una grazia eccellente per te, io sono Śakra o distruttore di nemici.”

03038037a evam uktaḥ pratyuvāca sahasrākṣaṁ dhanamjayaḥ

così apostrofato rispondeva al Mille-occhi il Conquista-ricchezza,

03038037c prāñjaliḥ praṇato bhūtvā śūraḥ kurukulodvahaḥ

a mani giunte un inchino facendo, il potente propagatore della razza dei kuru,

03038038a īpsito hy eṣa me kāmo varam cainaṁ prayaccha me

“ questo è il mio desiderio, e il dono voluto concedi a me,

03038038c tvatto 'dya bhagavann astraṁ kṛtsnam icchāmi veditum

da te ora o beato, voglio conoscere interamente le tue armi.”

03038039a pratyuvāca mahendras taṁ prītātmā prahasann iva

a lui rispondeva il grande Indra con animo affettuoso quasi ridendo:

03038039c iha prāptasya kim kāryam astrais tava dhanamjaya

“qui cosa vuoi fare con le armi una volta ottenute o Conquista-ricchezza?

03038039e kāmān vṛñiṣva lokāms ca prāpto 'si paramāṁ gatim

i piaceri scegli e i mondi, tu hai ottenuto la suprema meta.”

03038040a evam uktaḥ pratyuvāca sahasrākṣaṁ dhanamjayaḥ

così apostrofato rispondeva al Mille-occhi il Conquista-ricchezza:

03038040c na lokān na punaḥ kāmān na devatvaṁ kutaḥ sukham

“ né i mondi, né i piaceri, né la divinità, come dunque la mera felicità?

03038041a na ca sarvāmaraiśvaryaṁ kāmāye tridaśādhipa

non la sovranità su tutti gli immortali o signore dei trenta dèi, io desidero,

03038041c bhrātṛiṁs tān vipine tyaktvā vairam apratīyātya ca

lasciati i fratelli nella foresta e non avendo trovato vendetta

03038041e akīrtiṁ sarvalokeṣu gaccheyaṁ śāśvatīḥ samāḥ

malafama in tutti i mondi io otterrei per eterni anni.”

03038042a evam uktaḥ pratyuvāca vṛtrahā pāṇḍunandanam

così apostrofato rispondeva l'uccisore di Vṛtra al rampollo di Pāṇḍu,

03038042c sāntvayaṁ ślakṣṇayā vācā sarvalokanamaskṛtaḥ

conciliante, con gentili parole, il venerato da tutti i mondi:

03038043a yadā drakṣyasi bhūteṣāṁ tryakṣaṁ śūladharaṁ śivam

“se tu vedrai il signore degli bhūta, il tre-occhi, Śiva che porta il tridente,

03038043c tadā dātāsmi te tāta divyāny astrāṇi sarvaśaḥ

allora io darò a te figlio, interamente le armi divine,

03038044a kriyatām darśane yatno devasya parameṣṭhinaḥ

sforzati di vedere il principale dio,

03038044c darśanāt tasya kaunteya samsiddhaḥ svargam eṣyasi

avuto successo nel vederlo o kuntide, otterrai il cielo.”

03038045a ity uktvā phalgunam śakro jaḡāmādarśanam tataḥ

così avendo parlato Śakra a Phalguna scompariva allora,

03038045c arjuno 'py atha tatraiva tasthau yogasamanvitaḥ

Arjuna però, allora là si fermava immerso nello yoga.

03039001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03039001a bhagavaṁ śrotum icchāmi pārthasyākliṣṭakarmanāḥ

“o venerabile, io desidero udire dell'instancabile pṛthāde,

03039001c vistareṇa kathāṁ etāṁ yathāstrāṇy upalabdhavān

la storia nei particolari, di come egli ottenne le armi,

03039002a kathāṁ sa puruṣavyāghro dīrghabāhur dhanamjayaḥ

come la tigre fra gli uomini, il braccia-ampie, il Conquista-ricchezza  
 03039002c vanam̐ praviṣṭas tejasvī nirmanuṣyam abhītavat  
 entrava, quel potente nella deserta foresta senza paura?  
 03039003a kim̐ ca tena kṛtam̐ tatra vasatā brahmavittama  
 che cosa da lui fu fatta colà abitando o sapientissimo del brahman?  
 03039003c katham̐ ca bhagavān sthāṇur devarājaś ca toṣitaḥ  
 e come il beato re degli dèi, e Sthāṇu furono da lui soddisfatti?  
 03039004a etad icchāmy aham̐ śrotuṁ tvatprasādād dvijottama  
 questo io desidero udire per tuo favore, o migliore dei ri-nati,  
 03039004c tvam̐ hi sarvajña divyam̐ ca mānuṣam̐ caiva vettha ha  
 tu o onnisapiente, conosci il divino e l'umano,  
 03039005a atyadbhutam̐ mahāprājña romaharṣaṇam arjunaḥ  
 o grande saggio, Arjuna una straordinaria lotta,  
 03039005c bhavena saha saṁgrāmaṁ cakārāpratimaṁ kila  
 da far tizzare i capelli compiva con Bhava e così ineguale,  
 03039005e purā praharatām̐ śreṣṭhaḥ saṁgrāmeṣv aparājitaḥ  
 allora il migliore degli attaccanti mai sconfitto nelle battaglie,  
 03039006a yac chrutvā narasiṁhānām̐ dainyaharṣātivismayāt  
 la quale udendo, pure a dei leoni tra gli uomini vi era stupore e gioia,  
 03039006c sūrāṇām̐ api pārthānām̐ hr̥dayāni cakampire  
 e per inferiorità il cuore dei guerrieri pṛthādi tremava,  
 03039007a yad yac ca kṛtavān anyat pārthas tad akhilaṁ vada  
 e qualsiasi altra cosa il pṛthāde abbia fatto interamente dimmela,  
 03039007c na hy asya ninditaṁ jiṣṇoḥ susūksmam̐ api lakṣaye  
 nessuna vergogna di Jiṣṇu seppur piccolissima, io vedo  
 03039007e caritaṁ tasya sūrasya tan me sarvaṁ prakīrtaya  
 fatta da quel guerriero, ogni cosa dunque raccontami.”  
 03039008 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 03039008a kathayiṣyāmi te tāta kathām̐ etām̐ mahātmanaḥ  
 ti racconterò o caro, questa storia del grand'anima,  
 03039008c divyām̐ kauravaśārdūla mahatīm̐ adbhutopamām̐  
 divina o tigre dei kuru, grande e stupefacente,  
 03039009a gātrasaṁsparśasaṁbandham̐ tryambakeṇa sahānagha  
 l'afferrarsi e il tenersi dei corpi con il Tre-occhi, o senza macchia,  
 03039009c pārthasya devadevena śṛṇu samyak samāgamam̐  
 lo scontro del pṛthāde col dio degli dèi ascolta interamente,  
 03039010a yudhiṣṭhiraniyogāt sa jagāmāmitavikramaḥ  
 per ordine di Yudhiṣṭhira, quel coraggioso senza limiti andava  
 03039010c śakraṁ sureśvaraṁ draṣṭuṁ devadevaṁ ca śaṁkaram̐  
 a visitare Śakra il signore dei celesti, e Śaṁkara, il dio degli dèi,  
 03039011a divyam̐ tad dhanur ādāya khaḍgaṁ ca puruṣarṣabhaḥ  
 il divino arco afferrato e la spada quel toro fra gli uomini,  
 03039011c mahābalo mahābāhur arjunaḥ kāryasiddhaye  
 il fortissimo grandi-braccia Arjuna, per compiere l'impresa,  
 03039011e diśaṁ hy udīcim̐ kauravyo himavacchikharam̐ prati  
 verso le creste dell'himavat nelle regioni settentrionali,  
 03039012a aindriḥ sthiraṁ rājan sarvalokamahārathaḥ  
 il figlio di Indra dal saldo animo o re, grande sul carro in tutti i mondi,

03039012c tvarayā parayā yuktas tapase dhṛtaniścayaḥ  
con suprema velocità unito al tapas, e fermamente deciso,

03039012e vanam kaṅṅakitam ghoram eka evānvapadyata  
nella terribile e intricata foresta da solo entrava,

03039013a nānāpuṣpaphalopetaṁ nānāpakṣiniṣevitam  
la quale era fornita di molti fiori e frutti, abitata da molti uccelli,

03039013c nānāmṛgagaṇākīrṇam siddhacāraṇasevitam  
piena di rami di selva, e abitata da intenti alla perfezione,

03039014a tataḥ prayāte kaunteye vanam mānuṣavarjitam  
quindi entrato il kuntide nella foresta vuota di uomini,

03039014c śaṅkhānām paṭahānām ca śabdaḥ samabhavad divi  
nel cielo sorgeva un suono di tamburi e conchiglie,

03039015a puṣpavarṣam ca sumahan nipapāta mahitale  
e una enorme pioggia di fiori cadeva sulla faccia della terra,

03039015c meghajālam ca vitataṁ chādayām āsa sarvataḥ  
e un grande ammasso di nubi copriva ogni cosa

03039016a atīya vanadurgāṇi saṁnikarṣe mahāgireḥ  
attraversando difficili passaggi nella foresta nelle vicinanze del grande monte,

03039016c śuśubhe himavatpṛṣṭhe vasamāno 'rjunas tadā  
splendeva allora Arjuna risiedendo sul cima dell'himavat,

03039017a tatrāpaśyad drumān phullān vihagair valgu nāditān  
colà vide alberi fioriti, dolcemente risuonanti di uccelli,

03039017c nadīś ca bahulāvartā nilavaidūryasaṁnibhāḥ  
e un fiume e molti laghetti simili a gemme blu,

03039018a hamsakāraṇḍavodgītāḥ sārasābhīrutās tathā  
risuonanti di anitre e oche selvatiche, e di canti di uccelli palustri,

03039018c puṁskokilarutāś caiva krauñcabarhiṇānāditāḥ  
e canti di cucù, e suoni di chiurli e pavoni,

03039019a manoharavanopetās tasminn atiratho 'rjunaḥ  
in quel luogo il grande guerriero Arjuna quegli affascinanti abitanti della foresta

03039019c puṇyaśītāmalajalāḥ paśyan pṛīṭamanābhavat  
vedendo, e le acque fresche, pure e cristalline, con animo rallegrato diveniva

03039020a ramaṇīye vanoddeśe ramamāṇo 'rjunas tadā  
il quel piacevole luogo della foresta con mente compiaciuta Arjuna allora,

03039020c tapasy ugre vartamāna ugratejā mahāmanāḥ  
in una dura ascesi si immergeva quel potentissimo grand'anima,

03039021a darbhaśīram nivasyātha daṇḍājīnavibhūṣitaḥ  
un abito di erba darbha indossato, adornato dal bastone e la nera pelle,

03039021c pūrṇe pūrṇe trīrātre tu māsam ekaṁ phalāśanaḥ  
per un mese ogni tre notti egli si nutriva di frutta,

03039021e dviguṇenaiva kālena dvitīyam māsam atyagāt  
raddoppiando il tempo passava il secondo mese,

03039022a tṛtīyam api māsam sa pakṣeṇāhāram ācaran  
ma il terzo mese si procurava il vitto ogni quindici giorni

03039022c śīrṇam ca patitam bhūmau parṇam samupayuktavān  
e consumava sottili foglie cadute a terra,

03039023a caturthe tv atha saṁprāpte māsi pūrṇe tataḥ param  
ma compiuto l'intero quarto mese allora poi,

03039023c vāyubhakṣo mahābhūmī abhavat pāṇḍunandanāḥ

un mangiatore del vento divenne il grandi-braccia rampollo di Pāṇḍu,  
03039023e ūrdhvaḥ niraḷambaḥ pādāṅguṣṭhāgraviṣṭhitaḥ  
un braccio alzato, senza sostegno sulla punta dell'alluce restando,  
03039024a sadopasparśanāc cāsya babhūvur amitaujasah  
e per le continua abluzioni le crocchie di lui, infinitamente potente, divennero  
03039024c vidyudambhoruhanibhā jaṭās tasya mahātmanaḥ  
simili per brillantezza ai loti, i jaṭa di quel grand'anima,  
03039025a tato maharṣayaḥ sarve jagmur devaṁ pinākinam  
quindi tutti i grandi ṛṣi si recarono dal dio portatore del tridente,  
03039025c śitikaṅṭhaṁ mahābhāgaṁ praṇipatya prasādyā ca  
al beatissimo dal collo blu inchinandosi e avendo fatta l'offerta,  
03039025e sarve nivedayām āsuḥ karma tat phalgunasya ha  
tutti lo informavano dell'agire di Phalgunā:  
03039026a eṣa pārtho mahātejā himavatprṣṭham āśritaḥ  
"il pṛthāde potentissimo rifugiatosi sulla cime dell'himavat  
03039026c ugre tapasi duṣpāre sthito dhūmāyayan diśah  
fermo in un duro tapas difficile da fare, fa fumare il luogo,  
03039027a tasya deveśa na vyaṁ vidmaḥ sarve cikīrṣitam  
nessuno di noi o signore degli dèi conosce il suo scopo,  
03039027c saṁtāpayati naḥ sarvān asau sādhu nivāryatām  
egli dà tormento a tutti noi sia dunque fatto cessare."  
03039028 maheśvara uvāca  
il grande signore disse:  
03039028a śighraṁ gacchata saṁhrṣṭā yathāgatam atandritāḥ  
"rapidamente andate contenti come siete venuti, senza indugio,  
03039028c aham asya vijānāmi saṁkalpaṁ manasi sthitam  
io conosco lo scopo fisso nella sua mente,  
03039029a nāsya svargasprhā kā cin naiśvaryasya na cāyuṣah  
non vi è in lui alcun desiderio del cielo né della sovranità né di lunga vita,  
03039029c yat tv asya kāṅkṣitam sarvaṁ tat kariṣye 'ham adya vai  
tutto quanto egli desidera io oggi compirò."  
03039030 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03039030a te śrutva śarvavacanam ṛṣayaḥ satyavādinaḥ  
ogni parola avendo udito quei ṛṣi dalla lingua sincera,  
03039030c prahrṣṭamanaso jagmur yathāsvaṁ punar āśramān  
con mente felice tornarono ognuno al proprio āśrama.

03040001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03040001a gateṣu teṣu sarveṣu tapasviṣu mahātmasu  
partiti tutti quegli asceti grandi anime,  
03040001c pinākapāṇir bhagavān sarvapāpaharo haraḥ  
il Beato col tridente in mano, Hara distruttore di tutti i mali,  
03040002a kairātaṁ veṣam āsthāya kāñcanadrumasāmnibham  
usando abiti da montanaro, simile ad una albero d'oro,  
03040002c vibhrājamāno vapuṣā girir merur ivāparaḥ  
aggirandosi col corpo come un secondo monte meru,  
03040003a śrīmad dhanur upādāya śarāṁś cāśiviṣopamān



il meraviglioso arco afferrato, e le frecce velenose come serpenti,  
03040003c niṣpapāta mahārciṣmān dahan kakṣam ivānalaḥ  
volava pieno di luce come un fuoco che bruci la foresta,  
03040004a devyā sahomayā śrīmān samānavrataveṣayā  
assieme alla dea Umā vestita allo stesso modo, l'illustre,  
03040004c nānāveṣadharair ḥṛṣṭair bhūtair anugatas tadā  
con svariati bhūta eccitati e vestiti variamente, giungeva allora,  
03040005a kirātaveṣapracchannaḥ strībhiś cānu sahasraśaḥ  
e inoltre con migliaia di donne travestite da montanare,  
03040005c aśobhata tadā rājan sa devo 'tīva bhārata  
splendeva allora o re, quel dio immensamente o bhārata,  
03040006a kṣaṇena tad vanaṁ sarvaṁ niḥśabdam abhavat tadā  
in un momento tutta la foresta diventava silenziosa,  
03040006c nādaḥ prasavaṇānām ca pakṣiṇām cāpy upāramat  
e il suono delle fonti e pure degli uccelli cessava,  
03040007a sa saṁnikarṣam āgamyā pārthasyākliṣṭakarmaṇaḥ  
egli giungendo vicino al prthāde dall'instancabile agire,  
03040007c mūkaṁ nāma diteḥ putraṁ dadarśādbhutadarśanam  
vedeva un figlio di Diti di nome Mūka straordinario a vedersi,  
03040008a vārāhaṁ rūpam āsthāya tarkayantam ivārjunam  
trasformato in forma di cinghiale, che cercava di uccidere  
03040008c hantum paramaduṣṭātmā tam uvācātha phalgunāḥ  
Arjuna, quel supremo malvagio, a lui disse allora Phalguna  
03040009a gāṇḍivam dhanur ādāya śarāṁś cāsīviṣopamān  
afferrando l'arco gāṇḍīva, e le frecce simile a serpenti velenosi,  
03040009c sajyam dhanurvaram kṛtvā jyāghoṣeṇa ninādayan  
la corda allacciando all'ottimo arco, facendo risuonare la sua corda:  
03040010a yan mām prārthayase hantum anāgasam ihāgatam  
"dato che vuoi uccidere me, qui venuto inerme,  
03040010c tasmāt tvām pūrvam evāhaṁ neṣyāmi yamasādanam  
allora io per primo ti manderò alla dimora di Yama."  
03040011a taṁ drṣṭvā prahariṣyantaṁ phalgunam dṛḍhadhanvinam  
vedendo Phalguna dal saldo arco che stava per lanciare,  
03040011c kirātarūpī sahasā vārayām āsa śaṁkaraḥ  
Śaṁkara in sembiante di montanaro, lo fermava con forza:  
03040012a mayaiṣa prārthitaḥ pūrvam nīlameghasamaprabhaḥ  
"costui simile in splendore a nuvola scura, fu visto prima da me."  
03040012c anādrṭyaiva tad vākyam prajahārātha phalgunāḥ  
senza riguardo per queste parole scagliava allora Phalguna,  
03040013a kirātaś ca samaṁ tasminn ekalakṣye mahādyutiḥ  
e il montanaro ugualmente allo stesso bersaglio, lo splendidissimo,  
03040013c pramumocāsaniprakhyam śaram agniśikhopamam  
scagliava una freccia velenosa come serpente simile alla punta del fuoco,  
03040014a tau muktau sāyakau tābhyām samaṁ tatra nipetatuḥ  
le due frecce scagliate dai due simultaneamente là caddero,  
03040014c mūkasya gātre vistīrṇe śailasamhanane tadā  
sull'ampio corpo di Mūka, compatto come pietra,  
03040015a yathāśaniviniṣeṣo vajrasyeva ca parvate  
come frantumato dal tuono e dal fulmine sulla montagna,

03040015c tathā tayoḥ saṁnipātaḥ śarayor abhavat tadā  
allo stesso modo dalle due frecce era colpito allora,  
03040016a sa viddho bahubhir bāṇair dīptāsyaiḥ pannagair iva  
egli colpito da molti strali come serpenti fiammeggianti  
03040016c mamāra rākṣasaṁ rūpaṁ bhūyaḥ kṛtvā vibhīṣaṇam  
moriva ritornato in forma di rākṣasa terrificante,  
03040017a dadarśātha tato jiṣṇuḥ puruṣaṁ kāñcanaprabham  
guardava allora Jiṣṇu l'uomo splendente come l'oro,  
03040017c kirātaveṣapracchannaṁ strīśahāyam amitrahā  
con l'aspetto di montanaro assieme alle sue donne, l'uccisore di nemici,  
03040017e tam abravīt prītamaṇāḥ kaunteyaḥ prahasann iva  
e a lui disse a mente lieta il kuntīde quasi ridendo:  
03040018a ko bhavān aṭate śūnye vane strīgaṇasaṁvṛtaḥ  
"chi sei tu che vaghi nella deserta foresta circondato da schiere di donne?  
03040018c na tvam asmin vane ghore bibheṣi kanakaprabha  
non temi tu di stare in questa dura foresta o splendido come l'oro?  
03040019a kimarthaṁ ca tvayā viddho mṛgo 'yaṁ matparigrahaḥ  
per quale motivo tu hai colpito quell'animale da me catturato?  
03040019c mayābhipannaḥ pūrvam hi rākṣaso 'yam ihāgataḥ  
da me fu sconfitto prima il mostro qui giunto,  
03040020a kāmāt paribhavād vāpi na me jīvan vimokṣyase  
o per quale ingiurioso desiderio tu non vuoi lasciarmi vivere?  
03040020c na hy eṣa mṛgayādharma yas tvayādya kṛto mayi  
non questo è il dharma nella caccia, che tu ora stai facendo a me,  
03040020e tena tvāṁ bhraṁśayīṣyāmi jīvitāt parvatāśraya  
per questo io ti priverò della vita o abitante della montagna."  
03040021a ity uktaḥ pāṇḍaveyena kirātaḥ prahasann iva  
così apostrofato dal pāṇḍava il montanaro quasi ridendo,  
03040021c uvāca ślakṣṇayā vācā pāṇḍavaṁ savyasācinam  
con gentili parole disse al pāṇḍava ambidestro:  
03040022a mamaivāyaṁ lakṣyabhūtaḥ pūrvam eva parigrahaḥ  
"da me prima questo essere fu visto e preso,  
03040022c mamaiva ca prahāreṇa jīvitād vyavaropitaḥ  
e colpito da me sarai privato della vita,  
03040023a doṣān svān nārhase 'nyasmai vaktuṁ svabaladarpitaḥ  
le tue colpe non devi dirle su di un altro, orgoglioso per la tua forza,  
03040023c abhiṣakto 'smi mandātman na me jīvan vimokṣyase  
io sono ingiuriato o sciocco, non perderò la vita,  
03040024a sthiro bhavasva mokṣyāmi sāyakān aśanīn iva  
rimani fermo ti lancerò frecce come fulmini,  
03040024c ghaṭasva parayā śaktyā muñca tvam api sāyakān  
prova a difenderti dalla forza nemica, e scaglia tu pure le frecce."  
03040025a tatas tau tatra saṁrabdhau garjamānau muhur muhuḥ  
allora là i due infuriati emettendo suoni ad ogni momento  
03040025c śarair āśviṣākārais tataḥśāte parasparam  
con frecce simili a serpenti velenosi si colpivano l'un l'altro,  
03040026a tato 'rjunaḥ śaravarṣaṁ kirāte samavāsrjat  
quindi Arjuna scagliava una pioggia di frecce al montanaro,  
03040026c tat prasannena manasā pratijagrāha saṁkaraḥ

e queste con mente tranquilla riceveva Śamkara,  
03040027a muhūrtaṁ śaravarṣaṁ tat pratigrhya pinākadhṛk  
in un momento questa pioggia di frecce ricevendo il Porta-tridente,  
03040027c akṣatena śārīreṇa tasthau girir ivācalaḥ  
con corpo incolume stava immobile come una montagna,  
03040028a sa dṛṣṭvā bānavarṣaṁ tan moghībhūtaṁ dhanamjayaḥ  
vedendo la sua pioggia di strali inefficace, il Conquista-ricchezza,  
03040028c paramaṁ vismayaṁ cakre sādhu sādhu iti cābravit  
una grande meraviglia aveva, e bravo! bravo! disse:  
03040029a aho 'yaṁ sukumārāṅgo himavacchikharālayaḥ  
"ehi, costui pur con morbido corpo è duro come un picco dell'himavat,  
03040029c gāṇḍivamuktān nārācān pratigrhṇāty avihvalaḥ  
inagitato riceve le frecce scagliate dal gāṇḍīva,  
03040030a ko 'yaṁ devo bhavet sākṣād rudro yakṣaḥ sureśvaraḥ  
quale dio può essere, Rudra in persona, uno yakṣa, il signore dei celesti?  
03040030c vidyate hi giriśreṣṭhe tridaśānām samāgamaḥ  
si trova dunque su questo ottimo monte un'assemblea dei trenta dèi?  
03040031a na hi madbāṇajālānām utsṛṣṭānām sahasraśaḥ  
delle migliaia di frecce scagliate da me nessun'altro,  
03040031c śakto 'nyaḥ sahituṁ vegam ṛte devaṁ pinākinam  
è in grado di sopportarne la forza eccetto che il dio dal tridente,  
03040032a devo vā yadi vā yakṣo rudrād anyo vyavasthitaḥ  
pur se dio o yakṣa schierato contro, con eccezione di Rudra,  
03040032c aham enaṁ śarais tikṣṇair nayāmi yamasādanam  
io con le pungenti frecce lui spedirei alla dimora di Yama."  
03040033a tato hr̥ṣṭamanā jiṣṇu nārācān marmabhedinaḥ  
così eccitato Jiṣṇu delle frecce dritte al bersaglio  
03040033c vyasṛjac chatadhā rājan mayūkhān iva bhāskaraḥ  
scagliava a centinaia o re, come il datore di luce i suoi raggi,  
03040034a tān prasannena manasā bhagavāṁl lokabhāvanaḥ  
queste con mente tranquilla il Beato che è la prosperità del mondo,  
03040034c sūlapāṇiḥ pratyagr̥hṇāc chilāvarṣam ivācalaḥ  
dal tridente in mano, riceveva, come un monte una pioggia di pietre,  
03040035a kṣaṇena kṣṇabāṇo 'tha samvṛttaḥ phalgunas tadā  
in una istante avvenuta la distruzione delle frecce, allora Phalguna,  
03040035c vitrāsaṁ ca jagāmātha taṁ dṛṣṭvā śarasamkṣayam  
si allarmava avendo quindi visto il completo esaurirsi delle frecce  
03040036a cintayām āsa jiṣṇus tu bhagavantam hutāsanam  
pensava però Jiṣṇu al beato fuoco consuma-offerta,  
03040036c purastād akṣayau dattau tūṇau yenāsya khāṇḍave  
da cui un tempo gli furono date le due faretre inasauribili nel bosco di khāṇḍava:  
03040037a kim nu mokṣyāmi dhanuṣā yan me bāṇāḥ kṣayaṁ gatāḥ  
"che cosa scaglierò con l'arco dato che le mie frecce sono andate esaurite?  
03040037c ayaṁ ca puruṣaḥ ko 'pi bāṇān grasati sarvaśaḥ  
chi è quest'uomo che pure le frecce ingoia interamente?  
03040038a aham enaṁ dhanuṣkoṭyā sūlāgreṇeva kuñjaram  
io un elefante con la punta dell'arco come una lancia,  
03040038c nayāmi daṇḍadhārasya yamasya sadanam prati  
posso mandare verso la dimora di Yama, dell'armato del bastone."

03040039a samprāyudhyad dhanuṣkoṭyā kaunteyaḥ paravīrahā  
combatteva con la punta dell'arco il kuntide uccisore di eroi nemici,  
03040039c tad apy asya dhanur divyaṁ jagrāsa girigocaraḥ  
ma pure il suo divino arco ingoiava il montanaro,  
03040040a tato 'rjuno grastadhanuḥ khaḍgapāṇir atiṣṭhata  
allora Arjuna, visto ingoiato l'arco con la spada in mano si schierava,  
03040040c yuddhasyāntam abhīpsan vai vegenābhijagāma tam  
cercando la fine della lotta lo attaccava con violenza,  
03040041a tasya mūrdhni śitam khaḍgam asaktaṁ parvateṣv api  
e sulla sua testa la spada affilata insostenibile pure dalle montagne,  
03040041c mumoca bhujavīryeṇa vikramya kurunandanaḥ  
menava con la forza del braccio avanzando il rampollo dei kuru,  
03040041e tasya mūrdhānam āsādyā paphālāsivaro hi saḥ  
colpendo la sua testa rimbalzava quell'eccellente spada,  
03040042a tato vṛkṣaiḥ śilābhiś ca yodhayām āsa phalgunāḥ  
allora con alberi e pietre combatteva Phalgunā,  
03040042c yathā vṛkṣān mahākāyaḥ pratyagrṛhṇād atho śilāḥ  
sia gli alberi che le pietre sopportava il gigantesco Śiva,  
03040043a kirātarūpī bhagavāms tataḥ pārtho mahābalaḥ  
il beato in forma di montanaro, e il fortissimo pṛthāde,  
03040043c muṣṭibhir vajrasaṁsparśair dhūmam utpādayan mukhe  
con le mani in prese d'acciaio, producendo fumo con la bocca,  
03040043e prajahāra durādharṣe kirātasamarūpiṇi  
lo attaccava, quello in forma simile a montanaro, arduo da sconfiggere,  
03040044a tataḥ śakrāsanisamair muṣṭibhir bhṛśadāruṇaiḥ  
con mani violentissime simili alle saette di Śakra,  
03040044c kirātarūpī bhagavān ardayām āsa phalgunam  
il beato travestito da montanaro assaliva Phalgunā,  
03040045a tataś caṭacaṭāśabdaḥ sughoraḥ samajāyata  
quindi un tremendo suono di colpi sorgeva,  
03040045c pāṇḍavasya ca muṣṭinām kirātasya ca yudhyataḥ  
nel combattimento con le mani del pāṇḍava e del montanaro,  
03040046a sumuhūrtaṁ mahad yuddham āsit tal lomaharṣaṇam  
in breve una grande lotta v'era da far rizzare i capelli,  
03040046c bhujaprahārasaṁyuktaṁ vṛtravāsavayor iva  
nell'intreccio delle prese delle braccia, come quella del Vāsava e di Vṛtra,  
03040047a jahārātha tato jiṣṇuḥ kirātam urasā balī  
quindi il forte Jiṣṇu afferrava allora il montanaro per il torso,  
03040047c pāṇḍavaṁ ca viceṣṭantaṁ kirāto 'py ahanad balāt  
e pure il montanaro colpiva con forza il mobile pāṇḍava,  
03040048a tayor bhujaviniṣpeṣāt saṁgharṣeṇorasos tathā  
per la frizione delle braccia e dallo sfregamento dei due tronchi,  
03040048c samajāyata gātreṣu pāvako 'ṅgāradhūmavān  
sorgeva nei corpi un fuoco pieno, come di carbone fumante,  
03040049a tata enaṁ mahādevaḥ pīḍya gātraiḥ supīḍitam  
quindi il Mahādeva colpendolo ben pressato con le membra,  
03040049c tejasā vyākramad roṣāc cetasa tasya vimohayan  
con forza lo tratteneva per l'ira, e lo faceva svenire,  
03040050a tato nipīḍitair gātraiḥ piṇḍīkṛta ivābabhau

quindi con le membra compresse come una balla compressa era  
03040050c phalguno gātrasamruddho devadevena bhārata  
Phalguna, con le membra afferrate dal dio degli dèi o bhārata,  
03040051a nirucchvāso 'bhavac caiva samniruddho mahātmanā  
senza fiato era così trattenuto il grand'anima,  
03040051c tataḥ papāta samṁmūḍhas tataḥ prīto 'bhavad bhavaḥ  
quindi cadeva privo di sensi, allora soddisfatto era il dio.  
03040052 bhagavān uvāca  
il Beato disse:  
03040052a bho bho phalguna tuṣṭo 'smi karmaṇāpratimena te  
"bene bene, o Phalguna, soddisfatto sono del tuo inguagliabile agire  
03040052c śauryeṇānena dhṛtyā ca kṣatriyo nāsti te samaḥ  
di questo valore e fermezza, non vi è una kṣatriya uguale a te,  
03040053a samam tejaś ca vīryam ca mamādya tava cānagha  
e la tua forza e valore sono simili ai miei oggi o senza-macchia,  
03040053c prītas te 'ham mahābāho paśya mām puruṣarṣabha  
felice per te io sono o grandi-braccia, guardami o toro fra gli uomini,  
03040054a dadāni te viśālākṣa cakṣuḥ pūrvaṛṣir bhavān  
ti darò, o larghi-occhi, la vista divina essendo tu stato un ṛṣi prima,  
03040054c vijeṣyasi raṇe śatrūn api sarvān divaukaśaḥ  
sconfiggerai in battaglia tutti i nemici pur se fossero gli abitanti del cielo."  
03040055 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03040055a tato devam mahādevam giriśam śūlapāṇinam  
quindi il dio Mahādeva signore dei monti, col tridente in mano,  
03040055c dadarśa phalgunas tatra saha devyā mahādyutim  
Phalguna potè vedere là, assieme alla devī dal grande splendore,  
03040056a sa jānubhyām mahīm gatvā śirasā praṇipatya ca  
messe le ginocchia a terra e inchinata la testa  
03040056c prasādayām āsa haram pāṛthaḥ parapuraṁjayaḥ  
il pṛthāde vincitore di città nemiche, si propiziava Hara.  
03040057 arjuna uvāca  
Arjuna disse:  
03040057a kapardin sarvabhūteśa bhaganetranipātana  
"o tu dai capelli arruffati, o signore di tutti i bhūta, accecatore di Bhaga,  
03040057c vyatikramam me bhagavan kṣantum arhasi śamkara  
il mio peccato o beato, tu puoi perdonare o Śamkara,  
03040058a bhavagaddarśanākāṅkṣi prāpto 'smīmam mahāgirim  
per desiderio di vedere te o Beato, sono giunto su questa grande montagna,  
03040058c dayitam tava deveśa tāpasālayam uttamam  
tu il protettore o Signore degli dèi, tu il supremo asilo degli asceti,  
03040059a prasādaye tvām bhagavan sarvabhūtanamaskṛta  
io mi inchino a te o beato, o adorato da tutti gli esseri,  
03040059c na me syād aparādho 'yam mahādevātisāhasāt  
questa mia offesa che non sia punita dal Mahādeva,  
03040060a kṛto mayā yad ajñānād vimardo 'yam tvayā saha  
da me fu fatta per ignoranza la lotta con te,  
03040060c śaraṇam samprapannāya tat kṣamasvādya śamkara  
proteggi chi ricorre a te e questo perdona oggi o Śamkara."

03040061 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03040061a tam uvāca mahātejāḥ prahasya vṛṣabhadhvajaḥ

a lui disse il potentissimo che ha un toro come emblema, ridendo,

03040061c pragṛhya ruciraṁ bāhuṁ kṣāntam ity eva phalgunam

afferrando lo splendido braccio: "sei perdonato Phalguna!"

03041001 bhagavān uvāca

il Beato disse:

03041001a naras tvam pūrvadehe vai nārāyaṇasahāyavān

"Nara tu fosti nel precedente corpo compagno di Nārāyaṇa,

03041001c badaryām taptavān ugraṁ tapo varṣāyutān bahūn

in badarī hai praticato un duro tapas per molte migliaia di anni,

03041002a tvayi vā paramaṁ tejo viṣṇau vā puruṣottame

in te vi è supremo splendore come pure in Viṣṇu o migliore degli uomini,

03041002c yuvābhyām puruṣāgryābhyām tejasā dhāryate jagat

collo splendore di voi due superiori uomini il mondo è sostenuto,

03041003a śakrābhiṣeke sumahad dhanur jaladanisvanam

il grande arco dal suono simile alle nubi di Śakra,

03041003c pragṛhya dānavāḥ śastās tvayā kṛṣṇena ca prabho

afferrando, i dānava da te a da Kṛṣṇa furono uccisi o potente,

03041004a etat tad eva gāṇḍivam tava pārtha karocitam

e invero questo gāṇḍīva e adatto alla tua mano o pṛthāde,

03041004c mājāyā āsthāya yad grastaṁ mayā puruṣasattama

che io ho ingoiato usando la mia mājā o migliore degli uomini,

03041004e tūṇau cāpy akṣayau bhūyas tava pārtha yathocitau

e pure le due faretre inesaurovili di nuovo sono a te date o pṛthāde,

03041005a pṛitimān asmi vai pārtha tava satyaparākrama

compiaciuto io sono o pṛthāde, del tuo sincero valore,

03041005c gṛhāṇa varam asmattaḥ kāṅkṣitaṁ yan naraṣabha

accetta da noi il dono che desideri o toro degli uomini,

03041006a na tvayā sadṛśaḥ kaś cit pumān martyeṣu mānada

nessun uomo tra i mortali è uguale a te o fonte di onore,

03041006c divi vā vidyate kṣatraṁ tvatpradhānam arimānā

o in cielo si trova una capacità guerriera superiore alla tua o distruttore di nemici."

03041007 arjuna uvāca

Arjuna disse:

03041007a bhagavan dadāsi cen mahyam kāmaṁ pṛityā vṛṣadhvaja

"se tu o beato, a me dai una grazia per tuo favore o tu, dal toro per emblema,

03041007c kāmāyē divyam astraṁ tad ghoram pāśupatam prabho

io desidero la divina arma la terribile pāśupata o potente,

03041008a yat tad brahmaśiro nāma raudram bhīmaparākramam

che ha nome brahmaśira, violenta dal terribile potere,

03041008c yugānte dāruṇe pṛāpte kṛtsnam saṁharate jagat

che alla fine di uno yuga violentemente usata, distrugge il mondo,

03041009a daheyam yena saṁgrāme dānavān rākṣasāms tathā

con cui io brucerei in battaglia i dānava e pure i rākṣasa,

03041009c bhūtāni ca piśācāms ca gandharvān atha pannagān

e gli spiriti e piśāca e gandharva e serpenti,

03041010a yataḥ śūlasahasrāṇi gadās cograpadarśanāḥ  
dalla quale migliaia di lance e mazze terribili a vedersi,  
03041010c śarās cāśīviṣākārāḥ sambhavanty anumantritāḥ  
e frecce velenose come serpenti sorgono recitando il mantra,  
03041011a yudhyeyaṃ yena bhīṣmaṇa droṇena ca kṛpeṇa ca  
con la quale combatterei con Bhīṣma e con Droṇa e Kṛpa,  
03041011c sūtaputreṇa ca raṇe nityaṃ kaṭukabhāṣiṇā  
e col figlio del sūta, in battaglia sempre di aspre parole,  
03041012a eṣa me prathamāḥ kāmo bhagavan bhaganetrahan  
questo il mio principale desiderio o beato, distruttore degli occhi di Bhaga,  
03041012c tvatprasādād vinirvṛttaḥ samarthaḥ syām ahaṃ yathā  
dal tuo favore completato, io sarei così fortissimo. "  
03041013 bhagavān uvāca  
il Beato disse:  
03041013a dadāni te 'straṃ dayitam ahaṃ pāśupataṃ mahat  
"ti darò la cara arma io, la grande pāśupata,  
03041013c samartha dhāraṇe mokṣe saṃhāre cāpi pāṇḍava  
il potere di lanciarla, guidarla e anche ritirarla o pāṇḍava,  
03041014a naitad veda mahendro 'pi na yamo na ca yakṣarāḥ  
non la conosce neppure il grande Indra né Yama né il re degli yakṣa,  
03041014c varuṇo vātha vā vāyuḥ kuto vetsyanti mānavāḥ  
oppure Varuṇa o Vāyu come potranno conoscerla gli uomini?  
03041015a na tv etat sahasā pārtha muktavyaṃ puruṣe kva cit  
mai questa precipitosamente si deve scagliare contro un uomo,  
03041015c jagad vinirdahet sarvam alpatejasi pātitaṃ  
l'intero universo brucerebbe colpito anche da una parte di essa,  
03041016a avadhyo nāma nāsty asya trailokyē sacarācare  
certamente immune ad essa non v'è nulla nel trimondio di mobile o immobile,  
03041016c manasā cakṣuṣā vācā dhanuṣā ca nipātyate  
con la mente, con la parola, con gli occhi e con l'arco si può lanciare."  
03041017 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03041017a tac chrutvā tvaritaḥ pārthaḥ śucir bhūtvā samāhitaḥ  
questo avendo udito il pṛthāde rapido s'illuminava per il dono garantito,  
03041017c upasaṃgrhya viśveśam adhīṣveti ca so 'bravīt  
e inchinatosi ai piedi del signore dell'universo: "istruiscimi." disse.  
03041018a tatas tv adhyāpayāṃ āsa sarahasya nivartanam  
quindi in segreto istruiva del mezzo di trattenerlo  
03041018c tad astraṃ pāṇḍavaśreṣṭhaṃ mūrtimantam ivāntakam  
quest'arma, il migliore dei pāṇḍava come fosse il distruttore finale in persona,  
03041019a upataste mahātmānaṃ yathā tryakṣam umāpatim  
essa apparteneva al grand'anima come al tre occhi, al signore di Umā,  
03041019c pratijagrāha tac cāpi pṛitimān arjunaś tadā  
e felice acquisiva questa Arjuna allora,  
03041020a tataś cacāla pṛthivī saparvatavanadrūmā  
quindi si scosse la terra con le montagne i boschi e gli alberi,  
03041020c sasāgaravanoddeśā sagraṃmanagarākarā  
con le regioni marine, con i villaggi, città e miniere,  
03041021a śaṅkhadundubhigoṣās ca bheriṇām ca sahasraśaḥ

un suono di tamburi e conchiglie, e tamburelli a migliaia,  
03041021c tasmin muhūrte samprāpte nirghātaś ca mahān abhūt  
in quell'istante sorgendo, e un grande uragano apparve,  
03041022a athāstraṃ jājvalad ghoram pāṇḍavasyāmitaujaṣaḥ  
quindi la tremenda arma del pāṇḍava dall'infinito splendore fiammeggiava,  
03041022c mūrtimad viṣṭhitam pārśve dadṛśur devadānavāḥ  
schierata in persona al suo fianco la videro gli dèi e i dānava,  
03041023a spr̥ṣṭasya ca tryambakena phalgunasyāmitaujaṣaḥ  
ed essendo Phalguna dall'infinito splendore purificato dal tre-occhi,  
03041023c yat kiṃ cid aśubham dehe tat sarvam nāśam eyivat  
tutto quando di impuro v'era vel suo corpo lo portò ad estizione,  
03041024a svargaṃ gacchety anujñātas tryambakena tadārjunaḥ  
"vai in cielo." così il permesso del tre-occhi, aveva allora Arjuna,  
03041024c praṇamya śirasā pārthaḥ prāñjalir devam aikṣata  
inchinadosi con la testa il pṛthāde, a mani giunte guardava il dio,  
03041025a tataḥ prabhur tridivanivāsinām vaśi; mahāmatir giriśa umāpatiḥ śivaḥ  
quindi il potente signore degli abitanti i trecieli, il savissimo, Śiva signore di Umā e dei monti,  
03041025c dhanur mahad ditijapiśācasūdanam; dadau bhavaḥ puruṣavarāya gāṇḍivam  
Bhava diede il grande arco gāṇḍiva uccisore di daitya e piśāca al migliore degli uomini,  
03041026a tataḥ śubham girivaram īśvaras tadā; sahomayā sitataṭasānukandaram  
quindi il Signore assieme ad Umā quel supremo monte abbellito da foreste e bianche cime,  
03041026c vihāya tam patagamaharṣisevitam; jagāma kham puruṣavarasya paśyataḥ  
rifugio di grandi ṛṣi e uccelli, lasciando volava in cielo sotto lo sguardo del migliore degli uomini.

03042001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03042001a tasya sampaśyatas tv eva pinākī vṛṣabhadhvajaḥ  
davanti ai suoi occhi l'armato del tridente col toro per vessillo,  
03042001c jagāmādarśanam bhānur lokasyevāstam eyivān  
scompariva il Signore del mondo tornato alla sua dimora,  
03042002a tato 'rjunaḥ param cakre vismayam paravīrahā  
quindi Arjuna grande meraviglia aveva l'uccisore di eroi nemici:  
03042002c mayā sāksān mahādevo dr̥ṣṭa ity eva bhārata  
"io vidi il Mahādeva in persona." così egli o bhārata:  
03042003a dhanyo 'smy anugṛhīto 'smi yan mayā tryambako haraḥ  
"fortunato sono, e favorito io che Hara il tre-occhi,  
03042003c pinākī varado rūpī dr̥ṣṭaḥ spr̥ṣṭaś ca pāṇinā  
l'armato di tridente, il benefattore in persona vidi, e toccai con le mani,  
03042004a kṛtārtham cāvagacchāmi param ātmānam ātmanā  
e io ho esaudito il mio supremo sforzo da me,  
03042004c śatrūmś ca vijitān sarvān nirvṛtām ca prayojanam  
e sconfitti tutti i nemici e realizzato il mio scopo."  
03042005a tato vaiḍūryavarṇābho bhāsayan sarvato diśaḥ  
quindi simile al colore di gemme, illuminando tutta le regione  
03042005c yādogaṇavṛtaḥ śrīmān ājagāma jaleśvaraḥ  
accompagnato da mostri marini, giunse il beato signore delle acque,  
03042006a nāgair nadair nadībhiś ca daityaiḥ sādhyaiś ca daivataiḥ  
con nāga e tonanti fiumi e daitya e coi sādhyā e le divinità,  
03042006c varuṇo yādasām bhartā vaśi tam deśam āgamat



Varuṇa signore e protettore degli acquatici, giunse in quel luogo,  
03042007a atha jāmbūnadavapur vimānena mahār̥ciṣā  
quindi col corpo d'oro col fiammeggiante carro volante,  
03042007c kuberaḥ samanuprāpto yakṣair anugataḥ prabhuḥ  
Kubera, circondato dagli yakṣa giungeva potente,  
03042008a vidyotayann ivākāśam adbhutopamadarśanaḥ  
quasi illuminando l'aria con suo meraviglioso aspetto,  
03042008c dhanānām īsvaraḥ śrīmān arjunaṁ draṣṭum āgataḥ  
il beato signore delle ricchezze venne a visitare Arjuna  
03042009a tathā lokāntakṛc chrīmān yamaḥ sāksāt pratāpavān  
inoltre l'illustre distruttore dei mondi, Yama in persona possente,  
03042009c mūrty amūrtidharaḥ sār̥dham piṭṛbhir lokabhāvanaiḥ  
nel suo aspetto, con i senza-corpo, coi padri, protettori del mondo,  
03042010a daṇḍapāṇir acintyātmā sarvabhūtavinaśakṛt  
lo scettro in pugno, lo spirito impensabile, il distruttore di tutti gli esseri,  
03042010c vaivasvato dharmarāja vimānenāvabhāsayan  
il dharmarāja figlio di Visvavat sul carro volante, illuminando  
03042011a trīm̐ lokān guhyakām̐s caiva gandharvām̐s ca sapannagān  
i tre mondi, i guhyaka, i gandharva coi serpenti,  
03042011c dviṭīya iva mār̥taṇḍo yugānte samupasthite  
come un secondo sole al giungere la fine di uno yuga,  
03042012a bhānumanti vicitrāṇi śikharāṇi mahāgireḥ  
i bellissimi svariati picchi del grande monte  
03042012c samāsthāyārjunaṁ tatra dadṛśus tapasānvitam  
ascendendo, là scorgevano Arjuna immerso nel tapas,  
03042013a tato muhūrtād bhagavān airāvataśirogataḥ  
quindi dopo un po' il beato stando sul collo di Airāvata,  
03042013c ājagāma sahendrāṇyā śakraḥ suragaṇair vṛtaḥ  
giunse, assieme a Indrāṇi, Śakra circondato dalle schiere dei celesti,  
03042014a pāṇḍureṇātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani  
con un bianco parasole sostenuto sulla testa,  
03042014c sūśubhe tārakārājaḥ sitam abhram ivāsthitaḥ  
splendeva come il re delle stelle, stante in una bianca nuvola,  
03042015a samstūyamāno gandharvair ṛṣibhiḥ ca tapodhanaiḥ  
celebrato da gandharva, e da ṛṣi ricchi in tapas,  
03042015c śṛṅgam̐ gireḥ samāsādyā tasthau sūrya ivoditaḥ  
avvicinatosi al picco della montagna stava, come un sole sorgente,  
03042016a atha meghasvano dhīmān vyājahāra śubhām̐ giram  
quindi il saggio con suono di tuono, pronunciava belle parole  
03042016c yamaḥ paramadharmajño dakṣiṇām̐ diśam āsthitaḥ  
Yama, conoscitore del supremo dharma, stando nella regione meridionale,  
03042017a arjunārjuna paśyāsmām̐ lokapālān samāgatān  
" o Arjuna, Arjuna, guarda noi custodi del mondo riuniti,  
03042017c dṛṣṭim̐ te vitarāmo 'dya bhavān arho hi darśanam  
una maggior vista oggi tu avrai meritando di vederci,  
03042018a pūrvarṣir amitātmā tvam̐ nara nāma mahābalaḥ  
l'antico ṛṣi dall'infinita anima tu fosti di nome Nara, o fortissimo,  
03042018c niyogād brahmaṇas tāta martyatām̐ samupāgataḥ  
per ordine di Brahmā o caro, venuto alla mortalità,

03042018e tvam vāsavasamudbhūto mahāvīryaparākramaḥ  
tu sei nato dal Vāsava, grande eroe valoroso,  
03042019a kṣatraṃ cāgnisamasparśaṃ bhāradvāja rakṣitam  
e l'esercito infuocato protetto dal figlio di Bharadvāja,  
03042019c dānavās ca mahāvīryā ye manuṣyatvam āgatāḥ  
e i dānava, e i grandi eroi che sono andati a morte,  
03042019e nivātakavacās caiva saṃsādhyāḥ kurunandana  
con impenetrabili corazze hai sconfitto o rampollo dei kuru,  
03042020a pitur mamāṃśo devasya sarvalokapratāpinaḥ  
e chi è una porzione del dio mio padre che riscalda tutti i mondi  
03042020c karṇaḥ sa sumahāvīryas tvayā vadhyo dhanamjaya  
Karṇa il grandissimo eroe da te è ucciso o Conquista-ricchezza,  
03042021a amśās ca kṣitisamprāptā devagandharvarakṣasām  
e le porzioni degli dèi, dei gandharva e dei rakṣas venute sulla terra,  
03042021c tayā nipātītā yuddhe svakarmaphalanirjitām  
condotte dal frutto delle proprie azioni, da te abbattute in battaglia,  
03042021e gatiṃ prāpsyanti kaunteya yathāsvam arikarāna  
la meta otterranno o kuntide, che hanno meritato o distruttore di nemici,  
03042022a akṣayā tava kīrtiś ca loke sthāsyati phalguna  
e imperitura fama a te nel mondo sarà o Phalguna  
03042022c tvayā sāksān mahādevas toṣito hi mahāmṛdhe  
compiaciuto è il Mahādeva in persona dello scontro avuto con te,  
03042022e laghvī vasumatī cāpi kartavyā viṣṇunā saha  
e pure la terra piena di ricchezze da te assieme a Viṣṇu sarà alleggerita,  
03042023a grhāṇāstraṃ mahābāho daṇḍam aprativāraṇam  
prendi l'arma o grandi-braccia il bastone da cui non si sfugge,  
03042023c anenāstreṇa sumahat tvam hi karma kariṣyasi  
con quest'arma tu compirai azioni sublimi,  
03042024a pratijagrāha tat pārtho vidhivat kurunandanaḥ  
prendilo o prthāde secondo le regole, o rampollo dei kuru,  
03042024c samantraṃ sopacāraṃ ca samokṣaṃ sanivartanam  
con il suo mantra e uso, col modo di lanciarlo e ritirarlo."  
03042025a tato jaladharaśyāmo varuṇo yādasām patih  
quindi lo scuro reggitore delle acque, Varuṇa signore dei mostri marini,  
03042025c paścimām diśam āsthāya giram uccārayan prabhuh  
all'occidente fermandosi ascesa la montagna, il potente:  
03042026a pārtha kṣatriyamukhyas tvam kṣatradharme vyavasthitaḥ  
"o prthāde, tu il migliore guerriero sempre fermo nel dharma kṣatriya,  
03042026c paśya mām prthutāmrākṣa varuṇo 'smi jaleśvaraḥ  
guardami io sono Varuṇa dai grandi rossi occhi, signore delle acque,  
03042027a mayā samudyatān pāsān vāruṇān anivāraṇān  
da me sono preparati i lacci di Varuṇa da cui non si sfugge,  
03042027c pratigrhṇiṣva kaunteya sarahasyanivartanān  
prendili nelle tue mani o kuntide col segreto per scioglierli,  
03042028a ebhis tadā mayā vīra saṃgrāme tārakāmaye  
con questi allora o eroe, nella battaglia per il riscatto di Tārakā, da me  
03042028c daiteyānām sahasrāṇi saṃyatāni mahātmanām  
furono legati migliaia di daitya grand'anime,  
03042029a tasmād imān mahāsattva matprasādāt samutthitān

perciò questi o uomo coraggioso, per mio ordine sorti  
03042029c grhāṇa na hi te mucyed antako 'py ātatāyinaḥ  
prendi, non di te coll'arco incoccato si libererebbe pure Yama che dà la morte,  
03042030a anena tvam yadāstreṇa saṁgrāme vicariṣyasi  
se tu con quest'arma in battaglia agirai,  
03042030c tadā niḥkṣatriyā bhūmir bhaviṣyati na saṁśayaḥ  
allora la terra priva di kṣatriya diverrà senza alcun dubbio."  
03042031a tataḥ kailāsanilayo dhanādhyakṣo 'bhyabhāṣata  
quindi parlava l'abitante di kailāsa, il custode dei tesori  
03042031c datteṣv astreṣu divyeṣu varuṇena yamena ca  
dopo che armi divine furono date da Varuṇa e da Yama:  
03042032a savyasācin mahābāho pūrvadeva sanātana  
"o ambidestro, o grandi-braccia, tu prima fosti un dio eterno,  
03042032c saḥāsmābhir bhavañ śrāntaḥ purākālpeṣu nityaśaḥ  
assieme a noi o signore, in ascesi sempre nelle precedenti ere,  
03042033a matto 'pi tvam grhāṇāstram antardhānam priyam mama  
da me pure tu, accetta l'arma antardhāna, a me cara,  
03042033c ojastejodyutiharam prasvāpanam arātihan  
dotata di forza e brillante splendore procura il sonno o uccisore di nemici."  
03042034a tato 'rjuno mahābāhur vidhivat kurunandanaḥ  
quindi Arjuna grandi-braccia, secondo le regole il rampollo dei kuru,  
03042034c kauberam api jagrāha divyam astram mahābalaḥ  
di Kubera pure la divina arma, accettava il fortissimo,  
03042035a tato 'bravid devarājaḥ pārtham akliṣṭakāriṇam  
quindi disse il re degli dèi, al pṛthāde dall'infaticabile agire,  
03042035c sāntvayañ ślakṣṇayā vācā meghadundubhinisvanaḥ  
confortandolo con gentili parole con voce di nube o tamburo tonante:  
03042036a kuntīmātar mahābāho tvam īśānaḥ purātanaḥ  
"tu o figlio di Kuntī grandi-braccia, un antico dio fosti,  
03042036c parām siddhim anuprāptaḥ sākṣād devagatiṁ gataḥ  
avendo ottenuto un supremo successo in corpore andrai alla divina meta,  
03042037a devakāryam hi sumahat tvayā kāryam arīndama  
tu devi compiere la grande impresa degli dèi o distruttore di nemici,  
03042037c āroḍhavyas tvayā svargaḥ sajjībhava mahādyute  
tu ascenderai al cielo preparati o splendido,  
03042038a ratho mātalisamyukta āgantā tvatkr̥te mahīm  
il carro guidato da Mātali verrà sulla terra per te,  
03042038c tatra te 'ham pradāsyāmi divyāny astrāṇi kaurava  
là io darò a te armi divine o kaurava."  
03042039a tān dṛṣṭvā lokapālāms tu sametān girimūrdhani  
avendo visto i custodi del mondo là riuniti sulla cima del monte,  
03042039c jagāma vismayam dhīmān kuntīputro dhanamjayaḥ  
si meravigliava il saggio figlio di Kuntī, il Conquista-ricchezza,  
03042040a tato 'rjuno mahātejā lokapālān samāgatān  
quindi lo splendido Arjuna i custodi del mondo riuniti  
03042040c pūjayām āsa vidhivad vāgbhir adbhīḥ phalair api  
venerava secondo le regole, con parole, acqua e anche frutti,  
03042041a tataḥ pratiyayur devāḥ pratipūjya dhanamjayam  
allora partirono gli dèi onorando il Conquista-ricchezza,

03042041c yathāgatena vibudhāḥ sarve kāmamanojavāḥ

per dove erano venuti, tutti i sapienti dèi, veloci come il pensiero,

03042042a tato 'rjuno mudaṁ lebhe labdhāstraḥ puruṣarṣabhaḥ

allora Arjuna gioioso divenne, avendo ottenuto le armi il toro fra gli uomini,

03042042c kṛtārtham iva cātmanaṁ sa mene pūrṇamānasaḥ

e di pieno successo sé stesso egli pensava contento.